

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université de Ghardaïa
Faculté des lettres et des langues
Département de langue française



Mémoire de master
Pour l'obtention du diplôme de
Master de français
Spécialité : Didactique des langues étrangères

Présenté par : BECHENE Inas

Titre

La chanson plurilingue en classe du FLE
(Cas des apprenants de 1^{ère} année LMD anglais- Ghardaïa)

Sous la direction de : Dr. AHNANI Farid

Soutenu publiquement devant le jury :

D ^r . Mehassouel Ezzoubeyr	M.C.A	Univ. Ghardaïa	Président
D ^r . AHNANI Farid	M.C.A	Univ. Ghardaïa	Rapporteur
D ^r . Majda Borhane	M.C.B	Univ. Ghardaïa	Examineur

Année universitaire : 2022- 2023

Dédicaces

*Je dédie cet évènement marquant de ma vie à mes parents
À celle, qui m'a toujours soutenu tout au long de ma vie et non
seulement dans la réalisation de ce travail, qui s'est sacrifiée
pour mon bonheur et ma réussite, à ma mère.*

*À mon père, à qui je dois le respect et l'amour pour son soutien.
Que Dieu les garde et les protège.*

*À mes sœurs, mon frère et mes chères amies, avec qui je
partage tout mon bonheur.*

*À toute personne était à mes côtés de loin ou de près, qui m'a
donné de volonté même avec un mot.*

Et à toute la promotion 2022-2023

Remerciements

Je tiens à remercier avant tout ALLAH tout puissant pour la volonté et la patience qu'il m'a prodigué.

Je remercie toutes les personnes qui ont contribué au succès de ce mémoire.

Mon père, qui m'a initié à la chanson dès mon enfance, où j'ai découvert la beauté de la langue.

Mon directeur de mémoire Mr AHNANI Farid, pour sa patience, sa disponibilité et ses judicieux conseils, son implication et surtout pour la qualité de son encadrement. Ses encouragements, qui ont contribué à alimenter ma réflexion.

Un grand merci à tous mes enseignants pour toutes les connaissances en langue française qu'ils nous ont inculquées tout au long de notre cursus. Je tiens à vous exprimer toutes mes gratitude et tous mes respects.

Je tiens à remercier aussi l'honorable jury qui m'a accordé son temps pour lire mon humble travail et juger sa valeur.

Résumé :

La didactique des langues étrangères est en constante évolution, ce qui rend crucial de mettre à jour les approches pédagogiques du français, qui constituent précisément le domaine de recherche des didacticiens. Par conséquent nous sommes fermement convaincus que l'utilisation de la chanson plurilingue peut positivement renforcer l'intérêt des étudiants malgré les défis. Dans cette perspective le présent travail vise à évaluer l'efficacité de l'utilisation des chansons plurilingues et à examiner son apport spécifique à l'enseignement du FLE. Ainsi, cette étude de recherche apporte des résultats concrets sur son exploitation en classe de FLE, offrant ainsi des perspectives précieuses pour la didactique des langues étrangères. En intégrant cette nouvelle approche pédagogiquement multidimensionnelle dans leurs cours, les enseignants de FLE peuvent stimuler la motivation des apprenants, améliorer leurs compétences linguistiques et offrir une expérience d'apprentissage dynamique, authentique, ludique et culturellement enrichissante.

Mots-clés : chanson plurilingue, plurilinguisme, compétence, approche pédagogique.

Abstract:

The didactics of foreign languages is constantly evolving, making it crucial to update the pedagogical approaches to French, which precisely constitute the research field of didacticians. Therefore, we firmly believe that the use of plurilingual songs can positively enhance students' interest despite the challenges. Thus, this study aims to evaluate the effectiveness of using plurilingual songs in French as a foreign language classroom and examine its specific contribution to FFL teaching. This research study provides concrete results on its exploitation in FFL classrooms, offering valuable perspectives for foreign languages teaching. French teachers can integrate this new multidimensional pedagogical approach into their classes to stimulate learners' motivation, improve their language skills, providing them a dynamic, authentic, enjoyable, and culturally enriching learning experience.

Keywords: plurilingual song, plurilingualism, competence, pedagogical approach

ملخص:

تعليمية اللغات الأجنبية في تطور مستمر. لذا، أصبح من الضروري تحديث النهج التربوي في تعليم اللغة الفرنسية، والذي يندرج في مجالنا بصفتنا باحثين في التعليم. بالتالي نحن على اقتناع راسخ أن استخدام الأغاني متعددة اللغات يمكن أن يكون ذا تأثير إيجابي ويساعد على تحفيز الطلاب وتعزيز اهتمامهم على الرغم من التحديات. ومن هذا المنطلق تهدف هذه الأطروحة إلى تقييم فعالية استخدام الأغاني متعددة اللغات في فصول اللغة الفرنسية كلغة أجنبية ودراسة مدا مساهمتها في تعليم اللغة الفرنسية. تقدم هذه الدراسة البحثية نتائج ملموسة حول استخدام الأغاني متعددة اللغات في فصول اللغة الفرنسية، مما قد يمنح آفاق قيمة لتعليم اللغات الأجنبية. يمكن لمعلمي اللغة الفرنسية إدراج هذه المنهجية الابداعية الجديدة و متعددة الأبعاد في دروسهم لتحفيز دافعية المتعلمين، وتحسين مهاراتهم اللغوية موفرين لهم تجربة تعلم ديناميكية أصلية ممتعة وغنية ثقافياً.

الكلمات المفتاحية: أغنية متعددة اللغات، تعددية اللغات، مهارة، منهجية بيداغوجية.

Table des matières

<i>Dédicace</i>	I
<i>Remerciements</i>	II
<i>Résumé</i>	III
Introduction générale	01
<i>Première partie</i>	

CADRE THEORIQUE : La chanson plurilingue de la littérature à la didactique des langues

I. Chapitre I : La chanson plurilingue entre littérature et pédagogie

1. La chanson comme œuvre littéraire hybride.....	08
2. La poésie	08
2.1. Genres poétiques et outils de la poésie	09
3. La chanson	09
3.1. Histoire de la chanson.....	10
3.2. Les types de la chanson	11
3.3. Les caractéristiques de la chanson	11
3.4. La chanson comme texte littéraire	12
4. Les finalités pédagogiques de la chanson	13
4.1. La chanson et le FLE	13
4.2. La chanson comme document authentique	13
4.3. Les atouts de la chanson	14
4.3.1. Facteur motivationnel et ludique	14
4.3.2. Facteur mémoriel	16
4.3.3. Facteur linguistique.....	16
4.3.4. Communication à travers la chanson	17
4.3.5. La sensibilité chansonnière	18
4.3.6. Facteur culturel	19

II. Chapitre II : Chanson et plurilinguisme

1. Pluriculturalité et plurilinguisme	21
1.1. L'interculturel à travers la chanson	21
2. Bi/plurilinguisme	22

2.1. La compétence plurilingue.....	23
2.2. Approches plurilingues en classe.....	23
2.3 Chanson et plurilinguisme une alliance gagnante.....	24
2.3.1. Vers la chanson plurilingue	24
2.3.2. Les vertus de la chanson plurilingue.....	25

Deuxième partie

CADRE PRATIQUE :méthodologie, expérimentation et perspectives

I. Chapitre I : Protocole de l'enquête

1. Cadre méthodologique	30
1.1. Présentation du terrain de l'enquête.....	30
1.2. Présentation du public ciblé.....	31
1.3. Présentation du matériel didactique exploité	31
2. L'entretien.....	32
2.1. Interprétation et discussion	33
3.L'enquête par questionnaire.....	34
3.1. Analyse des résultats du questionnaire.	36
3.2. Bilan et interprétations.....	51

II. Chapitre II : L'exploitation de chanson plurilingue en FLE : mode d'emploi

1. Méthodologie expérimentale	55
1.1. Description de champ d'étude	55
1.2. Activités autour de la chanson plurilingue en classe du FLE.....	56
1.2.1. Choix des chansons.....	56
1.3. Analyse des données de l'expérience	58
1.4. Bilans, interprétations, résultats et perspectives	67
Conclusion générale	70

Bibliographie

Annexes

Introduction générale

*« Celui qui ne connaît pas les langues étrangères
ne connaît rien de sa propre langue »*

Johann Wolfgang Von Goethe. XVIIIe siècle

Introduction générale

Dans un environnement globalisé, nous sommes de plus en plus entourés par les langues étrangères, ce qui rend désormais difficile et handicapant le fait d'être monolingue dans un monde plurilingue.

Être plurilingue ne veut pas dire appauvrir sa langue au détriment d'une autre, mais c'est l'enrichir, apprécier sa richesse d'un point de vue extérieur. La comparer et se rendre compte de sa beauté. Apprendre une langue c'est aussi endosser un nouveau costume, être quelqu'un d'un peu différent, assimiler petit à petit une nouvelle culture à travers nos gestes et nos nouvelles idées. C'est ouvrir son esprit, découvrir de nouveaux concepts traduits par de nouveaux mots. À tout âge, on apprend Et on le fait de diverses manières, dont certaines sont si divertissantes qu'on n'est même pas conscient d'apprendre.

En réponse à cette situation ,les experts en didactique des langues ont été motivés à trouver des approches modernes et efficaces pour améliorer la compétence plurilingue En effet, la focalisation croissante de l'enseignement moderne pousse les systèmes éducatifs du monde entier à constamment rechercher de nouvelles approches efficaces pour développer les aptitudes, les compétences et les capacités des apprenants, afin qu'ils puissent communiquer en français comme une langue étrangère plutôt que de simplement apprendre des règles. Cet objectif vise à libérer plusieurs compétences chez les apprenants et à les rendre compétents dans cette langue.

L'avènement de l'approche communicative en pédagogie a placé l'apprenant au centre de la situation didactique, faisant de lui l'acteur principal. Son objectif est de pouvoir communiquer facilement en français, quelles que soient les situations auxquelles il est confronté. Ainsi, il peut réinvestir les compétences acquises et développer ses capacités linguistiques en lien avec l'actualité. Depuis les années 1980, avec l'émergence de la mondialisation, la compétence plurilingue est devenue un élément clé en didactique des langues étrangères, en raison de son importance dans l'approche communicative et de sa réapparition sur la scène éducative.

De nos jours, il est essentiel de choisir la bonne approche d'enseignement pour proposer une méthode moderne, efficace et réaliste, adaptée aux apprenants, à leurs attentes, leurs besoins et leurs habitudes d'apprentissage. Cet objectif est au cœur de notre étude. Ainsi, les enseignants cherchent constamment des moyens attractifs et des supports didactiques appropriés pour motiver les apprenants à développer leurs stratégies d'apprentissage.

Introduction générale

Cela inclut l'utilisation d'images, de vidéos, de bandes dessinées et en renouvelant constamment le genre de discours proposé, comme le théâtre, les contes, la poésie, les hymnes et même les chansons : «*La chanson contribue à faire de la langue un véritable objet de plaisir. De plus, elle constitue un support idéal. La chanson parle à chacun de nous ; elle est un lieu de projection apprécié par tous les âges, tous les sexes...et même toutes les cultures.*» (Rassart, 2008, p. 467)

La citation d'Emmanuelle Rassart a éveillé en moi une réflexion sur l'importance de la chanson dans notre vie quotidienne et dans l'enseignement des langues.

C'est dans ce cadre que s'inscrit ce travail qui s'intéresse à la chanson en tant que support didactique pour l'enseignement et l'apprentissage du FLE. La chanson est considérée comme un moyen d'expression orale et écrite, un déclencheur d'activités et un moyen d'ouvrir les apprenants sur le monde et la diversité culturelle. Elle permet de découvrir le plaisir d'apprendre et la beauté de la langue, et peut susciter de fortes émotions liées à des souvenirs personnels. Les premières berceuses et comptines écoutées dès notre enfance restent gravées dans notre cœur et notre mémoire.

En classe de FLE, il est possible de travailler sur une large diversité de chansons de styles variés. Les enseignants créent des fiches pédagogiques et proposent des idées pour une approche plus détaillée de la chanson. . Ainsi, le corpus de fiches pédagogiques disponibles est continuellement enrichi pour offrir une approche variée et approfondie de l'utilisation de la chanson comme support didactique en classe de FLE. En général, toute chanson requiert des compétences préexistantes qui sont déjà en place, mais certaines se prêtent plus facilement à tout exercice, telles que les chansons plurilingues.

Nous avons été amenés à réfléchir à l'importance de la chanson plurilingue et ses avantages dans l'enseignement du FLE et pour l'apprentissage des langues, en tant qu'étudiants futurs chercheurs, nous allons mettre en lumière le thème « ***la chanson plurilingue en classe du FLE cas 1^{ère} année LMD anglais*** »

Dans cette étude, notre objectif sera de dresser un panorama de ce que nous désignons sous le terme de « *chanson plurilingue* », et d'examiner le rôle que ce type de document authentique peut jouer dans l'enseignement/apprentissage du FLE en classe.

Il y a deux raisons principales qui nous ont poussés à choisir ce sujet pour notre travail. Tout d'abord, il semblerait que la chanson suscite un intérêt universel grâce à ses paroles et sa musique.

Introduction générale

Ensuite, cette thématique est en lien avec nos aspirations futures, car nous avons constaté que la majorité des apprenants de tous les cycles écoutent des chansons partout avec leurs téléphones, radio, etc. Cela nous a amené à réfléchir à la manière dont nous pourrions exploiter cette passion pour la musique et la chanson dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE.

Cette étude est aussi motivée par des raisons personnelles : En effet c'est par notre expérience personnelle durant notre vie scolaire, nous avons découvert la beauté des langues étrangères grâce à la chanson. Ainsi notre passion pour les chansons anglaises nous a motivé à apprendre et à préférer cette langue. Cependant, le destin nous a conduits à étudier le français à l'université. Nous avons néanmoins réussi à partager cet amour avec le français à travers la traduction des chansons et ainsi embrasser le plurilinguisme, ce qui nous a permis de développer nos compétences en français malgré un manque d'intérêt initial.

Cela a renforcé notre conviction de l'importance vitale de la chanson plurilingue dans l'apprentissage des langues, et notre motivation à mener cette étude approfondie et pour ces raisons que notre travail de recherche se focalise sur la problématique suivante : Quel apport la chanson plurilingue peut-elle avoir dans l'apprentissage du FLE ?

De cette problématique, émanent une série de questions :

- Quelles sont les compétences visées à travers la chanson plurilingue ?
- Comment peut-on exploiter ce goût universel en classe du FLE ?

Pour tenter de répondre à notre problématique, nous formulons les hypothèses suivantes :

-La chanson plurilingue comme charnière à découvrir la beauté des langues étrangères et une méthode ludique et motivante qui sert à apprendre inconsciemment.

-La chanson plurilingue un outil multifonctionnel son exploitation pourrait tirer plus efficacement avantage des compétences linguistiques, plurilingues et pluriculturelles.

-La chanson plurilingue est susceptible de favoriser l'utilisation de la « capacité d'un individu d'employer à bon escient plusieurs variétés linguistiques »

-Maintenir des liens et les similitudes entre les langues (la langue source et la langue cible) grâce à la traduction des chansons plurilingues nous facilite l'acquisition de la langue.

-Les chansons plurilingues peuvent être un outil efficace pour améliorer la compétence plurilingue des apprenants en permettant aux différentes langues de se renforcer mutuellement.

Introduction générale

-la chanson plurilingue une innovation pour l'enseignement des langues en s'adaptant aux nouvelles approches de la didactique de plurilinguisme.

Pour les besoins de la recherche et visant à collecter des informations, nous avons élaboré un questionnaire destiné aux étudiants de la première année LMD anglais. Les informations recueillies nous aideront à mieux cerner notre démarche en adoptant une méthodologie expérimentale à partir d'un échantillon spécifique à notre problématique. Nous avons choisi l'université de Ghardaïa comme lieu d'expérimentation en particulier les apprenants de 1^{ère} année licence anglais en tant qu'échantillon pour plusieurs raisons : l'objectif des didacticiens chercheurs dans le domaine des langues est toujours de susciter l'intérêt et la passion des apprenants envers la langue, particulièrement ceux qui manquent de motivation. C'est pourquoi nous avons choisi de relever le défi réel et difficile, en travaillant avec des étudiants qui n'éprouvent aucun attrait pour la langue française, même s'ils sont principalement issus d'une filière des langues étrangères. Comment peut-on susciter leur intérêt et développer leurs compétences dans une langue autre que la langue d'apprentissage? À savoir le français. Pour mener à bien notre travail, nous avons adopté une approche analytique que nous avons divisée en deux parties distinctes mais complémentaires, chacune de ces parties comprend deux chapitres.

La première partie de notre travail se concentre sur le cadre théorique et conceptuel de l'étude, tandis que la deuxième partie aborde le cadre pratique et méthodologique.

Le premier chapitre de cette partie aborde tous les aspects liés à notre objet d'étude, à savoir la chanson, où nous chercherons à recueillir des définitions et des représentations de la chanson, à explorer ses origines et sa relation avec la littérature, ainsi qu'à examiner son statut en didactique des langues étrangères. Le deuxième chapitre se concentre sur son aspect interculturel et plurilingue où nous exposons les théories et pratiques existantes qui mettent en évidence les avantages potentiels de cette approche dans la didactique du plurilinguisme. Le troisième chapitre de la partie pratique nous entamons la description globale de l'expérience. Commençant par le questionnaire destiné aux apprenants, accompagné de représentations graphiques pour chaque question visant un objectif spécifique expliqué dans un bilan général.

Nous abordons finalement le quatrième chapitre consacré à l'expérimentation. Ainsi qu'une méthodologie de recherche comprenant la conception et la mise en œuvre d'activités basées sur des chansons plurilingues.

Introduction générale

Les activités sont analysées en fournissant des commentaires détaillés, pour finir, nous dresserons le bilan de notre travail.

À la lumière des réponses et des feedbacks des apprenants et des enseignants nous serons en mesure de démontrer la faisabilité de notre projet proposé dans les stratégies didactiques.

Notre étude se terminera par une conclusion générale dans laquelle nous suggérerons des perspectives pour de futures recherches. Nous attirons l'attention des lecteurs sur le fait qu'une partie comprendra une partie consacrée aux annexes, nous en sommes conscients, nous voulions simplement mettre à la disposition des enseignants des fiches de préparation qu'ils pourront exploiter à titre indicatif et non exhaustifs, dans le but d'optimiser leurs performances.

.

Cadre théorique :

La chanson plurilingue de la littérature
à la didactique des langues

Chapitre I :

La chanson plurilingue
entrelittérature et pédagogie

Introduction :

Cette première partie de notre travail est dédiée à l'élaboration d'un solide cadre théorique. Nous explorons les multiples facettes de la chanson, amorçant ce parcours en consacrant notre premier chapitre à une exploration exhaustive de notre objet d'étude : la chanson. Notre objectif consiste à recueillir des définitions précises ainsi que des représentations variées de la chanson, tout en examinant attentivement ses origines et sa relation étroite avec la littérature. Par ailleurs, nous nous penchons sur son rôle au sein de la didactique des langues étrangères, en mettant en évidence son potentiel dans l'apprentissage des langues. Par la suite, dans le deuxième chapitre, nous orientons notre regard vers l'aspect interculturel et plurilingue de la chanson, en soulignant les vertus de cette approche innovante dans le domaine de la didactique du plurilinguisme.

I.1.La chanson comme œuvre littéraire hybride :**Qu'est-ce que la littérature ?**

Dans le dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Cuq, Jean-Pierre a écrit que : « *le terme de littérature désigne l'ensemble des œuvres écrites, qu'elles soient de fictions ou qu'elles s'inspirent de la réalité, qui portent dans leur expression même la marque de préoccupations esthétiques.* » (CUQ, 2003, p.158)

La littérature est définie comme l'ensemble des œuvres écrites et productions littéraires à valeur esthétique appartenant à une époque, un pays ou une culture particulière. Quant au dictionnaire de la langue française, la littérature englobe également les formes d'expression orale, telles que les contes, le théâtre et la poésie, y compris les chansons qui sont les cousines éloignées de la littérature. La littérature vise à éduquer et communiquer les pensées, ainsi qu'à influencer et même séduire le lecteur ou l'auditeur. Elle représente un héritage culturel qui peut contribuer à la préservation du patrimoine d'un pays, en reflétant ses valeurs, sa civilisation et sa culture.

Les genres littéraires :

Effectivement, la notion de genre littéraire peut être difficile à comprendre pour certains. En littérature, un genre littéraire se réfère à une catégorie ou une classe d'écrits qui partagent des caractéristiques communes, qu'elles soient formelles, thématiques ou stylistiques. Chaque genre possède des règles et des conventions spécifiques, qui aident à définir et à distinguer les différentes catégories. Le genre littéraire peut être divisé en trois grandes catégories : narratif, théâtral et poétique.

I.2. La poésie :

La poésie est considérée comme un des plus anciens des genres littéraires, elle est connue et développée pratiquement dans toutes les civilisations.

Définition de la poésie

Il est certainement difficile de définir la poésie car celle-ci a plusieurs formes (multiformes), dans le contenu comme dans la forme. Dans ce sens, Jean-Louis Joubert voit que : «*Même si l'on reste dans le champ délimité par nos dictionnaires (la poésie est définie comme un art du langage), sa réalité échappe à l'ambition des définitions synthétiques*» (Joubert, 2003, p.5)

La poésie est considérée comme un code de communication harmonieux par le son et le rythme, inséparable du chant.

I.2.1. Genres poétiques et outils de la poésie :

Il existe plusieurs genres poétiques, à savoir :

La poésie épique : elle évoque des événements historiques. Elle se rencontre dans les épopées. C'est un genre noble et patriotique. On peut citer par exemple La chanson de Roland par Chrétien de Troie.

La poésie satirique : Dans son sens premier, la satire est un poème de forme libre, à rimes plates AA / BB / CC. (Evrard, 2005, p.79)

La poésie didactique

Un genre littéraire qui a pour but d'enseigner quelque chose, que ce soit sur le plan moral, philosophique, religieux ou scientifique.

La fusion de la poésie et de la musique : le poème chanté

La poésie lyrique : La poésie lyrique aborde généralement les émotions et les sentiments, avec des sujets d'inspiration courants tels que l'amour, la mort, la nature, la fuite du temps et la nostalgie. Elle est souvent le reflet de l'expérience personnelle du poète. Toutefois, il est important de noter que l'essor véritable de la poésie lyrique est survenu au XIXe siècle avec l'avènement du romantisme. Le terme « lyrique » est spécifiquement utilisé pour désigner les poèmes destinés à être chantés ou accompagnés par la musique.

I.3. La chanson :

La chanson par excellence est un vaste monde où se croisent l'art de l'expression de l'esprit, de l'amour, du bonheur, du malheur... de la vie humaine, et la mélodie.

De génération en génération, la chanson, reste une partie intégrante de la vie quotidienne de la société.

Définition de la chanson :

Notre travail, demande d'élucider le mot « *chanson* », comme il existe plusieurs définition en voici quelques-unes :

- Poème à chanter composé de stances égales appelées couplets, séparées.

Nous optons pour une définition générique suivante : La définition du dictionnaire Robert : « *La chanson est un nom féminin signifiant un texte mis en musique, souvent divisé en couplets et refrains destinés à être chantés : chant, mélodie, chanson d'amour. Elle est aussi une pièce de vers que l'on chante sur quelque air et qui est partagé le plus souvent en distance égale, dites couplets : petite composition d'un rythme populaire et facile.* » (Le Robert, 2014,p. 396.)

Au-delà des dictionnaires généraux, les auteurs du site consacré à l'éducation musicale offrent une définition sympathique. Selon Cuq et Gruca :

« *La rencontre d'une mélodie et d'un texte est productrice d'un sens qui se perçoit plus aisément et certains éléments linguistiques s'offrent d'eux-mêmes, par leur répétition ou leur mise en valeur, à la mémorisation* ». (Cuq & Gruca, 2005).

Pour que l'œuvre soit désignée comme chanson, elle doit être composée de deux éléments inséparables le texte et la musique.

I.3.1. Histoire de la chanson :

La chanson a une histoire ancienne et diverse, remontant à l'Antiquité. Les preuves avant le IXe siècle sont rares, mais la Cantilène de Sainte Eulalie de 880 est la plus ancienne chanson écrite en français connue.

Les Chansons de Geste ont introduit le terme « chanson » et racontaient des exploits guerriers. Au Moyen Âge, la chanson avait une utilisation religieuse et profane. Elle a joué un rôle lors de moments clés de l'histoire, comme la Révolution française. Au XXe siècle, différentes périodes ont marqué son évolution, allant du café-concert au cabaret, en passant par la chanson réaliste et la chanson rive gauche. Les années 60 ont vu un retour aux sources littéraires, tandis que les années 80 à 2000 ont été marquées par la diversité musicale.

Depuis l'année 2000, les artistes cherchent à créer une esthétique universelle unique. Poursuivant la tendance précédente, il existé une grande variété de chansons et d'auteurs.

Cette phase marquait la première apparition des chansons plurilingues, ajoutant ainsi une dimension nouvelle et diversifiée à la chanson. Actuellement, la chanson contemporaine reflète la réalité complexe et multiculturelle du monde.

I.3.2. Les types de la chanson :

La chanson religieuse :

Les chants religieux abordent la religion et la piété comme thème, visant à exprimer la joie et la gaieté, la tolérance... à remodeler l'esprit et à toucher le cœur des gens avec de belles images.

La chanson patriotique ou guerrière :

Les chants patriotiques, nationaux ou guerriers chantent la gloire de la patrie, les hauts faits des patriarques, les victoires des armées. La chanson est inspirée par la noble gloire et l'amour de la patrie, ce qui n'est pas différent de l'Ode. Elle a l'accent, la force, la chaleur et la noblesse.

La chanson satirique :

La chanson satirique utilise l'humour et la critique sociale pour ridiculiser des sujets tels que la politique ou la société, suscitant la réflexion et le rire.

Tout en dénonçant les absurdités de la réalité. Elle emploie des paroles caustiques et des techniques littéraires pour créer un effet comique percutant.

La comptine :

La comptine est une forme poétique récitée avec un rythme régulier, souvent utilisée dans l'apprentissage de la langue et la stimulation du langage chez les enfants.

I.3.3. Les caractéristiques de la chanson :

La chanson fait appel à un esprit ouvert, à une imagination ludique et à une sensibilité tendre. Une approche qui y excelle et qui allie l'innocence raffinée à l'originalité épicée. Il se compose généralement d'une introduction, d'un couplet, d'un refrain, d'un pont et d'une coda. La longueur de ces éléments varie selon le choix de l'auteur-compositeur et le support sur lequel la chanson est jouée.

Exemple d'alternance type (couplet, refrain) :

Premier couplet ;

○ *Refrain ;*

Deuxième couplet ;

○ *Refrain ; etc.*

I.3.4. La chanson comme texte littéraire :

Lorsqu'on aborde une chanson écrite pour la première fois, notre première impression révèle qu'elle appartient au genre littéraire du poème, on peut remarquer qu'elle possède des caractéristiques telles que les rimes, les strophes et les refrains, permettant ainsi de transmettre les valeurs socioculturelles qui se trouvent au cœur de la chanson. Cuq et Gruca soulignent que :

« la chanson comme la poésie, par son organisation strophique, ses refrains, ses rimes et son rythme, la chanson semble particulièrement bien convenir aux niveaux débutants et intermédiaire et plus apte aux réemplois de certains éléments d'acquisition que d'autres supports oraux ou sonores. Par ailleurs, il est possible de considérer la chanson comme un espace privilégié qui raconte la société et où la société se raconte » (Cuq & Gruca .2009, p. 436).

Cantologie :

Le terme « cantologie » a été introduit pour la première fois par le spécialiste de la chanson française Stéphane Hieschi . Cette notion englobe une théorie qui consiste à étudier la chanson dans son ensemble à travers une approche d'analyse littéraire classique, tout en essayant de renouveler le discours analytique autour de la chanson. La Cantologie a deux objectifs :

- Encourager l'audience à écouter et à apprécier ces chansons dont on se souvient sous un angle différent sous un angle différent.
- Leur donner une reconnaissance bien méritée en tant qu'art exigeant mais a été négligé pendant longtemps.

À partir des définitions que nous avons abordées, nous pouvons dire que la chanson est un texte mis en musique. C'est donc une traduction de pensées et de désirs exprimés par l'être humain au fil des siècles et civilisations à travers le monde.

Si l'on considère la chanson comme un mode d'expression artistique, on peut la rapprocher de la littérature, car tous deux s'adressent à l'oreille pour communiquer des messages et favoriser le développement des capacités intellectuelles, ils se différencient uniquement par la complexité de leur structure. Ces deux genres "sensibles" sont donc étroitement liés et peuvent être utilisés pour favoriser la créativité artistique. Dans cette optique, la chanson peut être exploitée dans l'enseignement des langues étrangères.

I.4. Les finalités pédagogiques de la chanson :

I.4.1. La chanson et le FLE :

Enseigner le français langue étrangère peut se faire selon différentes approches, traditionnelles ou alternatives, et l'apprentissage expérimental en est une. Cette méthode peut être utilisée pour l'apprentissage par le jeu (jeu de rôle, poésie, simulation, etc.) et la chanson peut être un support pédagogique intéressant dans ce contexte. Selon Calvet (1989), l'approche expérimentale implique l'utilisation de tous les sens pour apprendre la langue, y compris la vue, l'ouïe, le toucher, l'odorat et le goût. Les chansons sont utilisées dans les cours de langue pour favoriser un apprentissage interactif et stimuler le désir d'apprendre chez les apprenants. De par son approche authentique et variée, la chanson peut être une alternative aux méthodes traditionnelles d'enseignement de la langue. Il suffit de bien comprendre son utilisation et les différents aspects qu'elle peut offrir.

Selon Brian Thompson : « *...la chanson peut jouer des rôles forts divers dans l'enseignement selon les besoins, les intérêts et les possibilités pratiques des enseignants et des apprenants* » (Thompson, 1986, p.3)

La chanson est un outil pédagogique apprécié dans les cours de FLE car elle permet d'illustrer différents aspects de la langue française tout en représentant la société. Son utilisation s'inscrit dans la perspective de l'approche communicative qui privilégie une méthode d'enseignement plus motivante, basée sur l'art.

C'est un moyen efficace et amusant d'apprendre une langue, offrant une grande variété de techniques, de simples à complexes. Sa qualité « authentique » permet une communication plus créative et réelle (un critère important dans l'approche communicative).

I.4.2. La chanson comme document authentique :

Un document authentique est un document original créé pour des raisons de communication, et non pour des fins pédagogiques, mais qui peut être adapté à être utilisé en classe tout en préservant sa structure d'origine pour exposer les apprenants à la langue cible de manière naturelle et authentique. Le document est considéré comme authentique s'il n'a pas été modifié avant d'être présenté aux apprenants. Bien que la chanson ne soit pas initialement destinée à des fins pédagogiques.

Elle fait partie intégrante de la catégorie de la littérature authentique car elle est considérée comme l'une des expressions les plus fidèles d'une société, de ses traditions, de son humour, de sa civilité et de ses préoccupations quotidiennes.

La chanson, en tant que support diversifié, constitue généralement une œuvre créative et variée, adaptée à tous les goûts puisque elle représente une source riche de langages authentiques et variés, incluant différents registres et accents régionaux. Son importance dans l'enseignement des langues est soulignée dans la revue « Le français dans le monde » (FDLM), car elle correspond à la nouvelle démarche de l'approche communicative, qui est une réalité indéniable (Dumont, 1998, p.12).

I.4.3. Les atouts de la chanson :

Emmanuelle Rassart souligne que les anciennes méthodes d'enseignement étaient strictes et considéraient l'apprenant comme un réceptacle vide à remplir de connaissances par un enseignant infaillible et ne permettaient pas d'interaction, de jeu ou de plaisir pour les apprenants.

Les méthodes actuelles mettent davantage l'accent sur l'apprenant et proposent des activités ludiques qui favorisent l'apprentissage, comme l'utilisation de chansons pertinentes dans la vie quotidienne des apprenants.

Selon Rassart (1995), dans sa revue « *La chanson en classe FLE* », la chanson a été créée pour divertir, elle est devenue un outil pédagogique précieux pour l'enseignement du français langue étrangère (FLE) en raison de sa capacité à travailler sur différents aspects de la langue. Elle facilite ainsi l'apprentissage et permet de surmonter les difficultés que peuvent rencontrer les apprenants. ; Comme l'affirme Simon les chansons le sont : «...Agréables à l'écoute, riches en vocabulaire et culturellement chargée. Les chansons sont un support qui peut rendre l'apprentissage de la langue plus facile et amusant...» (Dantas, 2012, p .1).

La chanson est un moyen **multifonctionnel** qui peut jouer un rôle important dans l'apprentissage en tant que langage authentique son intégration en classe du FLE se base sur plusieurs facteurs :

I.4.3.1. Facteur motivationnel et ludique :

La motivation scolaire est essentielle pour encourager les élèves à s'engager activement dans leur apprentissage. Les enseignants ont la responsabilité de trouver des moyens efficaces pour motiver leurs apprenants et rendre l'apprentissage attractif.

Dans cette optique, la chanson est un outil pédagogique recommandé, car elle suscite la motivation chez les apprenants grâce à sa richesse musicale et émotionnelle, elle stimule l'engagement mental et émotionnel, car elle fait partie intégrante de leur vie quotidienne, elle leur offre un moyen attrayant et personnel de maintenir un contact avec la langue cible en dehors de la salle de classe, donc son avantage distinctif par rapport à d'autres types de documents authentiques (les poèmes, les romans ou même une conversation entre locuteurs natifs), réside dans sa capacité à susciter une dimension motivationnelle et émotionnelle plus intense, en particulier chez les adolescents qui sont à la recherche de leur propre identité. Griffée affine cette idée (Griffée. 1992, p.6.).

Il est bien connu que les connaissances acquises avec émotion sont retenues de plus en plus profondément. Par conséquent, les apprenants sont plus enclins à être influencés par les chansons que par d'autres supports pédagogiques. Selon Pierre Dumont :

«Outil suscitant la motivation des élèves. Qui dit motivation, dit chanson » (Dumont.1984: p. 8).

Comme nous l'avons vu dans les mots de Pierre Dumont, la chanson est synonyme de motivation elle crée et attise la motivation chez les apprenants, parce que un jeune apprenant aime s'amuser tout le temps ; apprendre inconsciemment, favorise sa formation. En mettant en avant son aspect ludique lors des activités, les jeunes peuvent la percevoir comme un jeu. Selon Freinet : *« par son écoute, son compagnonnage, obligé de remettre en cause sa propre approche culturelle de la musique, sera motivé pour rechercher les outils sonores, documentaires... que la création des enfants exigera, comme il le fait dans bien d'autres domaines d'activité de sa classe.»* (BONCOURT & MAZURIE, 2018, p.257)

L'enseignant doit également être prêt à fournir les ressources nécessaires pour créer un environnement propice à l'exploration sonore, à l'expression et la créativité musicale de l'enfant, où il se sent soutenu et encouragé à développer ses propres compétences et intérêts musicaux. Cela peut inclure d'instruments de musique, la présentation de chansons et de chants variés, l'accès à des livres ou des vidéos sur la musique, ou toute autre ressource susceptible de stimuler l'imagination et l'expression musicale de l'enfant. En fournissant ces ressources, l'enseignant peut favoriser la motivation de l'enfant pour l'apprentissage et encourager son développement artistique.

La majorité des études menées dans le domaine de la didactique, mettent en évidence le caractère ludique et divertissant de l'utilisation de la chanson en classe de FLE.

Cela en fait un moyen privilégié pour susciter la motivation aussi bien du côté des apprenants que des enseignants. Contrairement aux textes traditionnels, la chanson a la capacité de toucher l'affect individuel au-delà du simple message textuel, ce qui la rend un instrument efficace pour encourager l'engagement psychologique et affectif des apprenants dans l'étude de la langue étrangère par le biais des tâches unissant apprentissage et plaisir.

I.4.3.2. Facteur mémoriel :

Nous avons tous déjà connu l'expérience d'avoir une chanson qui se répète en boucle dans nos têtes. La question est de comprendre pourquoi ce phénomène se produit. Cette partie du mémoire explorera les raisons pour lesquelles il est plus facile de mémoriser une chanson qu'un dialogue, un extrait littéraire ou même un poème. En réalité, la réponse réside dans notre cerveau.

« Les paroles et les messages qui prennent place dans les chansons peuvent être enregistrées par la force de musique et par les répétitions dans la conscience ou le subconscient. » (Kömürcü, 2007, p.585)

Les répétitions des paroles qui existent souvent dans les chansons peuvent aider la mémoire à long terme. La musique a un effet prouvé sur la mémoire car elle sollicite plusieurs parties du cerveau simultanément. Ainsi, la chanson avec son caractère « double substance : musicale et verbale » laisse souvent des traces profondes sur la mémoire. D'après Arleo :

« Cette caractéristique de la musique a beaucoup de valeur pour l'enseignant des langues étrangères comme elle fournit une pratique qui est à la fois répétitive et agréable qui est souvent source d'ennui dans la pratique ordinaire de la langue ». (Arleo.2000, p.11)

En effet, une chanson bien choisie pour l'apprentissage contient souvent un refrain ou des parties qui se répètent, constitue un support idéal pour une mémorisation durable des informations.

I.4.3.3. Facteur linguistique :

La chanson présente un apport linguistique indéniable qui peut être analysé sous différents angles. Tout d'abord, elle contribue au développement des quatre compétences langagières. La chanson est un outil polyvalent qui peut être utilisé de diverses manières dans l'enseignement des langues.

Elle peut être utilisée pour entraîner les apprenants à la grammaire, à la phonétique, à la syntaxe et au vocabulaire. Elle offre un avantage bénéfique à la mémoire, en particulier pour la mémorisation de structures grammaticales, de formes verbales, de prépositions et de genres de mots (féminin, masculin). De plus, la chanson peut servir de déclencheur pour stimuler une discussion.

Elle présente un avantage majeur en linguistique car elle reflète la langue réellement parlée, qui ne correspond pas toujours à la norme de la langue standard. Elle contient différents niveaux et registres de la langue ainsi que des variantes ethniques, sociales et régionales. En intégrant la langue familière dans l'enseignement grâce à la chanson contemporaine (à part de ceux didactisés), les apprenants peuvent se familiariser avec la langue telle qu'elle est utilisée dans la vie quotidienne dans un contexte authentique.

Ainsi, il est possible de développer ses compétences d'écoute et d'attention par la découverte de sons authentiques, en pratiquant la compréhension et l'expression orale soit écrite à travers l'étude de textes et les paroles des chansons.

La chanson est donc un excellent moyen de combiner les deux compétences la compréhension et la production.

I.4.3.4. Communication à travers la chanson :

Nous sommes convaincus que la chanson contemporaine, malgré son caractère souvent éloigné de la culture académique, est un document authentique particulièrement adapté pour enseigner le français familier au sein d'activités langagières contextualisées. Cela permettra aux apprenants de communiquer plus efficacement avec des locuteurs natifs, en intégrant des éléments de la langue courante dans leur apprentissage.

En effet ce que l'apprenant d'une langue étrangère souhaite selon Dumont :« *ce n'est pas s'assimiler culturellement au natif cultivé mais [...] se procurer une clé pour comprendre les autres et être compris d'eux. Il s'agit pour lui d'acquérir une culture comportementale, liée au vécu quotidien des locuteurs*» (Dumont, 1998,p.119).

Selon Abrate (1983), l'utilisation de la chanson plutôt que les manuels traditionnels, peut aider à perfectionner le français familier (oral) et à encourager les apprenants à avoir des conversations informelles dans la langue cible.

Les activités centrées sur la chanson sont donc d'excellents moyens de combiner les activités de compréhension et de production pour favoriser la communication.

I.4.3.5. La sensibilité chansonnière :

La sensibilité chansonnière est une attitude émotionnelle et esthétique envers la musique et la chanson, qui implique d'être touché et ému par les aspects artistiques, poétiques et expressifs d'une chanson. Elle englobe la réceptivité envers les paroles, la mélodie, l'interprétation, le style et l'atmosphère générale d'une chanson, ainsi que la capacité de ressentir et de comprendre les messages et les émotions qu'elle véhicule. Cette sensibilité peut être développée par une écoute régulière et attentive de différentes chansons, en explorant différents genres musicaux et en s'immergeant dans les aspects culturels et linguistiques des chansons.

Les chansons offrent un vaste répertoire de vocabulaire, d'expressions idiomatiques et de structures grammaticales, ce qui peut servir de point de départ à des activités d'écriture créative. Les apprenants peuvent être encouragés à écrire leurs propres paroles sur des sujets qui les intéressent.

Cela favorise leur créativité linguistique et leur permet d'explorer différentes formes d'expression écrite sur des sujets qui leur tiennent à cœur. Cela encourage leur créativité linguistique et leur permet d'explorer différentes formes d'expression écrite. Dans son dictionnaire de la pédagogie Freinet souligne que : « L'enfant est profondément artiste et poète, et c'est dans la mesure où l'éducateur sait ménager ses possibilités artistiques, dans la mesure où il apprend à ne pas les étouffer, à ne pas déformer les tendances instinctives de ses élèves, qu'on obtient la plus grande proportion d'œuvres dignes d'intérêt » (BONCOURT & MAZURIE, 2018, p.27)

Dans le domaine de l'enseignement des langues, la sensibilité chansonnière peut être encouragée pour favoriser l'engagement émotionnel qui stimule l'intérêt et la motivation des apprenants ce qui facilite l'acquisition de la langue et de la culture. Elle joue également un rôle important dans le développement du sens de la créativité et de l'expression chez les apprenants, ce qui contribue à l'amélioration de leurs compétences linguistiques et favorise le processus d'apprentissage.

En cultivant la sensibilité chansonnière, les apprenants peuvent ainsi développer leurs compétences langagières de manière créative et personnelle. Cela les encourage à s'exprimer avec confiance, à élargir leur vocabulaire, à maîtriser les structures linguistiques et à développer une compréhension plus profonde de la culture associée à la langue cible.

I.4.3.6. Facteur culturel :

La chanson est un élément culturel important présent dans la vie quotidienne de toutes les cultures. Elle procure du plaisir, de la distraction et de l'enseignement aux citoyens et joue un rôle important dans la transmission des traditions.

En plus, elle est considérée comme une source d'inspiration pour les causes justes et permet d'élargir les connaissances à travers les thèmes variés qu'elle aborde et les différents types qu'elle englobe. La chanson constitue un support pédagogique efficace pour l'apprentissage, car elle renforce l'actualité de la langue apprise et reflète la société qui la produit. Les paroles abordent des sujets pertinents pour les jeunes, ce qui les rend plus accessibles et proches de leur réalité, cela peut susciter un fort intérêt chez les apprenants pour apprendre la langue cible.

« Les chansons sont des documents authentiques qui peuvent aider à acquérir une compétence linguistique en langue étrangère, ainsi qu'une compétence ethno-socioculturelle. » (Boyer, 1995 : pp 41-44 ; Dumont, 1998 : pp 125-167).

Chapitre II :

Chanson et plurilinguisme

II.1 Pluriculturalité et plurilinguisme :**II.1.1. L'interculturel à travers la chanson :**

S'exprimer dans une langue étrangère ne se limite pas seulement à la maîtrise des règles linguistiques, mais implique également la compréhension de ses éléments socioculturels. Ainsi, l'acquisition d'une langue étrangère implique également l'apprentissage de la culture qui y est associée. Apprendre une langue étrangère permet de découvrir les coutumes culturelles authentiques qui y sont attachées.

Windmüller explique que : « [...], *Il est vrai que communiquer ne signifie pas seulement comprendre et savoir utiliser les structures lexicales et grammaticales. Il est également essentiel de comprendre les attitudes, les systèmes de valeurs, les points de vue de ses interlocuteurs en se référant au contexte culturel de ces derniers* » (Windmüller, 2011, p. 23).

Selon Windmüller, la conscience interculturelle consiste à prendre conscience de sa propre appartenance à sa culture maternelle avant de pouvoir s'ouvrir à l'autre et accepter ses différences. La dimension culturelle est incontestablement liée en didactique du FLE, car la langue et la culture sont étroitement liées.

La chanson pour développer une compétence interculturelle :

La compétence interculturelle favorise l'appréciation de la différence et l'acceptation de l'autre en encourageant la tolérance idéologique et religieuse. Elle encourage l'ouverture à l'autre.

Dans le but de favoriser la diversité culturelle et de faciliter les échanges interculturels dans les sociétés modernes, il est important de concevoir et d'intégrer des supports pédagogiques appropriés dans les manuels scolaires et extrascolaires. Dans ce contexte, le rôle de l'enseignant consiste à proposer des supports qui aident les apprenants à cohabiter tout en respectant les valeurs culturelles et morales des uns et des autres.

Ainsi, la chanson peut être une excellente façon d'aborder la dimension interculturelle en classe, car elle reflète souvent les coutumes, les habitudes et les comportements d'un peuple et regorge de mots porteurs de « *charge culturelle partagée (C.C.P.)* » (Galisson, 1987, pp. 119-140). Elle joue un rôle primordial dans la communication, la transmission et l'échange culturels, grâce à sa dimension pluriculturelle qui favorise le dialogue et la conversation entre les différentes nations et cultures, ce qui en fait un outil clé pour l'éducation interculturelle des apprenants de langue étrangère.

II.2. Bi/plurilinguisme :

Les contacts entre les langues peuvent engendrer divers phénomènes linguistiques, comme la mutation de nombreux termes et expressions propres au lexique de plusieurs langues. Henriette Walter qualifie ce phénomène de « voyage des mots », car les mots circulent entre les pays et les continents, et sont considérés comme de « grands voyageurs » qui émigrent et passent les frontières des pays. (Walter, 2007).

Les phénomènes qui résultent des contacts des langues comprennent :

Le bilinguisme et le multilinguisme : lorsque les locuteurs sont capables de parler deux ou plusieurs langues, la maîtrise d'une compétence linguistique (lire, écrire, parler, écouter) dans d'autres langues, l'usage alterné de plusieurs langues.

Le code-switching : le fait de passer d'une langue à l'autre dans une même conversation ou même phrase.

L'emprunt : l'adoption de mots ou de structures grammaticales d'une langue étrangère dans une autre langue. Les emprunts sont le résultat le plus courant des interactions entre les langues, avec la plupart des emprunts venant de l'anglais.

Le franglais : Le mot « *franglais* » est apparu en 1959 selon le dictionnaire Le Robert : « *Langue mêlant français et anglais.* », « *Français où l'influence anglaise (lexique, syntaxe) est prédominante.* »(Dictionnaire.lerobert.com. [consulté le 10 mai 2023]).

Le plurilinguisme :

Le terme « plurilinguisme » peut avoir différentes interprétations selon le contexte. Cependant, pour le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues, il est défini comme : « *une compétence communicative à laquelle contribuent toute connaissance et toute expérience des langues et dans laquelle les langues sont en corrélation et interagissent. Dans des situations différentes, un locuteur peut faire appel avec souplesse aux différentes parties de cette compétence pour entrer efficacement en communication avec un interlocuteur donné.* »(CARAP, 2007,p.9)

Alors, le plurilinguisme est la capacité d'une personne à utiliser plusieurs langues dans sa vie quotidienne. Cette notion va au-delà de la simple connaissance de plusieurs langues.

En effet, elle englobe également la capacité à passer facilement d'une langue à l'autre, selon les contextes et les interlocuteurs, ainsi que la maîtrise de chaque langue dans ses différentes dimensions (orale, écrite, etc.).

II.2.1. La compétence plurilingue :

La compétence plurilingue englobe les connaissances et les compétences qui permettent à une personne de communiquer en utilisant son bagage linguistique et culturel. Par ailleurs, cette compétence peut être considérée comme un processus dynamique, global et évolutif.

Il convient de noter que la compétence plurilingue est considérée comme une compétence unique, englobant plusieurs autres compétences linguistiques et culturelles. L'objectif est d'utiliser ces compétences partielles de manière transversale pour, faciliter l'apprentissage d'une nouvelle langue étrangère ou entamer une conversation. L'un des avantages de la compétence plurilingue est qu'elle peut être constamment développée et améliorée tout au long de la vie, la plupart des individus possèdent une compétence plurilingue, même s'ils ne sont pas nécessairement conscients de cette compétence.

Cependant, elle peut être davantage développée dans un environnement scolaire, Selon les propos de Marie Madeleine Bertucci dans son ouvrage intitulé « *Politiques linguistiques-éducatives : propositions pour une didactique du plurilinguisme* », cette tâche impliquerait la mise en œuvre d'un enseignement des langues révisé, qui aborde la relation entre le français et les autres langues sous un nouvel angle.

En d'autres termes, l'objectif est de reconnaître l'importance et de valoriser la diversité linguistique et culturelle en vue de permettre à chaque apprenant de développer une « compétence plurilingue et pluriculturelle » en utilisant une approche plurilingue.

Quels seraient les éléments susceptibles d'activer les compétences plurilingues des apprenants ?

II.2.2. Approches plurilingues en classe :

Le Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures (CARAP) ; qui est un instrument complémentaire du CECRL, propose des outils et des lignes favorisant le développement de la compétence plurilingue et pluriculturelle chez les apprenants. Il encourage l'utilisation des approches plurielles dans l'enseignement des langues et des cultures, en mettant l'accent sur l'importance de la diversité linguistique et culturelle.

Il existe plusieurs approches plurielles, dont nous avons sélectionné quatre :

- La didactique intégrée des langues.
- L'intercompréhension entre langues apparentées.
- L'approche interculturelle.
- L'éveil aux langues.

Tout à fait. Ses démarches « *interlangues* » et plurilinguiss'inscrivent dans le cadre de la de la didactique du plurilinguisme.

II.2.3. Chanson et plurilinguisme une alliance gagnante :

2.3.1. Vers la chanson plurilingue :

La chanson est bien plus qu'un simple moyen de transmettre un message, car elle peut refléter les valeurs d'une communauté ou d'une nation. Toutefois, dans l'apprentissage du français langue étrangère, la chanson est souvent considérée comme un support secondaire.

En examinant les chansons proposées pour être utilisées en classe de FLE, nous avons constaté que leur exploitation pédagogique pourrait mieux exploiter les compétences plurilingues et pluriculturelles des apprenants, ce qui est particulièrement important au début de l'apprentissage d'une langue étrangère. Nous avons donc cherché une chanson qui pourrait aider les apprenants à utiliser différentes variétés linguistiques de manière efficace, comme le suggère Cuq (2003, p.195), et nous nous sommes intéressés à la chanson plurilingue.

Bien qu'il soit souvent affirmé que la musique est un langage universel, il est important de souligner que la chanson s'exprime qu'à travers des mots et parfois ... en plusieurs langues. Aujourd'hui, les artistes et les auditeurs sont exposés à une variété de langues et de cultures, et cela se reflète dans les chansons qu'ils apprécient. Le plurilinguisme est de plus en plus répandu dans l'industrie musicale, où les artistes chantent et mélangent souvent plusieurs langues dans une seule chanson pour atteindre un public plus large. Il y a souvent un échange entre deux ou plusieurs langues, principalement entre l'anglais et le français, mais aussi entre le français et l'italien, l'arabe, etc. Cependant, cela peut également conduire à une homogénéisation de la musique mondiale. Cette tendance peut également être considérée comme une réponse à la mondialisation, où les frontières linguistiques et culturelles deviennent de plus en plus floues.

Les chansons plurilingues peuvent être considérées comme un moyen de célébrer cette diversité et de promouvoir l'ouverture d'esprit et la compréhension interculturelle.

Les chansons plurilingues témoignent de la mondialisation et de l'ouverture à la culture des autres pays. Elles montrent également que la chanson est un langage universel qui peut transcender les barrières linguistiques et culturelles.

Par voie de conséquence, ces initiatives artistiques et musicales ont montré que la diversité culturelle et linguistique peut être une source d'enrichissement pour l'apprentissage de la langue française, ainsi les enseignants de FLE peuvent également utiliser ces compilations pour aider leurs apprenants à apprendre la langue française dans toutes ses variations, tout en étant en contact avec d'autres langues et cultures.

En nous basant sur ce que nous avons présenté précédemment, il est possible de se questionner sur le rôle de la chanson plurilingue actuelle. Cependant, nous pouvons constater que nous partageons la même vision que Michel Boiron Concernant la chanson actuelle, qui est plurilingue :

« Une passerelle entre les cultures, dans une réalité multiculturelle : La chanson est un lien avec la culture de l'autre dans sa diversité. »(Boiron, 2001, pp 55-57.)

L'exploitation de ce type de support offre une multitude de possibilités pour l'enseignement/apprentissage du FLE.

II.2.3.2. Les vertus de la chanson plurilingue :

En classe des langues et à travers la chanson plurilingue, l'enseignant passe facilement son message et cela en montrant comment l'énonciateur joue des deux langues : leur phonétique et leur musicalité qui s'entrelacent malgré leurs différences.

En admettant que l'on puisse apprendre à travers des chansons, même si le vocabulaire est restreint et que les structures grammaticales de la langue cible ne sont pas encore assimilées, notre analyse se concentrera sur deux aspects principaux : la sélection de la chanson et la méthode à adopter.

Dumont fait également remarquer que le degré de difficulté des chansons peut varier considérablement d'une chanson à l'autre :

« Certaines chansons se prêtent plus que d'autres à une analyse lexicale, d'autres encore sont faciles à exploiter sur le plan grammatical. D'autres enfin imposent d'être traitées différemment : il est des textes à respecter, infiniment... » (Dumont, 1998, p219).

Les apprenants en classe de langue étrangère n'arrivent pas sans aucun bagage linguistique, mais possèdent déjà une certaine expérience avec des langues, des cultures et des contextes de communication différents.

Cela doit être pris en compte lors de l'utilisation de chansons pour l'apprentissage des langues, afin de mieux exploiter leur compétence plurilingue et pluriculturelle. Ils possèdent déjà un répertoire linguistique, que Rosendéfini de la façon suivante :

« [...] un répertoire peut être plurilingue et comprendre des variétés, plus ou moins élaborées, de plusieurs systèmes linguistiques » (Rosen, 2005,p.124)

Nous avançons l'hypothèse que l'utilisation de chansons qui permettent l'exploitation du répertoire linguistique déjà acquis peut être particulièrement efficace pour les apprenants de niveaux débutants. Et les chansons plurilingues sont plus appropriées à cet exercice.

La chanson plurilingue présente un intérêt majeur pour l'enseignement du FLE, elle offre une opportunité d'exploiter les compétences linguistiques et culturelles préexistantes des apprenants, même à un niveau débutant. De plus, elle permet de travailler sur les phénomènes de la langue tels que les variations dialectales, les emprunts lexicaux et les influences culturelles, qui sont des éléments importants du plurilinguisme.

Par ailleurs, elle permet de sensibiliser les apprenants à la diversité linguistique et culturelle, en les exposant à plusieurs langues et cultures différentes dans un même contexte. Tout cela peut contribuer à une meilleure compréhension et acceptation de la diversité culturelle, qui est une compétence clé dans un monde de plus en plus globalisé. En plus de ses aspects non linguistiques et extralinguistiques, le bi/plurilinguisme présent dans les chansons et chez les apprenants vient compenser les difficultés liées au niveau de langue des apprenants, facilitant ainsi leur compréhension de manière significative. Cela s'inscrit dans la logique de l'enseignement des langues aujourd'hui, qui vise à donner aux apprenants une connaissance active et réflexive de plusieurs langues et cultures étrangères.

La chanson plurilingue possède un atout supplémentaire ; elle a un accès aux différentes langues, cultures et goûts, et peut être adaptée aux différents niveaux au sein d'un public ciblé en classe. Par conséquent, elle suscite un intérêt général. Ainsi, les enseignants peuvent toucher un public plus large parmi leurs apprenants et tirer plusieurs compétences et objectifs simultanément.

La chanson plurilingue offre une approche multidimensionnelle et enrichissante de l'apprentissage des langues, tout en stimulant l'intérêt et la participation active des apprenants.

Dans ce contexte, la question qui se pose est de savoir quelle attitude adopter pour travailler avec la chanson plurilingue en classe de langue ?

Conclusion :

En conclusion, dans cette partie théorique du mémoire, nous avons exploré en profondeur les concepts et les principes clés liés à notre sujet de recherche, qui nous a fourni une base solide pour comprendre l'importance de l'utilisation des chansons plurilingues comme support en classe de FLE. Nous avons examiné les avantages et les défis associés à cette approche pédagogique, ainsi que son potentiel pour favoriser l'apprentissage linguistique et interculturel des apprenants.

Grâce à cette exploration approfondie, nous sommes maintenant prêts à passer à la prochaine partie de notre mémoire, dans laquelle nous entamons la mise en pratique de ces concepts théoriques en concevant et en mettant en œuvre une série d'activités basées sur la chanson plurilingue en classe de FLE. De ce fait, nous serons en mesure de répondre à la question posée : comment l'exploiter en classe de FLE ?

Ainsi que, évaluer l'efficacité réelle de cette approche et analyser son impact sur les apprenants en termes de compétence linguistiques, motivation et sensibilisation interculturelle.

Cadre pratique :

Méthodologie, expérimentation et perspectives

Chapitre I :

Protocole de l'enquête

I. Introduction :

Cette partie a pour but de fournir une description détaillée de la phase pratique de notre travail, en exposant la démarche que nous avons suivie dans notre recherche. Nous y présenterons également les différentes situations et circonstances auxquelles nous avons été confrontés.

Dans le cadre de notre étude, l'enquête de terrain constitue la pierre angulaire de notre travail, dans le but de déterminer l'apport de l'utilisation de chansons plurilingues en classe de français langue étrangère. Pour atteindre cet objectif, nous avons collecté des données à la fois quantitatives et qualitatives pour évaluer de manière approfondie l'impact de cette méthode sur les compétences linguistiques interculturelles et plurilingues ainsi que la motivation intrinsèque des apprenants de la 1^{ère} année anglais. De plus, nous avons procédé à une mise en pratique sur le terrain qui nous a permis de mettre en œuvre activement notre approche pédagogique. En nous impliquant directement dans cette expérience pratique, nous avons pu observer, enregistrer et analyser les réactions, ainsi que les progrès et les interactions des apprenants. Nous exécuterons l'analyse et l'étude de données recueillies sur terrain afin de conclure notre expérimentation par des résultats solides. Nous présenterons un cadre expérimental dans lequel nous apporterons des réponses à notre problématique de recherche, en vérifiant et en évaluant les hypothèses établies au auparavant. Cette partie représente une étape essentielle de notre mémoire, où nous mettrons en pratique nos connaissances théoriques pour obtenir des résultats pertinents et concluants.

I.1. Cadre méthodologique :

I.1.1. Présentation du terrain de l'enquête :

Le choix de l'établissement a été fait en fonction de notre décision personnelle. En choisissant l'Université de Ghardaïa où nous avons déjà étudié, nous garantissons une facilité dans la réalisation de notre étude au sein de l'établissement, ainsi que notre proximité avec l'échantillon étudié. Cela facilite la collecte de données, les interactions avec les participants, les enseignants et l'observation directe si nécessaire. Donc nous serons conscients de leur situation pédagogique et leurs compétences, ce qui est bénéfique pour la qualité et la profondeur de notre travail.

I.1.2. Présentation du public ciblé :

Nous avons ciblé les étudiants de première année LMD anglais pour notre étude en raison de plusieurs facteurs que nous avons déjà mentionnés et pour leur pertinence par rapport à l'objet de notre étude en tant qu'une classe plurilingue.

I.1.3. Présentation du matériel didactique exploité :

Pour les besoins de la recherche nous avons opté pour des différents outils d'investigations :

Dans le cadre de notre recherche, nous avons procédé à un entretien avec l'enseignante des apprenants avant de passer à la phase pratique ou d'intervention. Cet entretien revêt une importance cruciale car il nous permettra d'obtenir des informations précieuses directement auprès de l'enseignante. Nous souhaitons comprendre son point de vue et recueillir son expérience en ce qui concerne l'utilisation de la chanson plurilingue comme outil d'apprentissage du français langue étrangère.

Une approche quantitative consistant en un questionnaire destiné aux étudiants de la première année LMD anglais. Le questionnaire traite plusieurs angles, il vise à mieux comprendre comment la chanson peut être utilisée pour faciliter l'apprentissage du français et à identifier les difficultés que les étudiants peuvent rencontrer dans leur parcours d'apprentissage du français, ainsi que comprendre leur expérience personnelle en écoutant des chansons et de recueillir des informations sur la perception des étudiants quant à l'utilisation de la chanson comme outil d'apprentissage du FLE. Les résultats obtenus permettront de mieux comprendre l'impact des chansons sur l'apprentissage des langues et d'élaborer des stratégies d'enseignement plus efficaces.

Une méthode qualitative qui a pour objet la mise en pratique de la chanson plurilingue avec un groupe d'apprenants afin de dégager le rôle et les fonctions qu'elle joue en classe. Les résultats de cette intervention seront également analysés pour évaluer son efficacité et pourraient être utilisés pour informer les pratiques pédagogiques des enseignants afin d'améliorer l'enseignement du module de français langue étrangère aux étudiants de première année LMD anglais.

I.2. L'entretien :

À travers cet entretien, nous espérons mieux saisir les attentes de l'enseignante, ainsi que les défis auxquels elle est confrontée lors de l'enseignement du français aux étudiants de première année LMD anglais et d'obtenir une idée sur leur situation pédagogique.

Les informations recueillies nous permettront d'orienter nos futures interventions et pratiques de manière efficace et adaptée. Nous sommes également ouverts à recevoir ses recommandations et idées pour améliorer l'utilisation de la chanson dans le processus d'apprentissage, cet entretien initial avec l'enseignante constitue une étape essentielle qui renforcera la pertinence et la faisabilité de notre enquête.

Présentation de l'entretien : (En annexe 01)

Commentaire :

L'interviewée qui est une enseignante de français à l'université de Ghardaïa, a donné son avis sur l'utilisation de la chanson comme support didactique dans l'enseignement de la langue française.

Selon elle, la chanson est un support important pour attirer les élèves à apprendre un vocabulaire, travailler l'écoute et l'oral, ainsi que pour faciliter la mémorisation et susciter la motivation des étudiants. Elle utilise principalement des textes, des poèmes, des vidéos et des images comme supports pédagogiques en classe. Cependant, elle n'a pas encore utilisé la chanson avec ses étudiants de la première année LMD anglais.

Elle pense que la chanson peut aider à comprendre la diversité culturelle, faciliter l'apprentissage de la langue française et procurer du plaisir pendant l'apprentissage.

Elle est également d'avis que la chanson devrait occuper une place plus importante dans le curriculum de FLE. Elle cherche à motiver ses étudiants en cherchant les difficultés et en posant la question « pourquoi ? » pour résoudre les problèmes d'apprentissage.

En ce qui concerne la chanson plurilingue :

L'entretien était assez court et se concentre sur un sujet spécifique : les chansons plurilingues et leur utilisation en classe de langues étrangères. L'enseignante interrogée exprime clairement son point de vue sur le sujet, mais sans fournir de justifications ou d'exemples concrets pour étayer ses arguments.

Il est intéressant de noter que l'avis de l'interviewé sur la chanson plurilingue est plutôt mitigé.

Elle reconnaît que ces chansons peuvent être bénéfiques pour ceux qui connaissent déjà les langues utilisées, mais peut également être une opportunité d'apprentissage pour ceux qui ne les connaissent pas. Cependant, elle estime que leur utilisation en classe pour l'apprentissage des langues étrangères peut ne pas être bénéfique, car les apprenants peuvent avoir des difficultés à distinguer les différentes langues utilisées.

L'interviewé considère que l'utilisation de la chanson plurilingue peut aider les apprenants à acquérir du vocabulaire et à en apprendre davantage sur la culture associée à la langue. Cela pourrait contribuer au développement de leur compétence interculturelle et plurilingue ce qui montre un point positif, bien que cela puisse être plus difficile pour les apprenants ayant des compétences linguistiques moyennes.

I. 2.1. Interprétation et discussion :

La compréhension d'une chanson dans une langue étrangère peut être un défi pour certains apprenants des langues.

Mais cela peut aussi être une occasion de développer leurs compétences en compréhension orale et écrite, ainsi que leurs connaissances linguistiques. Le plurilinguisme peut offrir un avantage dans ce processus en permettant aux apprenants de comparer les similitudes et les différences entre les langues.

En les aidants à trouver des ressources supplémentaires pour faciliter la compréhension de la chanson. La traduction de la chanson peut également être une stratégie utile pour améliorer la compréhension. En fin de compte, la compréhension d'une chanson dans une langue étrangère peut être un moyen intéressant et motivant pour les apprenants de développer leur compétence linguistique et culturelle. Cependant, il est essentiel de sélectionner soigneusement les chansons et de les utiliser comme support d'enseignement plutôt que comme objectif final.

Les enseignants peuvent aider les apprenants à différencier les langues en leur fournissant des indices contextuels et en leur donnant des exercices de compréhension orale et écrite.

En utilisant la chanson plurilingue en classe de langue étrangère, de nombreux avantages peuvent être tirés, à condition qu'elle soit utilisée de manière appropriée et adaptée aux besoins et aux capacités des apprenants.

Cela nécessite une planification pédagogique minutieuse de la part de l'enseignant afin d'en assurer une utilisation efficace et pertinente.

I.3.L'enquête par questionnaire :

Le questionnaire été effectué auprès des étudiants de première année LMD Anglais à l'université de Ghardaïa.

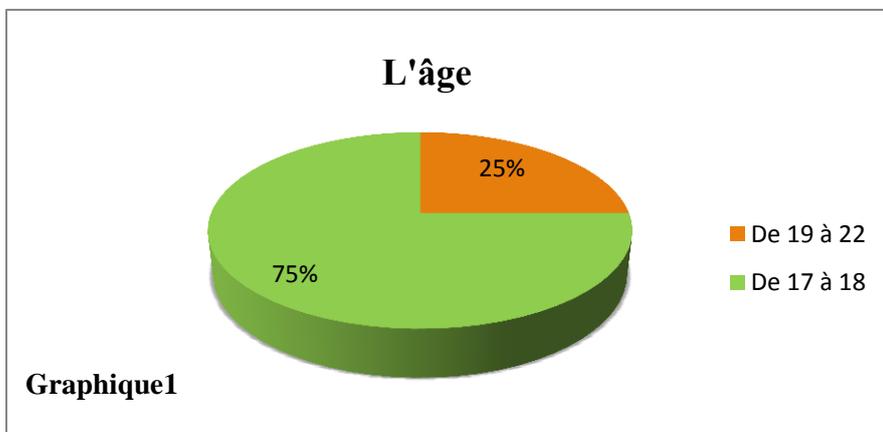
Les participants ont été sélectionnés en fonction de leur niveau, pour répondre au questionnaire en ligne via Google Forms ou sur les versions papiers administrés par leur enseignante. Nous avons analysé les 40 questionnaires que nous avons reçus.

Notre questionnaire comporte 12 questions de types différents (questions directes, questions ouvertes et / ou semi- ouvertes), ainsi, nous avons opté pour l'utilisation du QCM (questionnaire à choix multiple) et ce pour faciliter la collecte des réponses auprès des étudiants. Représentation du questionnaire : (En annexe 2).

Analyse du questionnaire et interprétation :

3.1. Analyse des résultats du questionnaire :

1. Les deux premières questions du questionnaire portaient sur le genre et l'âge des participants :



Commentaire :

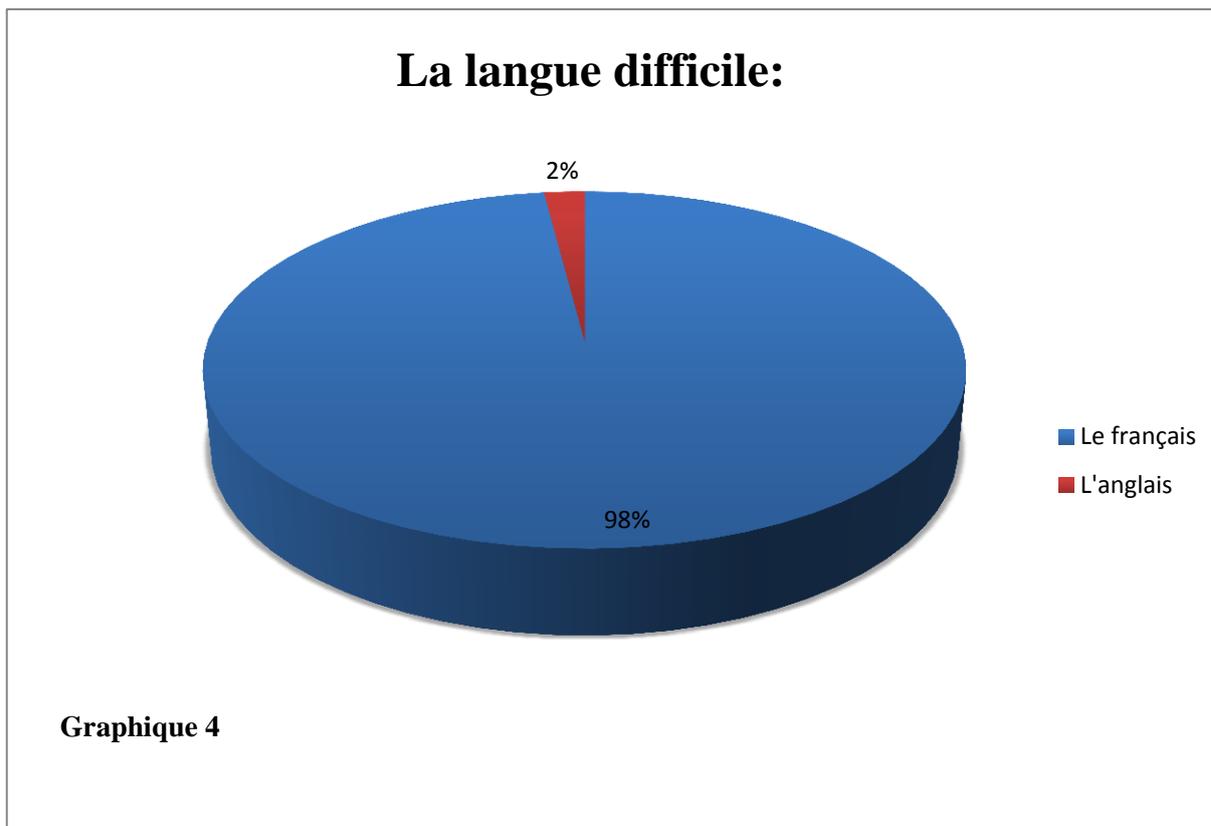
Sur les 40 réponses, 36 sont des femmes (soit 90%) et 4 hommes (soit 10%). La majorité des personnes qui ont répondu à ce questionnaire sont des femmes.

Les 40 personnes sont âgées entre 17 ans et 22 ans, 29 personnes sont âgées entre 17 ans et 19 ans soit un pourcentage de 75% et 11 personnes sont âgées entre 20 ans et 22 ans soit un pourcentage de 25%. La plupart des répondants ayant un âge entre 17-19 ans, la minorité des répondants sont entre 20 et 22 ans.

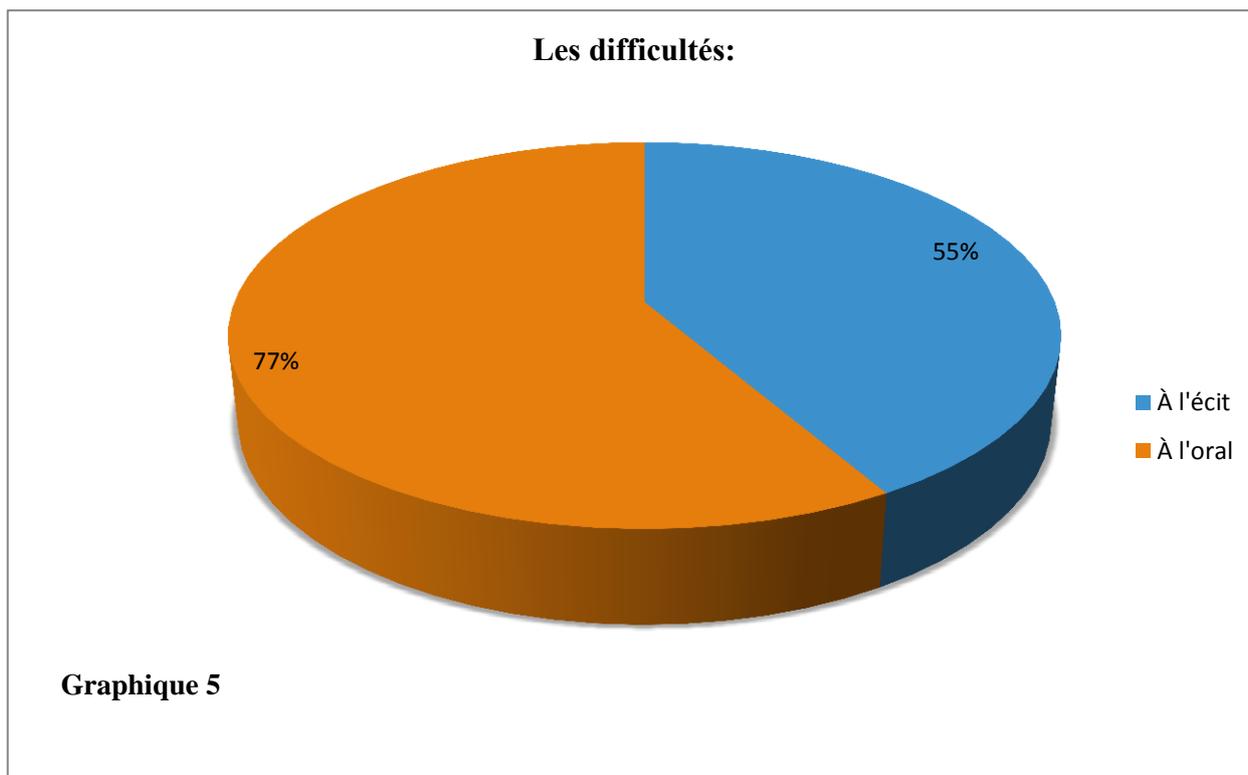
On constate que la majorité des étudiants sont des jeunes avec une légère prédominance de sexe féminin.

Question 01 : La langue préférée :**Commentaire :**

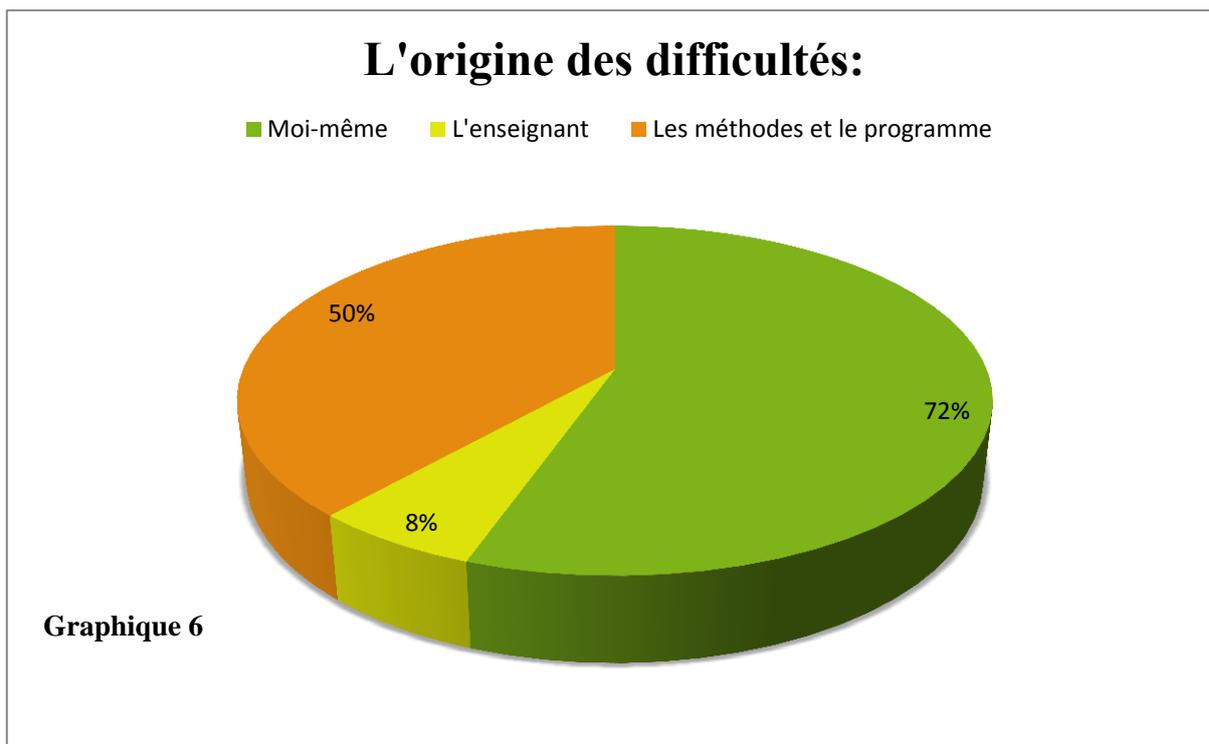
Concernant la question se rapportant à la langue préférée le total des répondants (40 personnes) ont choisis l'anglais, soit un pourcentage de 100% et Personne n'a choisi le français (0%).

Question 02 : concernant la langue la plus difficile**Commentaire :**

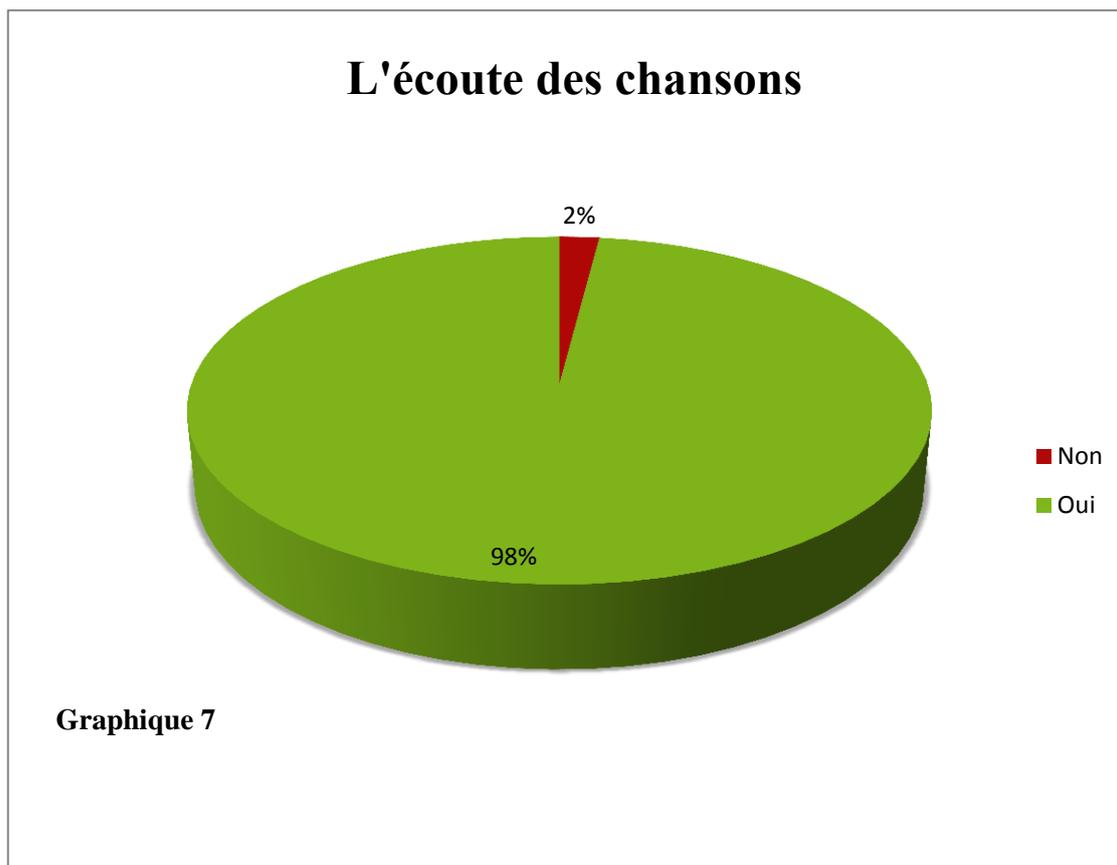
D'après le pourcentage qui figure sur le graphe, Parmi ces réponses, 98% ont choisi le français, ce qui correspond à environ 39 des participants, tandis qu'un seul participant a choisi l'anglais, représentant environ 2% des réponses. Ces résultats suggèrent que la plupart des participants trouvent le français plus difficile que l'anglais.

Question 03 : les difficultés linguistiques chez les étudiants.**Commentaire :**

Les gens questionnés ont indiqué que leurs difficultés résident principalement soit à l'oral, soit à l'écrit, ou les deux. Plus précisément, 22 répondants ont indiqué que leurs difficultés se situent principalement à l'oral, par ailleurs 10 ont déclaré que leurs difficultés résident à l'écrit, et 8 ont indiqué qu'ils ont des difficultés dans les deux à la fois. Généralement les résultats sont comme suit : à l'oral (77%) et à l'écrit (55%).

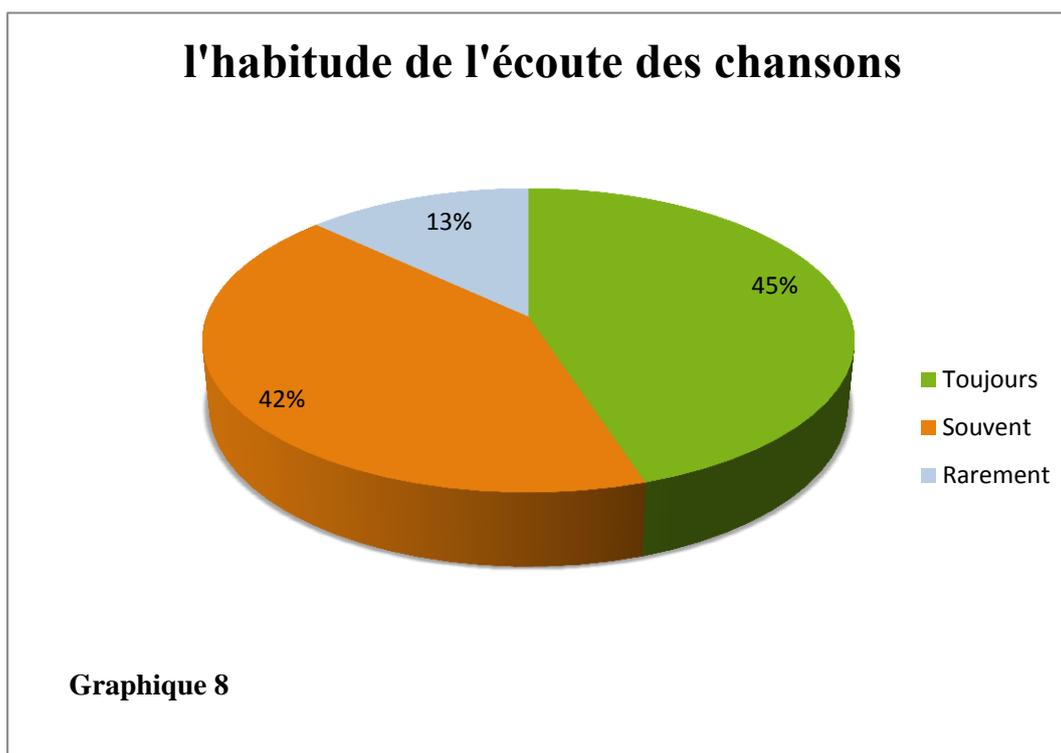
Question 04 : L'origine des difficultés.**Commentaire :**

La majorité des réponses indique que les difficultés sont liées à soi-même soit (72%) des répondants seulement 50% des répondants ont pointé du doigt le programme et les méthodes d'enseignement comme étant à l'origine des difficultés d'apprentissage. D'autre part, environ (8%) ont mentionné que l'enseignant est responsable, Certains ont attribué la responsabilité aux plusieurs facteurs combinés.

Question 05 : L'écoute des chansons.**Commentaire :**

D'après le pourcentage qui figure sur le tableau, (98 %) % des étudiants dont le total est de 39 étudiants sur 40 écoutent des chansons. Et seulement une réponse négative soit (2 %).

Question 06 : L'habitude de l'écoute des chansons.

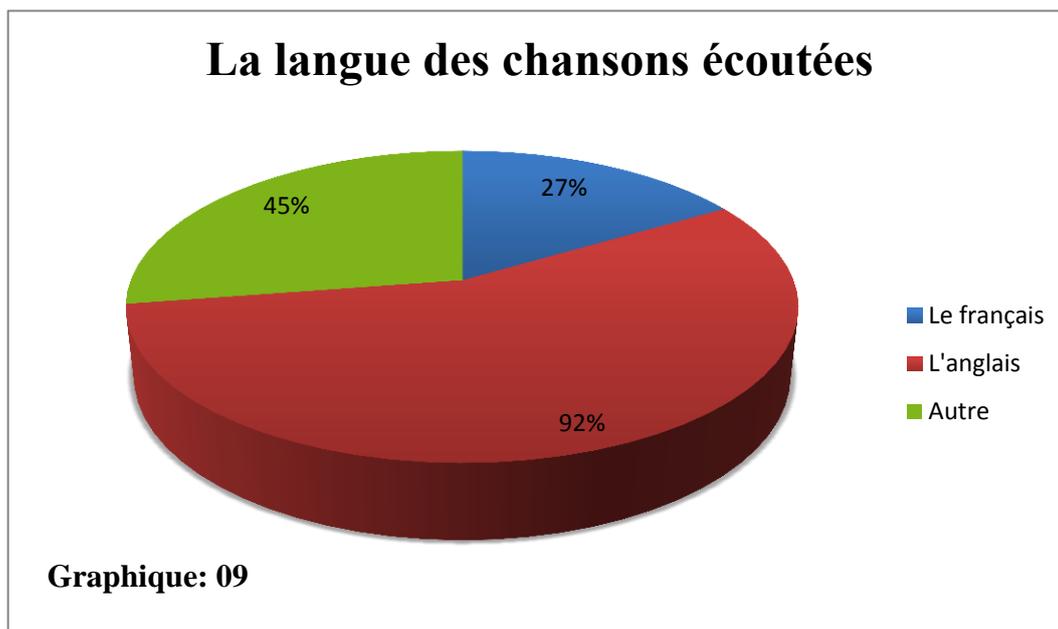


Commentaire :

Les réponses au sujet de l'habitude d'écouter de la musique sont assez variées. On n'observe que la majorité de réponses avec une répartition assez équilibrée entre « Toujours » (45%) soit 18 réponses et « souvent » (42%) soit 17 des répondants. Cependant, on note également 5 réponses « rarement » soit (13%).

Cela peut refléter une préférence personnelle pour la musique ou un intérêt général pour l'écoute des chansons chez les personnes interrogées et qu'elle fait partie intégrale de leur vie quotidienne. Il serait intéressant d'approfondir cette question pour comprendre les raisons derrière les réponses.

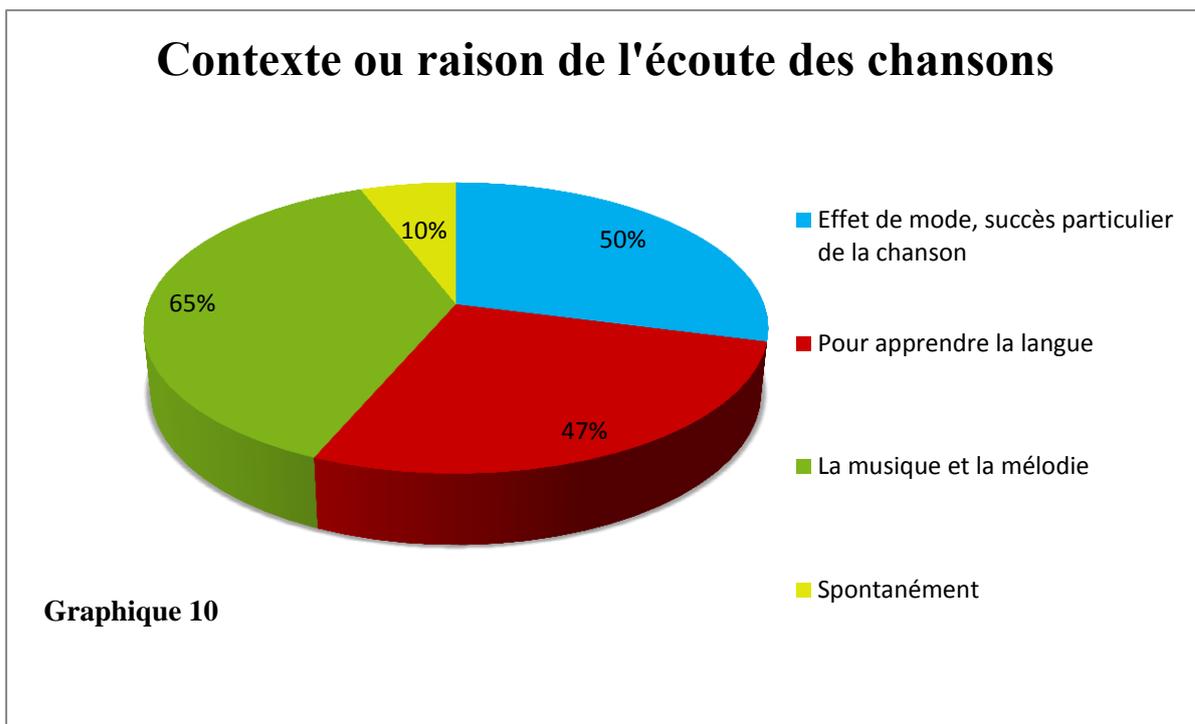
- **Question 5** : Si oui, en quelle langue ?



Commentaire :

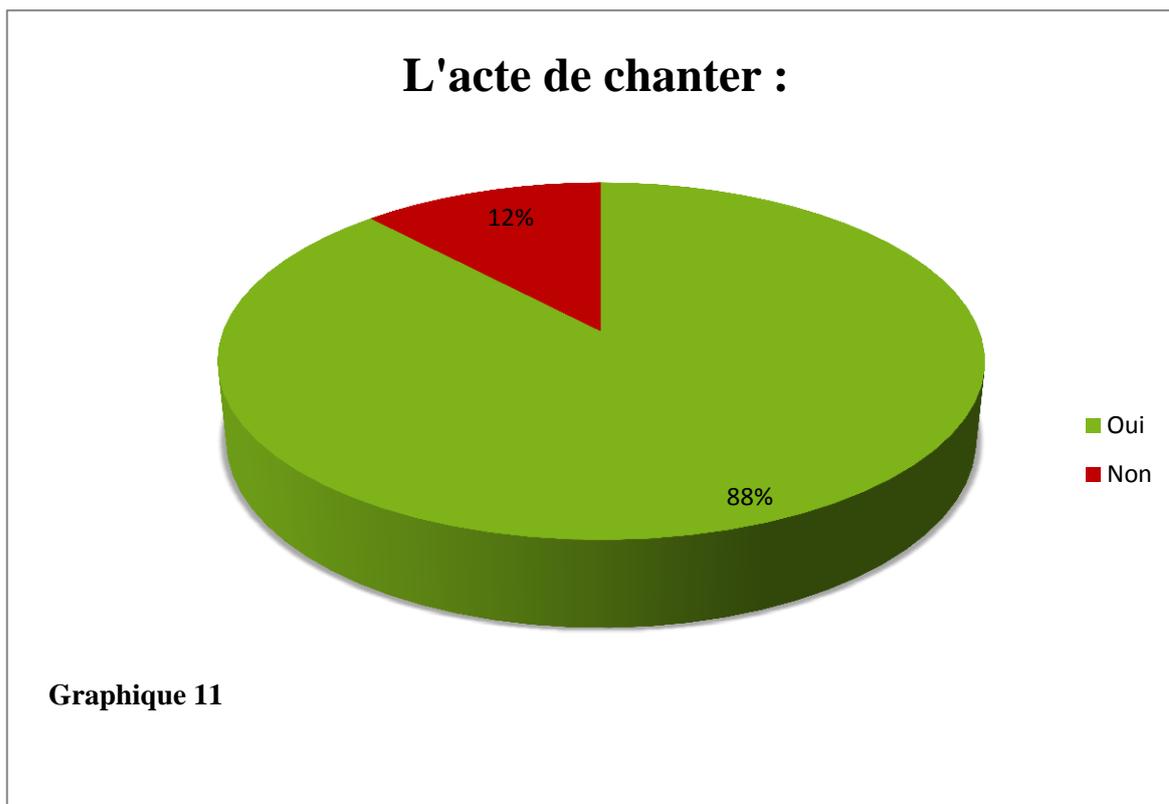
Le total des réponses à cette question est 40 ; la grande majorité des personnes ayant répondu écoutent des chansons, principalement en anglais (92%), suivi d'autres langues (45%) et du français (27%). Il est important de noter que certaines personnes écoutent des chansons dans plusieurs langues différentes.

Question : Si oui, dans quel contexte ou pour quelle raison ?



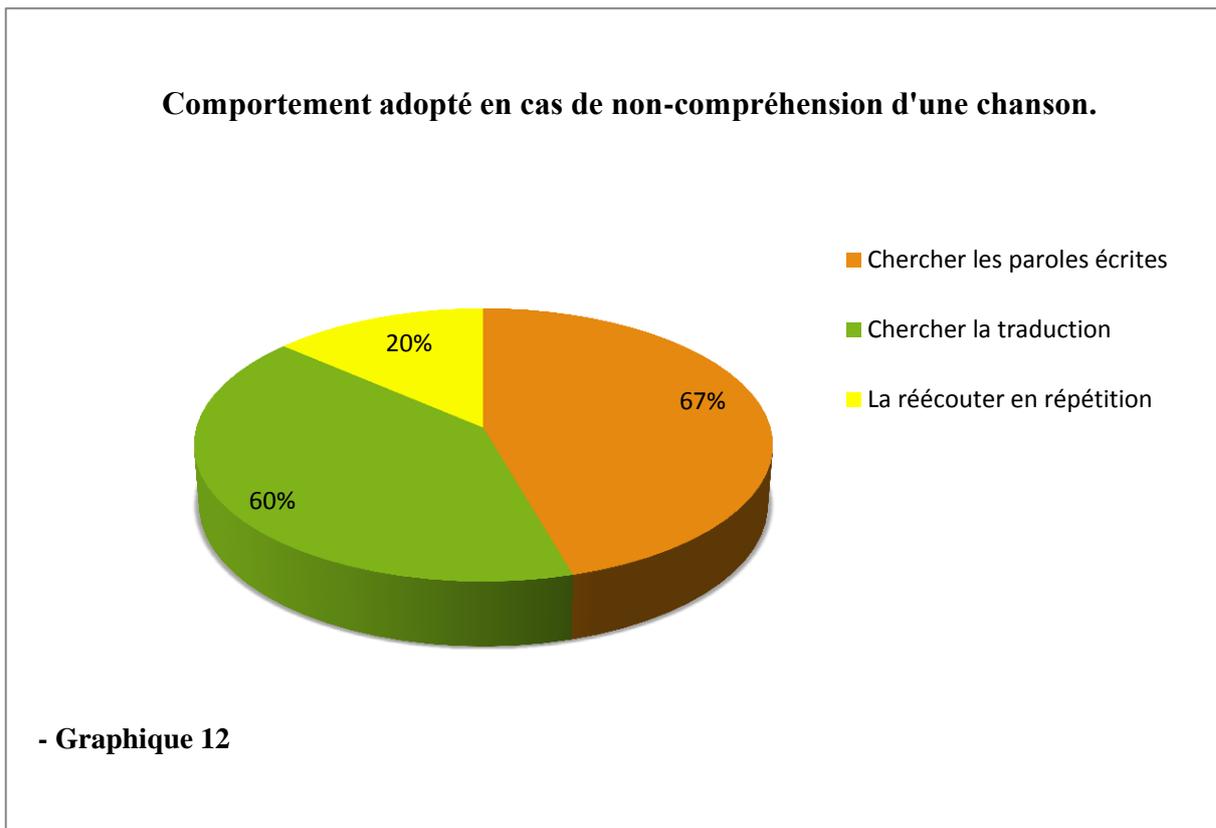
Commentaire :

On remarque que la majorité des réponses ont choisi plusieurs raisons pour écouter la chanson, mais la raison la plus fréquente est la musique et la mélodie quasiment (65%). Cela peut suggérer que la plupart des gens questionnés écoutent de la chanson pour le plaisir qu'elle leur procure. La deuxième raison la plus courante est l'effet de la mode ou le succès particulier de la chanson (50%), ce qui peut signifier que les gens sont souvent attirés par les chansons populaires actuelles et à la mode. Enfin, un pourcentage significatif (47%) de personnes a déclaré écouter de la musique pour apprendre une langue, ce qui peut suggérer que la musique est une méthode efficace pour améliorer ses compétences linguistiques.

Question 07 : L'acte de chanter.**Commentaire :**

Sur les 40 réponses, 35 des étudiants ont répondu positivement à la question soit (88%) , tandis que seulement (12%) des étudiants soit 5 ont répondu négativement .Cela montre que la grande majorité des personnes, ont tendance à chanter en écoutant des chansons. L'objectif est de voir si les étudiants pratiquent leurs appareils phonatoires, En somme, chanter en écoutant des chansons peut être un moyen ludique et efficace pour améliorer les compétences orales, la prononciation, la prosodie et la phonétique. Cela permet de travailler sur la langue de manière agréable et détendue, tout en développant sa capacité à communiquer efficacement

Question 08 : Comportement adopté en cas de non-compréhension d'une chanson.

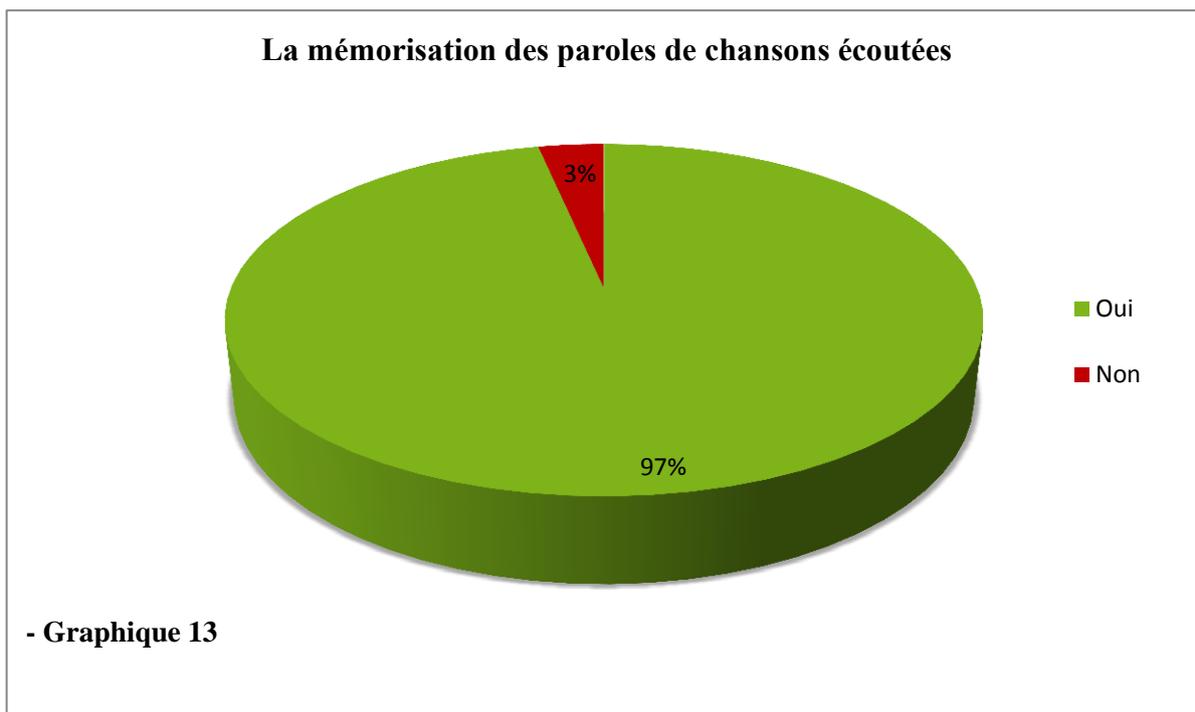


Commentaire :

Lorsqu'il est difficile de comprendre les paroles d'une chanson, il est important d'utiliser différentes stratégies pour améliorer sa compréhension. Les réponses données ici montrent une variété de méthodes utilisées pour mieux comprendre une chanson.

D'abord, (67%) des étudiants affirment qu'ils ont tendance à chercher les paroles écrites lorsqu'elles ne comprennent pas une chanson. Ensuite, (60%) des étudiants cherchent la traduction qui est également une stratégie assez fréquente. Enfin, (20%) des répondants qui réécoutent la chanson en répétition.

Il est intéressant de noter que la plupart des réponses impliquent la recherche de paroles écrites et/ou la traduction de la chanson certains qui réécoutent la chanson en répétition. Cela montre que lorsqu'on est confronté à une barrière linguistique, la recherche de ressources pour comprendre la signification d'une chanson peut être une étape importante. Cette pratique sert à développer plusieurs compétences (écrite, orale et plurilingue).

Question 09 : La mémorisation des lyrics.**Commentaire :**

Cette question interroge sur la capacité des répondants à retenir les paroles des chansons écoutées précédemment.

La grande majorité des répondants (97%) se souviennent de certains mots des chansons écoutées auparavant, tandis que (3%) des répondants ont répondu négativement. En chiffres absolus, cela signifie que 38 ont répondu positivement, tandis que 2 ont répondu par non.

Ces résultats suggèrent que la plupart des personnes ont une certaine capacité à retenir les paroles de chansons, ce qui peut être lié à leur mémoire auditive et/ou leur intérêt pour la musique. Cela souligne l'importance des chansons pour améliorer la compétence de mémorisation et d'apprentissage de la langue.

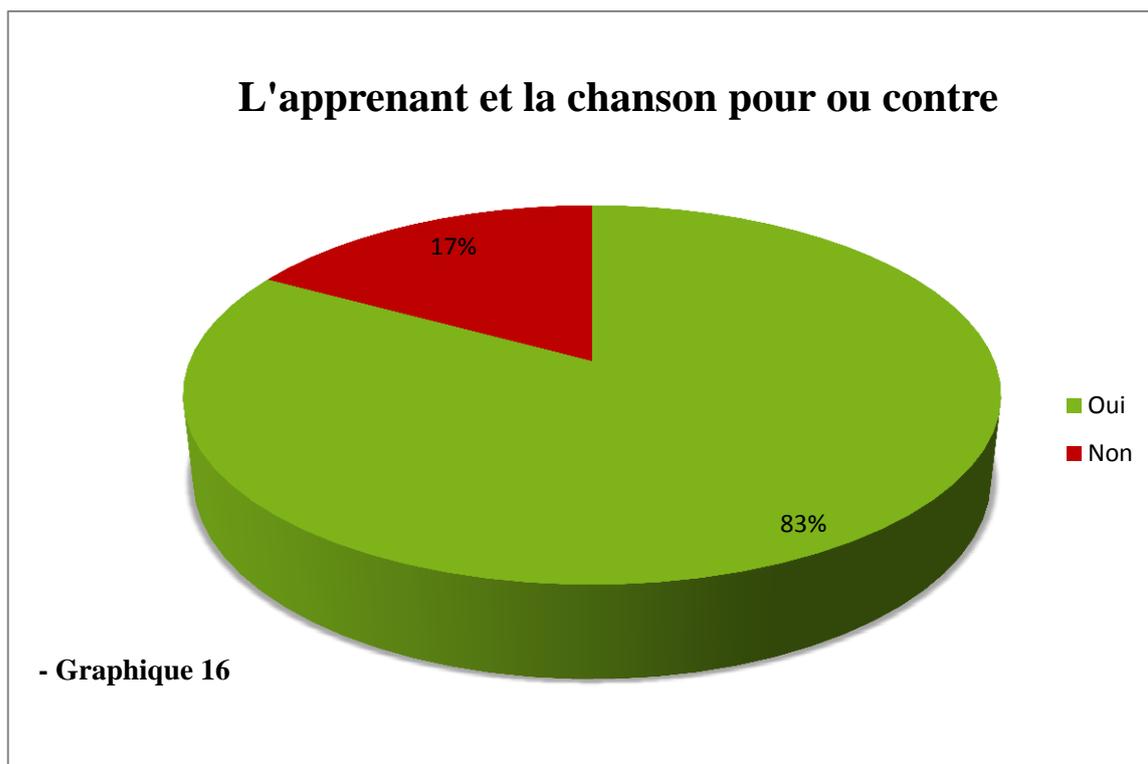
Question 10 : Le recours aux mots des chansons dans la vie quotidienne :



Commentaire :

Selon les réponses données, (36 sur 40) étudiants soit (90%) ont répondu par oui et 4 soit (10%) du total, ont répondu négativement.

Le fait de recourir aux mots d'une chanson dans la vie quotidienne peut être considéré comme un exemple d'utilisation de la mémoire de l'apprentissage. Les paroles d'une chanson peuvent être mémorisées et utilisées plus tard dans une situation de communication réelle. Ainsi qu'à renforcer leur confiance et leur capacité à communiquer dans la langue cible. En somme, la chanson a une influence importante sur la vie quotidienne et peut être une source d'inspiration pour la communication et l'expression de soi.

Question 11 : L'apprenant et la chanson en classe du FLE pour ou contre**Commentaire :**

Pour la onzième question, 33 des étudiants soit (83%) ont répondu par oui, et 7 étudiants soit (17%) ont répondu par non.

Cela montre que la majorité des répondants considèrent que la chanson est un bon moyen pour apprendre le français, mais pas pour tout le monde. Les raisons de ce désaccord peuvent être variées et dépendre de facteurs tels que les préférences personnelles, les styles d'apprentissage et les objectifs d'apprentissage spécifiques.

Il est important de noter que les préférences et les intérêts de chaque apprenant peuvent varier considérablement en matière de méthodes d'apprentissage. Les enseignants devraient donc les prendre en compte pour déterminer la méthode d'enseignement la plus appropriée afin de favoriser leur motivation et leur engagement dans l'apprentissage de la langue.

Question : Si oui pourquoi ?

Les raisons (les justifications) de l'efficacité de la chanson comme outil d'apprentissage du français selon les apprenants (en annexe3)

Commentaire :

En observant les réponses, la majorité considère la chanson comme un bon moyen pour apprendre le français, on constate qu'il y a une forte tendance à penser que la chanson peut aider à apprendre de nouveaux mots et à améliorer son vocabulaire. Les raisons mentionnées comprennent la facilité d'apprentissage, le plaisir et le divertissement que procure la musique, ainsi que la répétition et la mémorisation des mots grâce à la musique. Les mélodies dans les chansons peuvent aider à mémoriser le vocabulaire et les nouvelles expressions et à les utiliser dans des phrases, les chansons offrent également une occasion de pratiquer les compétences d'écoute, de prononciation et aident à participer à des conversations orales. Certaines personnes ont également affirmé que la musique peut aider à comprendre la signification exacte des termes spécifiques utilisés par les chanteurs. Il y a aussi des personnes qui ont découvert des mots qu'elles n'ont jamais vus auparavant en écoutant des chansons. D'autres, estiment qu'ils ont déjà utilisé cette méthode au lycée et ils la trouvent efficace. Certains apprenants ont même souligné que l'utilisation de la chanson en classe leur a permis de prendre plus facilement en charge la langue, en l'associant à des émotions et à des souvenirs liés à la musique. Cependant, il y a aussi des opinions contraires affirmant que cela dépend de la façon dont chaque personne apprend.

Les témoignages montrent que l'utilisation de la chanson pour apprendre est une méthode efficace et amusante. Les apprenants apprécient cette méthode car elle leur permet d'apprendre de manière ludique et agréable.

Question 12 : Les réponses des étudiants concernant leurs chansons préférées :

Liste des chansons préférées chez les étudiants (annexe4).

Le commentaire :

Il est intéressant de noter que les apprenants ont des goûts musicaux variés, avec des chansons françaises et anglaises. Certaines personnes n'écoutent que des chansons anglaises, tandis que d'autres préfèrent des chansons françaises. Il est important de prendre en compte les préférences de chacun lorsqu'il s'agit de choisir des chansons pour apprendre une langue. Cela peut aider à rendre l'apprentissage plus agréable et à motiver les apprenants.

Cette liste de chansons préférées est intéressante car elles reflètent la diversité culturelle et linguistique dans notre monde, on y trouve des chansons en français, en anglais, en turc et même en arabe avec une forte présence des chansons plurilingues.

I.3.2. Bilan et interprétations :

En analysant les résultats obtenus aux différentes questions posées, nous avons constaté une relation complémentaire entre eux.

Les réponses ont montré que la majorité des apprenants préfèrent l'anglais (Graphique 3) et écoutent principalement des chansons anglaises (Graphique 7-9).

Il s'est avéré que la chanson est un facteur qui influe sur la préférence de l'apprenant pour une langue, et que cela peut être dû à une relation réciproque entre elles (chanson – langue), ou peut-être car le premier contact de l'apprenant avec la langue se fait par le biais de la chanson. De nombreux étudiants performants en langues étrangères que nous avons questionnés ont confirmé que leur intérêt pour cette langue a été suscité par la chanson. Ainsi que la chanson leur permet de découvrir la beauté de cette langue tout en développant leurs compétences linguistiques. Comment ?

Celle-ci nous a mène à la question 8 qui traite le comportement adopté en cas de non-compréhension d'une chanson. L'analyse des réponses des participants souligne que les apprenants adoptent diverses ressources et stratégies pour comprendre les chansons, (Graphique 12), ce qui les aide à surmonter les barrières linguistiques et à améliorer leur compréhension dont la traduction est une étape importante dans ce processus ainsi que le plurilinguisme peut faciliter cette tâche, tout cela montre la capacité de l'apprenant à s'adapter aux différentes formes de supports (texte écrit, audio, vidéo) pour mieux comprendre .

Ce qui l'aide à développer plusieurs compétences ;(linguistique, plurilingues et pluriculturelles). Le reste des questions vise la chanson et à son rôle au développement des compétences linguistiques, qui est évident dans les réponses apprenants. Cela confirme nos hypothèses sur le rôle de la chanson dans l'apprentissage d'une langue.

En comparant ces résultats à ceux de la (Graphique 9) qui montre la préférence des chansons anglaises par rapport aux françaises. Nous pouvons en conclure que les apprenants développent leurs compétences langagières en anglais inconsciemment au détriment du français, dont la chanson en est un facteur clé (Graphique 10 : Pour apprendre la langue).

Par conséquent, nous constatons qu'il y a un lien proportionnel entre (compétences langagières- chansons). Cependant, la préférence des chansons anglaise peut influencer négativement l'apprentissage de la langue française.

Nous avons donc été amenés à poser la question : « pourquoi cela n'était pas le cas pour le français ? ». Il y a plusieurs facteurs responsables :

Des facteurs implicites, tels que la mondialisation et la domination de la culture occidentale, la globalisation de l'industrie musicale qui favorisent la diffusion des chansons en anglais. (Graphique 10)

Les facteurs explicites tels que la difficulté de la langue française perçue par les apprenants qui ont des lacunes à l'oral et l'écrit comme cela est bien montré par les résultats des questions 2 et 3 (Graphique 4-5-6) .

Cela nous a conduit à réfléchir est-ce que les étudiants vont aussi développer leur compétences en français à travers les chansons ? Comme c'est le cas en anglais, et Comment ?

La réponse est évidente dans les réponses à la question 11 qui étaient majoritairement positives, où la plupart d'entre eux ont affirmé que la chanson est un moyen efficace d'apprendre la langue française, selon leurs explications et témoignages. (Graphique 15. Annexe 3).

Par conséquent, à travers ce questionnaire et en s'orientant ainsi vers les solutions qui leur conviennent le mieux, les apprenants ont pris en main la résolution des difficultés qu'ils avaient auparavant (soit à l'oral ou à l'écrit) et à développer leurs compétences en se tournant vers des approches d'apprentissage favorisant leur intérêt pour la langue française, contribuant ainsi à améliorer leur niveau de français, qui est notre objectif.

Par la même occasion, Nous avons également demandé aux apprenants de nous fournir deux exemples de chansons françaises et anglaises qu'ils écoutaient, afin d'explorer leurs préférences musicales en matière de chansons.

Cette question vise deux objectifs principaux : d'une part, se familiariser avec leurs goûts et leurs tendances. De plus il est important de prendre en compte les préférences de chacun lorsqu'il s'agit de choisir ce genre de support pour apprendre une langue, d'autre part, vérifier si les réponses des participants aux questions précédentes reflétaient la réalité.

On peut constater que de nombreux apprenants citent des chansons en anglais, mais également en français et dans plusieurs langues (Liste des chansons préférée Annexe 4.), ce qui reflète l'omniprésence de la chanson plurilingue dans notre vie

quotidienne. Les chansons plurilingues sont un exemple concret de la mondialisation et du plurilinguisme qui caractérisent notre époque.

Par ailleurs, écouter des chansons plurilingues peut être bénéfique pour les apprenants qui cherchent à améliorer leur maîtrise des langues étrangères. En effet, cela leur permet de s'exposer à différents accents et à différentes expressions idiomatiques, tout en s'amusant. De plus, cela peut les aider à acquérir plusieurs compétences linguistiques culturelles et plurilingues.

En somme, les chansons plurilingues sont un reflet de la diversité linguistique et culturelle de notre monde et peuvent être utilisées comme un outil efficace pour l'enseignement des langues étrangères. Pour conclure, on peut dire que les témoignages des étudiants ont confirmé les hypothèses et reflètent les théories que nous avons avancées préalablement.

Chapitre II :

L'exploitation de la chanson plurilingue
en FLE : Mode d'emploi

II.1. Méthodologie expérimentale :

Cette partie présente la méthode expérimentale en s'appuyant sur l'analyse des résultats du questionnaire pour mettre en évidence nos hypothèses et vérifier l'efficacité de la chanson plurilingue dans l'enseignement/apprentissage du FLE, nous avons organisé notre démarche de sorte que nous allons élaborer une série d'activités touchant tous les points de la langue, tout en développant leurs compétences langagières, plurilingues et pluriculturelles. Puis, nous proposerons des exemples de fiches pédagogiques autour de la chanson plurilingue, au service de l'apprentissage et de la créativité.

II.1.1. Description de champ d'étude :

Le corpus :

Notre travail, de recherche consiste à mettre l'accent sur la chanson plurilingue et l'amélioration qu'elle peut offrir pour un enseignement/apprentissage du français et les compétences : (linguistique, communicative et plurilingue). Ainsi de démontrer son potentiel pédagogique comme support didactique en classe de FLE chez des apprenants de 1^{ère} année licence anglais.

Echantillon :

Nous avons mené notre expérience avec le groupe 5 de la promotion de 1^{ère} année LMD anglais, qui ont un module de français à distance à l'université de Ghardaïa. Ce groupe était constitué d'environ 25 à 30 apprenants ayant un niveau hétérogène selon leur enseignante. Ce qui le fait d'un échantillon représentatif pour notre étude.

Matériel didactique : Vu que le module est dispensé à distance, nous avons créé des activités et nous les avons communiquées aux étudiants sur la plateforme de l'université (E-learning) en collaboration avec leur l'enseignante. Les exercices ont été conçus pour aider les étudiants à améliorer leurs compétences et leurs connaissances de la langue française, à savoir la compréhension, la production orale et écrite, le vocabulaire, la sémantique et la grammaire. Les exercices étaient composés d'extrait de chanson, avec des questions de compréhension et des exercices.

Procédures de mesure : Nous avons collecté les réponses des étudiants que nous avons reçus par le mail de l'enseignante pour mesurer l'efficacité de notre intervention. Nous avons également demandé aux étudiants de remplir un questionnaire lié aux activités sur leur perception de l'apprentissage du français après l'intervention.

Cependant, en raison de contraintes de temps pendant la période des examens, nous avons été contraints de nous restreindre à travailler exclusivement sur la première chanson de l'application.

II.1.2. Activités autour de la chanson plurilingue en classe du FLE :

1.2.1. Choix des chansons :

Il est également important que l'enseignant possède des compétences minimales en termes de connaissances, de savoir-faire techniques et de savoir-être. En ce qui concerne le choix des chansons plurilingues à privilégier, cela devrait dépendre de plusieurs critères obligatoires et souhaitables. Un tableau récapitulatif de ces critères pourrait être utile.

Critères essentiels	Critères souhaitables
Adaptation du niveau de langue de la chanson avec le niveau langagier des apprenants.	Le goût des apprenantes de l'enseignant. (En fonction des besoins et des intérêts des apprenants.)
Lexique riche et varié (linguistique sociolinguistique, pragmatique)	Thèmes riches et variés (Susceptibles d'alimenter un débat)
Le caractère atypique ou choquant des paroles.	Registres de langues variés (Soigné, familier etc.)
Formes grammaticales connus et nouvelles (Apprentissage « en spirale »)	Paroles audible (non couvert par la musique)
Les activités pédagogiques proposées aux apprenants doivent être adaptées aux objectifs linguistiques et culturels visés par l'enseignant ou l'institution d'enseignement.	Mélodie simple, un rythme mesuré et durée relativement courte.
La valeur patrimoniale du message véhiculé et les occurrences grammaticales, lexicales ou phonétiques correspondant aux notions linguistiques du programme	Le milieu social-culturel et les intérêts musicaux des apprenants, (en évitant les sujets inacceptables dans leur culture ou non-adaptés à leur âge.)
L'existence des paroles contiennent des phrases ou des mots dans plusieurs langues,(qui peut aider les apprenants à faire le lien entre leur langue maternelle et la langue cible.)	La connaissance éventuelle que peuvent avoir les apprenants de la chanson (le phénomène de mode)

Tableau 01 :Tableau des critères du choix des chansons.

Il est important de prendre en compte la diversité linguistique, culturelle des apprenants et d'encourager leur curiosité ainsi que leur créativité dans l'apprentissage des langues. L'utilisation des chansons plurilingues en classe de FLE peut offrir de nombreuses opportunités, à condition de planifier soigneusement les activités et de choisir des chansons appropriées pour chaque niveau et chaque besoin en s'appuyant sur des critères spécifiques.

Les fiches d'activités propose différentes idées pour exploiter la chanson plurilingue en classe du FLE, afin de stimuler l'engagement des apprenants et de rendre les cours plus interactifs et dynamiques. (**Annexe 08**)

Chanson n° 01 : « Life is worth living »

La chanson « Life is worth living » de Justin Bieber, réalisé en 2015, a été sélectionnée pour une étude sur l'enseignement du FLE. Les paroles expriment l'espoir, l'optimisme et l'idée que la vie mérite d'être vécue malgré les difficultés. La chanson encourage la persévérance et la résilience.

Cette chanson a été choisie pour différentes raisons. La popularité du chanteur auprès des jeunes étudiants. En utilisant une chanson populaire, les étudiants peuvent être plus engagés et motivés à participer activement à l'apprentissage de la langue. Les paroles simples mais significatives facilitent la compréhension pour les apprenants de différents niveaux et aident à acquérir un vocabulaire riche et utile. Les mots et expressions en anglais empruntés dans la chanson favorisent le développement de la compétence plurilingue. Les thèmes universels abordés et son message positif, tels que l'amour, la famille et la persévérance, sont pertinents pour les étudiants de divers horizons culturels, ce qui rend la langue française plus applicable à leur vie. En résumé, « Life is worth living » est un excellent choix pour développer la compétence plurilingue en classe.

Chanson n°2 : « Sur ma route »

« Sur ma route » est une chanson du rappeur français Black M, sortie en 2014. La chanson est un mélange de rap et de pop, avec un rythme entraînant et une mélodie accrocheuse. Le thème principal de la chanson est le voyage, la découverte de nouveaux horizons et la poursuite de ses rêves. La chanson contient également plusieurs expressions et mots de vocabulaire couramment utilisés en français, ce qui en fait un excellent outil pour l'apprentissage de la langue.

En outre, elle comporte également des passages en langue étrangère, ce qui peut aider les étudiants à développer leur compétence plurilingue.

Enfin, la popularité de la chanson auprès des jeunes en fait un choix attrayant pour la classe, ce qui peut aider à motiver les étudiants et à les engager davantage dans l'apprentissage de la langue française.

Élaboration des activités : chanson n°1 (**En annexe 5**)

II.1.3. Analyse des données de l'expérience :

Compréhension orale et écrite :

- **Activités de compréhensions :** Activité1, Activité2, Activité 3

1 : Écoutez la chanson puis remplissez les blancs en traduisant les paroles manquantes en français.

2 : Identifier le titre et l'artiste de la chanson en écoutant attentivement ou à travers les paroles écrites

Objectifs :

- ✓ **Compétence en communication orale :** Les apprenants sont amenés à développer leur capacité à écouter attentivement et à comprendre les paroles de la chanson. Cela renforce leur compétence en compréhension auditive et leurs habilités à saisir le sens global de l'audio.
- ✓ **Compétence en communication écrite :** Les apprenants doivent remplir les blancs en traduisant les mots manquants en français. Cela les encourage à développer leurs compétences en expression écrite et à utiliser le vocabulaire et les structures grammaticales appropriées.
- ✓ **Stratégies d'écoute et de compréhension :** Les activités aident les apprenants à acquérir progressivement des stratégies pour améliorer leur écoute et leur compréhension. Cela peut inclure des techniques telles que l'identification de mots clés, la prédiction du sens à partir du contexte et l'inférence de sens à partir des indices donnés.
- ✓ **Enrichissement du vocabulaire :** Les apprenants sont exposés à de nouveaux mots et expressions à travers les paroles de la chanson. Cela leur permet d'enrichir leur vocabulaire et de renforcer leur compétence linguistique.

- ✓ **Développement de la compétence plurilingue :** L'utilisation de la langue anglaise acquise dans le cadre de la traduction des paroles de la chanson en français favorise le développement de la compétence plurilingue des apprenants. Ils sont encouragés à faire des liens entre les deux langues et à utiliser leurs connaissances dans une situation pratique.
- ✓ **Analyse des différences culturelles :** Les apprenants sont invités à analyser les différences culturelles à travers la traduction de la chanson dans d'autres langues. Cela les sensibilise à l'importance de la culture dans la communication inter-linguistique et les encourage à adopter une approche interculturelle de l'apprentissage des langues.

Commentaire :

Nous avons remarqué à travers les réponses des étudiants que la plupart d'entre eux ont pu trouver la traduction correcte pour la plupart des mots, en particulier les mots similaires dans les deux langues, les pronoms et verbes simples. Nous avons également remarqué qu'ils ont des difficultés à conjuguer les verbes en français et tous sont arrivés à identifier le titre et le nom de l'artiste qui est apparemment connu pour eux.

- **Activité 4 :** Activité de compréhension (En choisissant la bonne réponse)

Objectif : renforcer la compréhension globale et la capacité à identifier les informations principales dans le texte écrit ou l'écoute de la chanson.

Commentaire :

En ce qui concerne les questions de compréhension, nous avons noté que presque toutes les réponses étaient correctes, ce qui démontre que les étudiants ont réussi à comprendre le sens général de la chanson même s'ils n'ont pas trouvé la traduction exacte de quelques mots, ainsi nous avons remarqué que certains ont répondu en anglais, suggérant que cela a facilité leur compréhension.

➤ **Activités de vocabulaire et progressions thématique : Activités 6-8-10**

Activités 6-8 : Activité de progression thématique.

Activité 10 : nouveau vocabulaire pour les apprenants dans les paroles de la chanson.

Objectifs :

- ✓ Développer le vocabulaire des apprenants.
- ✓ Renforcer leur compréhension interculturelle.
- ✓ Vérifier leur développement de la compétence plurilingue en identifiant les mots ou expressions nouveaux ou spécifiques liés au thème abordé.

Commentaire :

En ce qui concerne la question de progression thématique, nous avons remarqué que la plupart ont réussi à trouver les expressions et nous avons constaté que la plupart des mots que les apprenants ont extraits étaient des mots similaires dans les deux langues, ainsi que la présence de réponses en anglais, ce qui indique dont ils ont fait recours pour comprendre le sens.

Ensuite, concernant les nouveaux mots appris, nous avons remarqué que presque tous les mots mentionnés étaient des mots similaires dans les deux langues, et également leurs réponses étaient riches et variées.

- **L'activité 7** : Analyse littéraire, qui consiste à identifier les métaphores, les comparaisons ou d'autres figures de style.

Objectifs :

- ✓ **Travailler la compréhension et les figures de style** : En analysant les paroles de la chanson, les apprenants sont amenés à identifier et comprendre les figures de style utilisées, telles que les métaphores et les comparaisons. Cela les aide à développer leur sensibilité littéraire et à saisir les intentions artistiques de l'auteur.
- ✓ **Vérifier la compréhension et le développement de la compétence plurilingue** : L'activité permet de vérifier la compréhension globale de la chanson et la capacité des apprenants à reconnaître et à interpréter les figures de style dans une langue étrangère. En cherchant des exemples de comparaisons et de métaphores, les apprenants peuvent faire des liens entre les mots et expressions similaires dans les deux langues, ce qui les aide à déterminer le type de figure de style utilisé et à comprendre sa signification.

Commentaire :

La plupart des exemples extraits par les étudiants contenaient des mots empruntés de l'anglais, et il y avait également des réponses en anglais. Cela suggère que les apprenants ont recherché des exemples contenant des mots identiques dans les deux langues pour mieux comprendre et identifier les figures de style. Cette approche comparative les aide à faire le lien entre la langue source et la langue cible, facilitant ainsi leur compréhension et leur interprétation des figures de style présentes dans la chanson et manifestaient une compétence plurilingue unique.

➤ **L'activité 9** : Traduction + conjugaison et grammaire

Objectifs :

- ✓ **Travailler la conjugaison** : En traduisant et en conjuguant le verbe « to hope » au présent de l'indicatif avec le pronom « je », les apprenants sont amenés à pratiquer la conjugaison des verbes. Cela leur permet de renforcer leurs compétences en conjugaison et d'acquérir une meilleure maîtrise des formes verbales.
- ✓ **La nominalisation verbale** : En identifiant le nom dérivé du verbe « to hope », les apprenants travaillent également sur la grammaire. Ils apprennent à reconnaître le nom à partir du verbe, ce qui contribue à enrichir leur vocabulaire et à approfondir leur compréhension de la structure linguistique.
- ✓ **Le temps du verbe** : L'activité vise également à vérifier si la traduction a facilité l'accès au sens du verbe. En identifiant le temps du verbe « vis » dans le refrain de la chanson, les apprenants mettent en pratique leur compétence plurilingue ou leurs connaissances grammaticales pour déterminer le mode verbal utilisé. Cela les aide à mieux comprendre le contexte et l'utilisation du verbe dans la chanson.

Commentaire :

Certains apprenants ont réussi à traduire correctement le verbe et sa conjugaison, mais ils ont rencontrés des difficultés à extraire le nom dérivé du verbe. Cela met en évidence une difficulté spécifique à la formation de la nominalisation verbale. De plus, il est noté que certains apprenants ont eu du mal à différencier entre la conjugaison du présent de l'indicatif et de l'impératif, tandis que d'autres ont pu identifier le temps verbal en se basant sur le sens de la phrase (en anglais). Ces observations permettent de repérer les difficultés de conjugaison auxquelles les apprenants sont confrontés.

- **Analyse linguistique** : Activité 11 : Relever les mots empruntés.

Objectifs :

- ✓ **Enrichir le vocabulaire** : En identifiant les mots empruntés, les apprenants peuvent étendre leur vocabulaire dans les deux langues. Cela leur permet de comprendre et d'utiliser des mots similaires ou identiques dans les deux langues, ce qui facilite la communication et renforce leur compétence plurilingue.
- ✓ **Comprendre les similitudes et les différences entre les langues** : En trouvant des mots empruntés, les apprenants peuvent constater les similarités lexicales et étudier les différences de prononciation ou d'orthographe entre l'anglais et le français. Cela les sensibilise aux influences historiques et culturelles qui ont façonné les langues.
- ✓ **Renforcer la compétence plurilingue** : L'activité de trouver des mots empruntés encourage une approche plurielle des langues, où les apprenants explorent les similarités et les différences entre les langues pour développer une compréhension approfondie et une compétence plurilingue.

Commentaire :

L'analyse des réponses des étudiants révèle que tous ont réussi à trouver la plupart des mots demandés, démontrant ainsi leur capacité à reconnaître les similarités entre les deux langues et à effectuer une analyse linguistique. Les réponses étaient riches et diversifiées, indiquant une compréhension solide des éléments linguistiques. Les étudiants ont utilisé cette connaissance pour identifier les mots similaires et ont montré une compétence plurilingue dans leur approche.

➤ **Production écrite :**

Activité 5 : formuler un autre titre à la chanson.

Activité 12 : Production écrite.

Objectifs :

- ✓ Développer la capacité de reformuler une idée en utilisant le vocabulaire acquis par la traduction (une compétence plurilingue).
- ✓ Développer la compétence de l'écrit.
- ✓ Favoriser la créativité et l'expression personnelle.
- ✓ Appliquer les connaissances acquises : L'expression écrite offre aux apprenants l'opportunité d'appliquer les connaissances linguistiques, le vocabulaire et les compétences grammaticales acquises lors des activités précédentes. Ils peuvent démontrer leur compréhension et leur maîtrise de ces éléments à travers leur production écrite.

Les objectifs de l'expression écrite contribuent au développement global des compétences en communication écrite, à l'amélioration de la maîtrise de la langue et à l'expression de soi de manière claire et efficace.

Commentaire :

Enfin, lors de notre analyse des productions écrites des apprenants, nous avons remarqué que la majorité des étudiants ont utilisé les mots qu'ils ont appris lors de l'activité pour former des phrases. Ils ont également reformulé les paroles de la chanson pour créer un nouveau titre. Cela démontre qu'ils ont réussi à intégrer le vocabulaire et les structures grammaticales acquises dans l'activité et à les appliquer de manière créative dans une situation de communication différente.

En effet, nous avons également constaté une difficulté significative à l'écrit et la rédaction. La plupart d'entre eux ont rencontré des difficultés à conjuguer les verbes correctement et à utiliser la bonne structure grammaticale dans la formation de phrases. De plus, nous avons remarqué des erreurs fréquentes dans l'orthographe et la ponctuation. Il est donc important de travailler davantage avec les étudiants sur l'expression écrite et la correction de leurs erreurs, afin de leur permettre de progresser dans leur maîtrise de la langue française.

✓ **Les compétences transversales :**

Communication efficace : Capacité à transmettre des idées et des informations de manière claire, cohérente et persuasive, aussi bien à l'écrit qu'à l'oral, en adaptant son discours au public ciblé.

Compétence plurilingue : En encourageant l'utilisation et la comparaison des langues (anglais- français), les activités élaborées favorisent le développement de la compétence plurilingue, qui implique la compétence à communiquer efficacement dans plusieurs langues.

Pensée critique : L'analyse des différences culturelles et des éléments linguistiques dans les activités peut encourager les apprenants à penser de manière critique et à examiner les différentes perspectives.

Compétence interculturelle : En étudiant les chansons et en analysant les différences culturelles, les apprenants développent leur compétence interculturelle, qui consiste à comprendre et à apprécier les différentes cultures et à interagir de manière appropriée avec des personnes de cultures différentes.

Compétence de recherche : Les activités nécessitant de rechercher des informations sur les chansons, les artistes ou les expressions idiomatiques peuvent développer la compétence de recherche, qui implique la capacité à trouver, évaluer et utiliser des sources d'information de manière efficace.

Créativité : Les activités d'expression écrite, telles que la création d'un autre titre pour une chanson, peuvent stimuler la créativité des apprenants en encourageant la pensée imaginative et originale.

Compétences numériques : Capacité à utiliser les technologies de l'information et de la communication de manière efficace, à comprendre les concepts numériques, à collecter les informations et répondre en ligne.

- ✓ Rendre l'apprenant capable de mobiliser ses savoirs, savoir-faire et savoir-être dans des situations d'apprentissage différentes.
- ✓ Il est important de noter que les compétences transversales ne sont pas exclusivement développées à travers ces activités, mais elles peuvent y contribuer de manière indirecte en intégrant des éléments clés dans le processus d'apprentissage.

(En annexes 6 quelques exemples des réponses des étudiants)

Bilan et commentaire :

Lorsque nous examinons les réponses des apprenants, nous pouvons clairement remarquer un niveau élevé de réactions positives que nous avons reçues de la part des étudiants et un fort engagement envers les activités qui leur sont proposées. Les apprenants font preuve d'un enthousiasme remarquable. De plus, ils montrent un réel intérêt pour les tâchesproposés. De surcroît, ils ont exprimé leur appréciation pour l'approche pédagogique dynamique et ludique offerte par ces activités. Ils ont souligné que l'utilisation la chanson plurilingue traduite a grandement facilité leur compréhension et leur immersion dans la langue cible. D'ailleurs, ils ont souligné que cette approche les a aidés à développer leur vocabulaire et à mieux comprendre les nuances culturelles associées aux différentes langues utilisées dans la chanson. Ils ont également apprécié la diversité linguistique et culturelle qu'offre l'utilisation de chansons plurilingues, ce qui leur permet d'explorer et d'apprécier différents idiomes et traditions. Dans l'ensemble, les apprenants ont exprimé un avis positif envers l'utilisation de ce support pédagogique innovant.

Pour conclure et à travers l'analyse des réponses des apprenants nous pouvons dire que nos objectifs visés à travers les activités sont majoritairement atteints.

Nous soulignons qu'en raison de contraintes de temps et de circonstancesdéfavorables, nous n'avons pas pu entreprendre d'autres activités sur la chanson n°2 (en annexe 7).

1.4. Bilans, interprétations, résultats et perspectives

Les chansons plurilingues peuvent être une option intéressante pour les apprenants, car elles contiennent des paroles dans différentes langues, permettant aux apprenants de découvrir de nouveaux mots et expressions dans la langue cible tout en renforçant leur connaissance de leur langue maternelle ou d'autres langues qu'ils connaissent déjà (Le recours à la langue se manifeste dans les réponses des étudiants)

En outre, ces chansons peuvent également aider les apprenants à comprendre la diversité culturelle et linguistique de la société contemporaine. Cependant, il est important que l'enseignant choisisse des chansons adaptées au niveau des apprenants et qui correspondent à leurs centres d'intérêt (Ce qui justifie notre choix des chansons contemporaines plurilingues ou de la liste de chansons préférées).

L'enseignant peut également profiter de la présence des deux langues pour faire une comparaison des systèmes grammaticaux (comme c'est le cas dans les activités 1-9). Les apprenants ont souvent étudié le français depuis l'école primaire et l'anglais depuis le moyen. Ils peuvent alors remarquer que l'anglais semble être plus facile sur le plan grammatical. En plus, ils pensent que c'est plus « cool » de parler en anglais. (On constate cela dans les opinions des apprenants envers cette pratique).

Le vocabulaire peut être utilisé comme déclencheur d'activités visant à encourager les apprenants à développer plusieurs compétences. En effet, en utilisant le vocabulaire que contiennent les chansons plurilingues, l'enseignant peut dans un premier temps recueillir les représentations initiales des apprenants sur leurs connaissances linguistiques et sur la diversité linguistique au sein de la classe. Le vocabulaire permet également aux élèves de verbaliser et de prendre conscience de leurs ressources plurilingues. En raison de sa graphie et de sa phonologie, le vocabulaire est directement lié aux ressources plurilingues des apprenants. (Activité 11).

Alors, en utilisant des documents authentiques telle que les chansons plurilingues axées sur l'acquisition du vocabulaire, l'enseignant peut aider les apprenants à réfléchir aux correspondances entre certains mots français et d'autres langues. Cela les encourage à remarquer les similitudes entre les langues en ce qui concerne la construction des mots, à découvrir et à comprendre que certains mots sont empruntés à d'autres langues et à remarquer certaines adaptations phonologiques de mots d'origine étrangère et bien plus encore.

En s'appuyant sur des exemples concrets, les apprenants ont alors la possibilité de mieux comprendre le fonctionnement des langues et à utiliser leurs connaissances et leur expérience linguistiques, ainsi que leur capital culturel pour explorer les phénomènes de contact entre les langues. Ils ont également remarqué que certains mots ayant une orthographe similaire pouvaient avoir une prononciation totalement différente (Activité 01 - 11).

Ainsi, il est possible de soutenir que l'enseignement de la chanson plurilingue en classe de (FLE), en mettant l'accent sur les activités de traduction et sur la notion d'emprunts lexicaux en comparant les ressemblances et les différences entre les langues, permet à l'enseignant de développer chez les apprenants une compétence plurilingue ainsi que diverses compétences linguistiques et interculturelles qui élargissent leurs compétences à communiquer dans différentes situations de communication.

Cela encourage les apprenants à participer activement à leur apprentissage en les incitant à réaliser des tâches et à contribuer à la construction de leur propre savoir ce qui peut aider à développer leur savoir-faire et leur savoir-être, ainsi que les compétences et les aptitudes, tout en augmentant leur motivation envers l'apprentissage. Car ils apprécient ce qu'ils font eux-mêmes, ce qui leur permet de s'impliquer personnellement (L'activité de la traduction), ainsi que de comprendre leurs propres représentations initiales d'un concept, d'un événement ou d'un phénomène, d'identifier les étapes nécessaires à la réalisation d'une tâche et de réinvestir ces acquis dans d'autres contextes de communication, cela développe leurs compétence métacognitive.

De plus, l'enseignant peut encourager ses apprenants à utiliser le vocabulaire appris en leur proposant des activités de création en fin de séquence. Ces activités de création offrent une occasion pour eux de mettre en pratique leurs connaissances acquises en utilisant leur compétence plurilingue unique, mais également de constater s'ils ont intégré les réflexions métalinguistiques développées tout au long de la séquence. (Cela est confirmé par les réponses des apprenants. (Annexe 6)

Ainsi, l'enseignant peut à la fois évaluer les résultats des apprenants sur le plan institutionnel, mais aussi évaluer leur capacité à transférer les apprentissages dans un contexte de création spontanée. (L'activité de l'expression écrite)

En outre, nous avons constaté que l'utilisation de la chanson plurilingue peut aider l'enseignant à favoriser des apprentissages non seulement plurilingues, mais également interdisciplinaires. (En développant les compétences transversales).

Ce phénomène linguistique contribue à l'enrichissement global et transversal de la compréhension et du vocabulaire chez les apprenants. Les situations pédagogiques mises en place par l'enseignant permettent aux apprenants de s'approprier un bagage lexical et des compétences multiples, d'en connaître les particularités et d'apprendre à les réinvestir dans diverses disciplines et situations d'apprentissage. (Qui est évident dans les réponses des apprenants concernant les activités de la grammaire et conjugaisons 6-7-8-9).

Dans le cadre de cette recherche, notre objectif était d'étudier les effets découlant de la pratique de la chanson plurilingue. À travers les investigations et l'expérience qu'on a tentées, notre étude a démontré que la chanson plurilingue est un moyen efficace de développer des compétences linguistiques et transversales, en encourageant les apprenants à observer, manipuler et analyser cette forme d'expression. Cela nous a permis de soutenir notre conception selon laquelle la chanson plurilingue joue un rôle pertinent dans l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère.

Pour approfondir davantage notre recherche, il aurait évidemment été préférable de disposer de plus de temps pour réaliser cette expérimentation avec une classe. Cependant, malgré ces limites, l'enthousiasme et la curiosité manifestés par les étudiants participants nous a encouragés à réfléchir à reproduire cette expérience.

Dans le cadre de cette nouvelle tentative, on cherche à mettre en avant la qualité plutôt que la quantité des réflexions plurilingues et plurielles des apprenants.

Conclusion générale

Conclusion générale

Notre mémoire se penche essentiellement sur l'apport spécifique de la chanson plurilingue dans l'enseignement du FLE, et vise à vérifier l'efficacité de l'exploitation de cette approche pédagogique en classe de FLE. Dans cette optique, notre étude de recherche s'inscrit dans le domaine de la didactique de plurilinguisme, précisément intitulée « *La chanson plurilingue en classe du FLE cas de 1^{ère} année LMD anglais* » à l'université de Ghardaïa.

Nous avons décidé d'entreprendre une recherche expérimentale afin d'obtenir des éléments de réponse pertinents pour notre problématique : « *Quel apport la chanson plurilingue peut-elle avoir dans l'apprentissage du FLE ?* »

Pour répondre à cette interrogation, nous avons établi des hypothèses. visant à vérifier si l'exploitation de ce genre de support peut favoriser l'acquisition et le développement des compétences linguistiques et culturelles des apprenants, tout en promouvant la compétence plurilingue.

Il convient de souligner que notre travail est structuré en deux sections majeures. Dans un premier temps, une partie consacrée au cadre théorique, au cours de laquelle nous avons pris soin de clarifier certains concepts clés relatifs à notre objet d'étude, à savoir la chanson, ainsi que d'autres aspects fondamentaux qui y sont associés.

En se basant sur cette partie théorique, nous avons ensuite mis en œuvre un volet expérimental, à savoir le cadre pratique de notre recherche où nous avons détaillé la méthodologie que nous avons adoptée, en présentant les instruments que nous avons mobilisés pour mener notre étude. Comprenant une enquête par un questionnaire destiné aux apprenants de 1^{ère} année LMD anglais et une expérimentation consistant la conception et la mise en œuvre d'activités basées sur des chansons plurilingues auprès ces apprenants. En outre, les données recueillis ont été analysées quantitativement et qualitativement afin d'obtenir des résultats significatifs, pour répondre à notre problématique de recherche et de vérifier nos hypothèses. Suite à la réalisation de cette étude, l'utilisation des outils mentionnées et l'analyse minutieuse des données recueillies ont conduit à des résultats concluants. Ces résultats ont permis de répondre de manière adéquate à notre problématique de recherche initiale tout en confirmant la validité de nos hypothèses formulées au début.

Conclusion générale

En surmontant les défis existants et en poursuivant les recherches dans ce domaine, nous avons prouvé que : la chanson plurilingue joue un rôle essentiel en tant que charnière culturelle et linguistique entre les différentes langues, permettant aux apprenants de mobiliser leurs compétences à travers ces langues qui agissent comme des leviers l'une pour l'autre. En utilisant des chansons qui combinent plusieurs langues, les apprenants sont amenés à explorer les liens les similarités et les différences entre les langues ce qui les aide à établir des connexions et à renforcer leur compréhension globale des langues étudiées. Ils peuvent tirer parti de leurs connaissances linguistiques dans une langue donnée pour comprendre et interpréter les paroles dans une autre langue. Cela renforce leur compréhension des structures grammaticales, des vocabulaires et des nuances spécifiques à chaque langue, tout en favorisant des transferts de compétences linguistiques d'une langue à l'autre.

La chanson plurilingue agit donc comme un catalyseur pour le développement des compétences linguistiques des apprenants. Elle encourage l'utilisation active des langues cibles, stimulant ainsi leur pratique orale, leur compréhension auditive et leur expression écrite. Les apprenants sont poussés à faire des choix linguistiques pertinents pour interpréter et communiquer efficacement le sens des paroles, en se basant sur leurs connaissances dans chaque langue impliquée.

En outre, elle offre une perspective culturelle enrichissante. Les paroles des chansons reflètent souvent les traditions, les valeurs et les modes de vie propres à chaque culture linguistique. En explorant ces aspects culturels à travers la musique, les apprenants acquièrent une sensibilité interculturelle plus profonde et développent une compréhension plus globale des contextes sociaux et culturels liés aux différentes langues. La pratique de la chanson plurilingue renforce ainsi la confiance des apprenants dans leur compétence à s'exprimer dans des contextes multilingues.

Pour conclure, nous pouvons affirmer que la chanson plurilingue peut être considérée comme un creuset où se mêlent les langues, les cultures et les compétences créant un espace où les frontières linguistiques sont supprimées. Elle permet d'explorer la diversité linguistique, de découvrir de nouvelles cultures et de développer les compétences linguistiques et interculturelles. Cette approche stimulante favorise une meilleure compréhension des langues et encourage les apprenants à embrasser la pluralité linguistique qui caractérise notre monde.

Conclusion générale

Grâce à la chanson plurilingue, les langues se rejoignent harmonieusement, créant ainsi une passerelle linguistique et culturelle pour une expérience d'apprentissage unique où les langues se nourrissent mutuellement, ainsi qu'un espace propice à l'épanouissement des apprenants en tant que citoyens du monde plurilingues et interconnectés.

Cette approche pédagogique stimulante favorise une immersion authentique dans les langues offrant ainsi de nombreuses opportunités aux apprenants et aux enseignants pour s'engager dans un processus d'apprentissage plus holistique et enrichissant.

Cependant, il reste encore des défis à relever pour une intégration plus efficace de la chanson plurilingue dans l'enseignement. Les futures recherches pourraient se concentrer sur la conception et l'évaluation de nouveaux modèles d'enseignement du FLE qui intègrent la chanson plurilingue, ainsi que sur la formation des enseignants pour une utilisation plus efficace de ce support didactique. Par ailleurs, une réflexion sur la mise en place d'une politique linguistique éducative plus cohérente et inclusive pourrait contribuer à favoriser son exploitation dans les systèmes éducatifs.

Références Bibliographiques

Ouvrages :

- ABRATE JH, (1983). « *Pedagogical applications of the French popular song in the foreign language classroom* ». *The Modern Language Journal*, vol. 67, n°1.
- Arleo A. (2000). *Music, Song and Foreign Language Teaching*, p 11.
- BOIRON M,(2001). *Chansons en classe, mode d'emploi. In le Français Dans le Monde*. Paris, CLE INTERNATIONAL, N° 318,.*Dossier : Musiques actuelles, 4ème génération*. pp.55-57.
- BOIRON M, HOURBETTE P. (1993b). *1001 manières d'utiliser la chanson*. . *In le Français Dans le Monde*. Paris, Hachette-Larousse, N°257.
- CALVET. L .J .(1980). *La chanson en classe de français langue étrangère*. Paris. Clé international P. 18 .cité par POLIQUIN 1988 .P . 8
- Cuq J.P et Gruca I, (2005). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Presses universitaires de Grenoble.
- Dantas S-. M.,Bulla, T-. C,(2012). *Atelier Les chansons en classe de FLE. : Chapitre1quelques propositions pour entrer dans le rythme*, Actes du XIII e colloque pédagogique de l'alliance française de São Paulo, p. 1.
- DUMONT P. (1998). « *le français par la chanson* », L'Harmattan.
- DUMONT P.(1984).*La chanson en didactique*. Encyclopédie Universalité.
- Evrard F, (2005),*jeux poétiques, ellipses*, paris, p79.
- GALISSON R, (1987) « *Accéder à la culture partagée par l'entremise des mots à charge culturelle partagée* ».Études de linguistique appliquée, n°67, 1987, pp. 119-140).
- Griffée, D. (1992). *Songs in action*. New York : Prentice Hall.
- JOUBERT J.L, (2015).*La poésie*, Armand Colin, Paris.
- LONGHI D, Simone M, BULLA T.C. (2012). *Atelier Les chansons en classe de FLE : quelques propositions pour entrer dans le rythme*.
- RASSART E. (1995). *la chanson dans la classe de français langue étrangère*. Belgique: université catholique de Louvain.
- ROSEN, E. (2005). *La mort annoncée des "quatre compétences"*. Pour une prise en compte du répertoire communicatif des apprenants en classe de FLE. *Glottopol*, n°6, pp. 120-133.
- Thompson B. (1986). *la clef des chants*. *Revue Québec Français*, n°147.
- Windmüller F. (2011). *Français langue étrangère (FLE) L'approche culturelle et interculturelle*. Paris : Belin.

Dictionnaires :

- BONCOURT M & MAZURIE C. (2018). Dictionnaire de la pédagogie Freinet.
- CUQ (J.P), (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, CLÉ international, Paris.
- GALISSON (R) et COSTE (D),(1976).*Dictionnaire de didactiques des langues*, Hachette, Pari.
- Larousse. (2005). *Dictionnaire français*. Paris /France.
- Le Robert. (2013).*Dictionnaire français*.Paris/France.

Le Conseil de l'Europe :

- CONSEIL DE L'EUROPE. (2001). Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Les Éditions Didier.
- Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures. (2007). Centre européen pour les langues vivantes. Version 2.

Sitographie

- BOIRON M, 1998 [en ligne] BOIRON, M. (1998). Rencontrer la musique française d'aujourd'hui. Le Français dans le Monde N°300. [Consulté le 3 Nov. 2022] :<http://www.fdlm.org/fle/numeros/fdmcat2.php3?num=300>.
- KÖMÜRÇÜ İ. (2007).
“Cumhuriyet dönemi çocuk şarkılarının konular bakımından incelenmesi”, Repéré sur :<https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/177/7/2/150012>. [consulté le 24 Fév. 2023].
- Rassart E. (2008). *La chanson francophone dès le niveau A1 en FLE*. Belgique. Récupéré sur www.academia.edu. [consulté le 4 jan 2023].
- Rassart E. (2008, avril). *Sur un air de FLE Apprendre avec des chansons francophones actuelles français*. Récupéré sur :<https://docplayer.fr>.
- Walter H. (2007). compte-rendu de la conférence « Le voyage des mots » .l'IUFM du Limousin : <https://gerflint.fr/Base/Monde1/Walter.pdf> [consulté le 10 Mar 2023].
- <http://evene.lefigaro.fr/citation/connait-langues-etrangeres-connait-rien-propre-langue-2769.php>[consulté le 12 Déc. 2022].
- <https://www.espacefrancais.com/la-chanson/>le-caractre-de-la-chanson.

Annexes

On trouvera en annexes, le questionnaire et les réponses, ainsi que quelques travaux d'étudiants issus des activités. De plus, les différentes fiches pédagogiques proposées pour la préparation des séances portant sur les points de la langue autour de la chanson plurilingue.

Numéro	Titre	Pages
1-	Présentation de l'entretien	79
2-	Le questionnaire	82
3-	Les justifications des apprenants concernant l'efficacité de la chanson comme outil d'apprentissage du français	86
4-	La liste des chansons préférées des apprenants	87
5-	Les activités de la chanson n°1	88
6-	Quelques réponses des apprenants	92
7-	Propositions des activités de la chanson n°2	103
8-	Propositions des fiches pédagogiques de l'exploitation de la chanson plurilingue	104

« Annexe 01 »

Présentation de l'entretien :

-Pourriez-vous vous présenter brièvement ?

- E : « *Je suis une enseignante de la langue française à l'université de Ghardaïa* »

-Pouvez-vous nous donner une idée de votre expérience en tant qu'enseignante de français, notamment en ce qui concerne la durée de votre expérience dans ce domaine ?

- E : « *L'enseignement est un métier noble en plus, c'est une tâche très difficile, chaque année on apprend des méthodes qui nous facilite l'explication des leçons selon les apprenants puisque on ne trouvera pas toujours des excellents dans une classe, ses méthodes peuvent attirer les élèves à aimer cette langue* »

-Durant votre expérience aviez-vous déjà utilisé les chansons en tant que support didactique lors de vos cours de langue ?

- E : « *Bien sûr, c'est un support très important et aimant pour les étudiants* »

-Avec quel objectif vous utilisez la chanson en classe de français ?

- E : « *Ramener l'élève à bien prononcer les mots, à lire, à comprendre et à apprendre un vocabulaire* »

-Comment vos apprenants réagissent-ils à la chanson en classe de langue et aux activités qui l'entourent ? (une ou deux)

- E : « *Dès qu'ils aiment la chanson, ils essayent de chercher l'explication des mots difficiles et chercher leur sens, pourquoi l'auteur a écrit cette chanson ? C'est comme une curiosité qui donne un envie à l'apprentissage* »

-Principalement, pour quelle finalité avez-vous envisagé, ou envisageriez-vous, l'utilisation de la chanson en classe ?

- E : « *C'est le meilleur support éducatif surtout pour les élèves du primaire, il donne l'envie aux apprenants à apprendre un vocabulaire et en plus elle fait travailler l'écoute et l'oral* »

-En tant qu'enseignante du français des classes du 1ere année LMD anglais, comment évaluez-vous le niveau de vos étudiants ?

- E : « *Le niveau des étudiants est selon leur spécialité au BAC, tu trouveras les scientifiques ont une bonne base en français par contre les littéraires préfèrent la langue anglaise et ils trouvent que la langue française est très difficile pour eux malgré qu'ils sont spécialisés* »

-Pouvez-vous nous donner votre avis sur le niveau de motivation de vos étudiants en classe pour l'apprentissage ?

- E : « *C'est un niveau moyen car ils s'intéressent plus aux autres modules* »

-Êtes-vous satisfait du niveau de motivation de vos étudiants pour l'apprentissage ?

- E : « *Avec quelques-uns oui, mais avec d'autre non* »

-Selon vous quelles sont les raisons ?

- E : « *Ils ont choisis l'anglais puisque la majorité n'est pas fort en français, peut être pendant leurs parcours ils n'ont pas pris une bonne base, ou la méthode d'enseignement ne convient pas avec eux* »

- Quelles sont les stratégies que vous déployez le plus souvent afin de motiver vos apprenants ?

- E : « *Je cherche les difficultés, les obstacles qui leur empêchent d'apprendre, on pose toujours la question « pourquoi ? » afin de régler le problème* »

- Quels supports pédagogiques ou documents authentiques utilisez-vous le plus souvent dans vos cours ?

- E : « *Des textes, des poèmes, des vidéos et des images* »

- Avez-vous déjà utilisé la chanson comme support en classe avec vos étudiants du première année LMD anglais ?

- E : « *Non.* »

- À votre avis, si vous avez déjà utilisé des chansons en classe de français, quels sont selon vous les avantages les plus importants qu'elles peuvent apporter au cours de français ?

- E : « *C'est apprendre le plus grand nombre de vocabulaire* ».

- Selon vous, quel(s) avantage(s) la chanson semble présenter durant le processus didactique ?

- E : « *La chanson est rythmée, ce rythme aide l'étudiant d'apprendre cette chanson ce qu'il lui fait rappeler des paroles, alors un vocabulaire active* ».

- Pourriez-vous répondre aux questions suivantes en utilisant simplement « oui » ou « non » ? :

La chanson nous aide à comprendre la diversité culturelle. « *Oui* »

La chanson facilite l'apprentissage de la langue française. « *Oui* »

La chanson facilite la mémorisation. « *Oui* »

La chanson suscite la motivation des élèves. « *Oui* »

La chanson est un support pédagogique utile en classe de FLE. « *Oui* »

La Chanson française devrait occuper une place plus importante dans le curriculum de FLE.
« *Oui* ».

- Concernant la chanson plurilingue :

- Que pensez-vous des chansons bi/plurilingue ?

- E : « *Si la personne qui l'écoute maîtrise d'autres langues elle lui facilite la compréhension du texte, mais si c'est non, il va apprendre d'autres langues* »

- Est-ce que vous pensez que l'utilisation de ce genre des chansons est bénéfique pour l'apprentissage des langues étrangères en classe ? Si oui pourquoi ?

- E : « *Non,* »

- Selon votre avis quelles sont les compétences que l'apprenant peut développer grâce à l'utilisation de ce genre des chansons ?

- E : « *L'apprentissage d'un vocabulaire d'autre langue et sa culture* »

- La chanson plurilingue peut-elle contribuer au développement d'une compétence interculturelle et plurilingue chez les apprenants ?
- E : « *Peut être oui mais c'est difficile pour les étudiants moyens* »
- A votre avis, pourquoi ou comment ?
- E : « *Il faut bien maîtriser une langue pour avoir la capacité de faire la distinction entre les autres langues* »
- Est-ce que la chanson plurilingue doit être mise en considération et intégrée comme support en classe de langues étrangères ?
- E : « *Non, c'est difficile, l'étudiant trouve une difficulté de distinguer entre les langues* »
- Pourriez-vous nous citer quelques titres des chansons plurilingues qui vous attirent et que vous souhaitez de l'exploiter en classe ?
- E : « *Dalida, Hava Nagila, Patrick Bruel, Au Café des Délices.* » .

« Annexe 02 »

Le questionnaire

Questionnaire :

Madame, Monsieur, étudiant(e) d'anglais à l'université de Ghardaïa, dans le cadre de la recherche scientifique et pour but de réalisation de mémoire de master en didactique des langues. On vous remercie de bien vouloir consacrer quelques minutes pour répondre au questionnaire ci-joint. Vos réponses seront anonymes.

(Vous pouvez répondre en anglais)

- **Vous êtes :**

Homme

Femme

- **Âge (facultatif) :**

1/ Préférez-vous ?

Le français

L'anglais

2/ La langue la plus difficile pour vous est-elle ?

Le français

L'anglais

3/ Où résident-elles vos difficultés principalement ?*

À l'oral

À l'écrit

4/ Selon vous, qui ou qu'est-ce qui est à l'origine de ces difficultés ?

Moi-même

L'enseignant

Le programme et les méthodes d'enseignement

5/ Écoutez-vous les chansons ?

Oui

Non

- **Si oui, en quelle langue ?**

Français

Anglais

Autre

-**Si oui, dans quel contexte ou pour quelle raison ?**

Effet de mode, succès particulier de la chanson

Pour apprendre la langue

La musique et la mélodie

Spontanément, selon ce que diffuse la radio, la télé

6/ Vous écoutez des chansons :

- Toujours
 Souvent
 Rarement

7/ Est-ce que vous chantez en écoutant la chanson ?

- Oui
 Non

8/ Lorsque vous ne comprenez pas une chanson, que faites-vous?

- Cherchez les paroles écrites
 Cherchez la traduction
 La réécoutez en répétition

9/ Retenez-vous quelques mots des chansons écoutées auparavant ?

- Do you still remember some words of songs that you listened to before?

- Oui
 Non

10/ Avez-vous recours aux mots d'une chanson dans la vie quotidienne ?

-Have you ever used the words of a song during your everyday life?

- Oui
 Non

11/ Pensez-vous que la chanson est un bon moyen pour apprendre le français ?

- Do you think that songs are a good way to learn French?

- Oui
 Non

- Si oui pourquoi ? (You can answer in English or leave it empty)

Maybe because you can benefit of words.

12/ Pourriez-vous citer 2 chansons préférées ?

(1 française et 1 anglaise)

Easy on me
roi & calm

Questionnaire :

Madame, Monsieur, étudiant(e) d'anglais à l'université de Ghardaïa, dans le cadre de la recherche scientifique et pour but de réalisation de mémoire de master en didactique des langues. On vous remercie de bien vouloir consacrer quelques minutes pour répondre au questionnaire ci-joint. Vos réponses seront anonymes.

(Vous pouvez répondre en anglais)

- Vous êtes :

Homme

Femme

- Âge (facultatif) :

1/ Préférez-vous ?

Le français

L'anglais

2/ La langue la plus difficile pour vous est-elle ?

Le français

L'anglais

3/ Où résident-elles vos difficultés principalement ?*

À l'oral

À l'écrit

4/ Selon vous, qui ou qu'est-ce qui est à l'origine de ces difficultés ?

Moi-même

L'enseignant

Le programme et les méthodes d'enseignement

5/ Écoutez-vous les chansons ?

Oui

Non

- Si oui, en quelle langue ?

Français *little bit*

Anglais

Autre

-Si oui, dans quel contexte ou pour quelle raison ?

Effet de mode, succès particulier de la chanson

Pour apprendre la langue

La musique et la mélodie

Spontanément, selon ce que diffuse la radio, la télé

6/ Vous écoutez des chansons :

- Toujours
 Souvent
 Rarement

7/ Est-ce que vous chantez en écoutant la chanson ?

- Oui
 Non

8/ Lorsque vous ne comprenez pas une chanson, que faites-vous?

- Cherchez les paroles écrites
 Cherchez la traduction
 La réécoutez en répétition

9/ Retenez-vous quelques mots des chansons écoutées auparavant ?

- Do you still remember some words of songs that you listened to before?

- Oui
 Non

10/ Avez-vous recours aux mots d'une chanson dans la vie quotidienne ?

- Have you ever used the words of a song during your everyday life?

- Oui
 Non

11/ Pensez-vous que la chanson est un bon moyen pour apprendre le français ?

- Do you think that songs are a good way to learn French?

- Oui
 Non

- Si oui pourquoi ? (You can answer in English or leave it empty)

Because you're going to learn new words.

12/ Pourriez-vous citer 2 chansons préférées ?

(1 française et 1 anglaise)

~~Les~~ La liberté / Save your tears

« Annexe 03 »

**Les raisons (les justifications) des apprenants concernant l'efficacité de la chanson
comme outil d'apprentissage du français.**

- Si oui pourquoi ?

We discover new words from music for our vocabulary	
No	
Nouveau mots	
Because it teaches u vocabulary in a fun way...	
Basically it's a great way to learn new words and also form sentences . And in addition it can be a challenge to our minds to understand exactly what the singer ment by some specific terms.	
Because you can learn new words and the way that they pronounce it	
Because of repetition and memorization	
Pour apprendre le vocabulaire	
aide pour apprendre les mots et elle est amusant	
it's fun	
melodies in songs help you memorize vocabularies	
yes because it help you to remember new vocabularies	
learning new words: practicing listening skills	
because when you remember the words of songs you can use them	
It depends on how the person learns	
apprendre les mots and its fun	
c'est nouveau façon pour apprendre	
c'est cool	
to learn new words and memorize them	
I think because my teacher in high school use this method and we take this language easy	
because ie helps you get used to listening and using the language	
when you listening to song u practise your language at the same time	
pour participer l'oral prendre beaucoup des mots	
Maybe because you can benefits of words	
because you're going to learn new words	
take some new words	
yes, because nobody can forget words of songs easelly	
Because the songs have alot of vocabulary and words maybe you never see it before	

« Annexe 4 »

La liste des chansons préférées des apprenants

12/ Pourriez-vous citer 2 chansons préférées ?
Soolking (dounia) , Déçu
Miroir /the river
Türk
anglaise
Fada . Lat me down
La liberté soolking- happier
Call out my name by the Weeknd... I don't listen to songs in French...
I have only one favorite song which is west coast by Lana del Rey
Solking ... Drake
Cinnamon gir_ Lana del Rey
Unstoppable/
nothing
French migana,english dancing with your ghost
English
Tous su by Jul
La liberté soolking
Maître gims
zaho la retourne ; drake god's plan
number one for me
love story indila- young and beautiful lana
1) maintenant ou jamais Tal - 2) back to december
- Fire on fire sam smith- Zombie Maitre Gims
i cant tell you that sorry
dernière dance- Borderline
Marwa loud mi corazon - kill them with kindness selena
soolking ça fait des années- number one for me Maher Zain
calum scott dancing on my own - Naif maitre gims
soolking guerrilla - adele easy on me
indila sos- Purpose justin bieber
Fr: que dieux me pardonne EN: you saved me
Feel good inc Gorillaz
people you know, A la moniaque
mon dieux mes pardon
Easy on me
La liberté/Save your tears
Dandilions
Englaise (My father told me)
Il ya moi il ya toi
adieu monsieur le profiseur
Remind me to forget kygo- Sur ma route BlackM

« Annexe 5 »

Les activités de la chanson n°1 « La vie mérite d'être vécue »

Life is worth living - Justin Bieber
(.....mérite d'être.....) Traduction Fr

Ended up on a (crossroad)
En plein
Try to figure out which (way) to go
Tu essayes de savoir quel **prendre**
It's like you're stuck on(a treadmill)
C'est comme si tu es coincé sur
(Running) in the same place
En train de**surplace**
You got your hazard lights on (now)
Tu as tes feux de détresse allumés
Hoping that somebody would slow down
En espérant que quelqu'un ralentira
(Praying for a miracle)
.....
(Who)'ll show you grace?
..... **aura pitié de toi ?**
Had (a couple dollars) and a quarter tank of gas
Tu eus, **et un quart de réservoir d'essence.**
With a long journey ahead
Un long voyage t'attend
Seen (a truck) pull-over
..... **s'arrêta sur le bas côté**
(God)(sent an angel) to (help you out)
.....**t'a****pour**
He gave you (direction)
Il t'a donné
Showed you how (to read a map)
T'a montré comment
For that(long) journey ahead
Pour ce **voyage qui t'attend**
(Said) it ain't (never) over
..... **que ce n'est****fini.**
Oh, even in the midst of (doubt)
Oh, même dans le brouillard de

***Refrain * :**
(Life) is worth (living)
..... **mérite d'être**
Life is worth living, so live (another day)
.....**mérite d'être**....., **alors « vis »**
The meaning of (forgiveness)
Le sens du
People make (mistakes), doesn't mean you have to give in
Les gens commettent, **ça ne veut pas dire qu'il faut abandonner**
Life is worth living again
..... **mérite d'être**

(Relationship) on a (ski) slope
..... **sur une pente de**
(Avalanche) comin' down slow
..... **descend doucement**
Do we have enough (time) to salvage (this love)?
Avons-nous assez de**pour sauver**?
Feels like (a blizzard in April)
Se sent comme
(Cause my heart) is just that (cold)
.....**est si**
Skating on (thin ice)
Patinant sur
But is it (strong) enough to hold us up ?
Mais est- ce que c'est assez **pour nous supporter ?**
(Seen) her (scream) and holler
..... **son** **et hurlement**
Put us both on blast, tearing each other down
Nous-mis dans une tempête démolissant l'un et l'autre.
When I (thought) it was (over)
Quand j'ai **..que c'était**.....
(God) sent us (an Angel) to help us out
.....**nous a envoyé** **pour**

He gave us (direction), showed us how to make
it last

**Il nous a donné....., nous montré
comment le faire durer**

For that (long) journey ahead

Pour ce..... voyage qui nous attend

(Said) it ain't (never) over

.....**que ce n'estfini**

Oh, even in the midst of (doubt)

Oh, même dans le brouillard de.....

***Refrain ***

What I'd give for (my affection)

Ce que je peux donner pour

Is a (different perception)

Est une

From what (the world) may (see)

De ce que peut

(They) try to (crucify) me

..... **essaient de me**

(I ain't perfect), won't deny

..... **, je ne le nie pas**

(My reputation) 's on (the line)

..... **est sur**

So (I'm working) on a better me

**Alors sur une meilleure version de
moi**

(Refrain) :

Life is worth living

Life is worth living, so live another day

The meaning of forgiveness

People make mistakes

Only God can judge me

Life is worth living again

Another day

Life is worth living again.

Nom et Prénom :

1) Écoutez la chanson, puis remplissez les blancs en traduisant les paroles manquantes en français.

2) Quel est le titre de la chanson ?

3) Qui est l'artiste qui a enregistré cette chanson ?

4) Choisissez la bonne réponse :

1) Ecoutez la chanson puis remplissez les blancs en traduisant les paroles manquantes en français.

2) Quel est le titre de la chanson ?

.....

3) Qui est l'artiste qui a enregistré cette chanson ?

.....

4) Choisissez la bonne réponse :

- De quoi parle la chanson "Life is Worth Living" ?

a. De la vie et des moments difficiles qu'on peut traverser.

b. De l'amour et de la passion.

c. De la nature et de l'environnement.

- Quel est le message que l'artiste essaie de transmettre à travers les paroles de la chanson ?

a. La vie est précieuse et mérite d'être vécue, même lorsque les choses sont difficiles

b. La vie est pleine de souffrance et de douleur, et il n'y a pas d'espoir

c. La vie est imprévisible et incertaine, et il est inutile de lutter contre cela

- Comment l'artiste décrit-il les émotions qu'il ressent dans la chanson ?

a. Il exprime des émotions de joie et de bonheur

b. Il exprime des émotions de tristesse et de désespoir

c. Il exprime des émotions de force et de persévérance

- Quel est le rôle de la mélodie dans la chanson ?

a. Elle sert à distraire l'auditeur de la signification des paroles

b. Elle renforce les émotions exprimées dans les paroles

c. Elle est sans importance pour la signification de la chanson

- Selon la chanson, comment peut-on trouver de la force pour traverser les moments difficiles de la vie ?

a. En se concentrant sur les choses positives et les moments de joie.

b. En cherchant l'aide et le soutien de ses amis et de sa famille.

c. En faisant preuve de courage et en gardant l'espoir.

5) Donnez un autre titre à cette chanson.

6) Relevez dans les paroles de la chanson des mots ou expressions qui expriment les sentiments ou les émotions.

7) Relevez dans les paroles de la chanson des exemples de métaphores, de comparaisons ou d'autres figures de style qui renforcent le message de la chanson.

8) Relevez les mots ou les expressions liés à des thèmes religieux ou spirituels dans la chanson.

9) A. Traduisez le verbe "to hope" en français puis conjuguez-le au présent de l'indicatif avec le pronom (je).

- Trouvez le nom à partir du verbe.

B. Dans le refrain de la chanson, le verbe vivre « vis » est au :

.....

.Présent de l'indicatif

. Présent de l'impératif

. Présent de subjonctif

10) Quels sont les mots ou les expressions qui sont nouveaux pour vous dans les paroles de la chanson ?

11) Relevez dans les paroles les mots similaires dans les deux langues.

Production écrite :

Imaginez que vous êtes un ami de l'artiste qui a écrit cette chanson et qui traverse une période difficile. Rédigez un message à travers la morale que vous avez retenu de la chanson.

*Pouvez-vous donner votre opinion sur ces activités ? (Répondez par oui /non)

- Est-ce que vous aimez ce type d'activité (la chanson)?

- Cette méthode vous a-t-elle permis d'apprendre de nouveaux mots en français ? ...

- Ce genre de chanson vous a-t-il aidé à comprendre plus facilement ?

- Êtes-vous avec l'utilisation de la chanson en classe ?

« Annexe 06 » Quelques réponses des apprenants

Activité 01 :

Life is worth living - Justin Bieber (La vie mérite d'être vécue) Traduction Fr

Ended up on a (crossroad)
En plein carrefour
 Try to figure out which (way) to go
Tu essayes de savoir quel direction prendre
 It's like you're stuck on(a treadmill)
C'est comme si tu es coincé sur tapis roulant
 (Running) in the same place
En train de courir surplace
 You got your hazard lights on (now)
Tu as tes feux de détresse allumés maintenant
 Hoping that somebody would slow down
En espérant que quelqu'un ralentira
 (Praying for a miracle)
priant pour un miracle
 (Who)'ll show you grace?
Qui aura pitié de toi ?
 Had (a couple dollars) and a quarter tank of gas
Tu eus quelques dollars, et un quart de réservoir d'essence.
 With a long journey ahead
Un long voyage t'attend
 Seen (a truck) pull-over
Un camion s'arrêta sur le bas côté
 (God)(sent an angel) to (help you out)

***Refrain * :**
 (Life) is worth (living)
la vie mérite d'être vécue
 Life is worth living, so live (another day)
la vie mérite d'être vécue , alors « vis » un autre jour
 The meaning of (forgiveness)
Le sens du mots pardon
 People make (mistakes), doesn't mean you have to give in
Les gens commettent des erreurs , ça ne veut pas dire qu'il faut abandonner
 Life is worth living again
La vie mérite d'être vécue nouveau

(Relationship) on a (ski) slope
cette relation sur une pente de ski
 (Avalanche) comin' down slow
L'avalanche descend doucement
 Do we have enough (time) to salvage (this love)?
Avons-nous assez de temps pour sauver cet amour ?
 Feels like (a blizzard in April)
Se sent comme blizzard en avril
 (Cause my heart) is just that (cold)
car mon cœur est si froid
 Skating on (thin ice)
Patinant sur glace mince
 But is it (strong) enough to hold us up ?
Mais est- ce que c'est assez solide pour nous

Life is worth living - Justin Bieber La vie mérite d'être vécue) Traduction Fr

Ended up on a (crossroad)
En plein carrefour
 Try to figure out which (way) to go
Tu essayes de savoir quel chemin prendre
 It's like you're stuck on(a treadmill)
C'est comme si tu es coincé sur un tapis roulant.
 (Running) in the same place
En train de courir sur place
 You got your hazard lights on (now)
Tu as tes feux de détresse allumés a présent
 Hoping that somebody would slow down
En espérant que quelqu'un ralentira
 (Praying for a miracle)
Priant pour un miracle
 (Who)'ll show you grace?
Qui aura pitié de toi ?
 Had (a couple dollars) and a quarter tank of gas
J'avais quelques dollars, et un quart de réservoir d'essence.
 With a long journey ahead
Un long voyage t'attend
 Seen (a truck) pull-over
Un camion s'arrêta sur le bas côté
 (God)(sent an angel) to (help you out)
Dieu t'a envoyé un ange pour t'aider
 He gave you (direction)

***Refrain * :**
 (Life) is worth (living)
La vie mérite d'être vécue
 Life is worth living, so live (another day)
La vie mérite d'être vécue , alors « vis » un jour
 .
 The meaning of (forgiveness)
Le sens du mots pardon.
 People make (mistakes), doesn't mean you have to give in
Les gens commettent des erreurs , ça ne veut pas dire qu'il faut abandonner
 Life is worth living again
La vie mérite d'être vécue à nouveau.

(Relationship) on a (ski) slope
Relation sur une pente de ski.
 (Avalanche) comin' down slow
L'avalanche descend doucement
 Do we have enough (time) to salvage (this love)?
Avons-nous assez de temps pour sauver cet amour .?
 Feels like (a blizzard in April)
Se sent comme un blizzard en avril
 (Cause my heart) is just that (cold)
Car mon cœur est si froid
 Skating on (thin ice)
Patinant sur une fine glace .
 But is it (strong) enough to hold us up ?
Mais est- ce que c'est assez solide pour nous supporter ?

He gave us (direction), showed us how to make
it last

**Il nous a donné la direction nous montré
comment le faire durer**

For that (long) journey ahead

Pour ce long voyage qui nous attend
(Said) it ain't (never) over

Et dis que ce n'est pas fini
Oh, even in the midst of (doubt)

Oh, même dans le brouillard du doute

***Refrain ***

What I'd give for (my affection)

Ce que je peux donner pour mon affection Is a
(different perception)

Est une perception différente.
From what (the world) may (see)

De ce que le monde. peut voir
(They) try to (crucify) me

Ils essaient de me crucifier
(I ain't perfect), won't deny

Je ne suis pas parfait , je ne le nie pas
(My reputation) 's on (the line)

Ma reputation. est sur la ligne de mire
So (I'm working) on a better me

**Alors je travaille sur une meilleure version de
moi**

**Il nous a donné direction , nous montré
comment le faire durer**

For that (long) journey ahead

Pour ce long voyage qui nous attend
(Said) it ain't (never) over

Dit que ce n'est jamais fini
Oh, even in the midst of (doubt)

Oh, même dans le brouillard de doute

***Refrain ***

What I'd give for (my affection)

Ce que je peux donner pour mon affection Is a
(different perception)

Est une different perception
From what (the world) may (see)

De ce que le monde peut voir
(They) try to (crucify) me

ils essaient de me crucifie
(I ain't perfect), won't deny

Etait perfect. , je ne le nie pas
(My reputation) 's on (the line)

Mon reputation. est sur la ligne
So (I'm working) on a better me

**Alors je travaille sur une meilleure version de
moi**

Les réponses des apprenants sur les questions de compréhension

Nom et Prénom :HOCINI Soumia

- 1) Écoutez la chanson, puis remplissez les blancs en traduisant les paroles manquantes en français.
- 2) le titre de la chanson est La vie mérite d'être vécue
- 3) l'artiste qui a enregistré cette chanson est Justin Bieber

4) Choisissez la bonne réponse :

- La chanson "Life is Worth Living" parle De la vie et des moments difficiles qu'on peut traverser.
- a. De la vie et des moments difficiles qu'on peut traverser.
- b. De l'amour et de la passion.
- c. De la nature et de l'environnement.

-le message que l'artiste essaie de transmettre à travers les paroles de la chanson est

- a. La vie est précieuse et mérite d'être vécue, même lorsque les choses sont difficiles
- b. La vie est pleine de souffrance et de douleur, et il n'y a pas d'espoir
- c. La vie est imprévisible et incertaine, et il est inutile de lutter contre cela

- l'artiste décrit-il les émotions qu'il ressent dans la chanson

- a. Il exprime des émotions de joie et de bonheur
- b. Il exprime des émotions de tristesse et de désespoir
- c. Il exprime des émotions de force et de persévérance

- le rôle de la mélodie dans la chanson est

- a. Elle sert à distraire l'auditeur de la signification des paroles
- b. Elle renforce les émotions exprimées dans les paroles
- c. Elle est sans importance pour la signification de la chanson

Nom et Prénom :hasdane sarah.

- 1) Écoutez la chanson, puis remplissez les blancs en traduisant les paroles manquantes en français.
- 2) Quel est le titre de la chanson ? La vie mérite d'être vécue
- 3) Qui est l'artiste qui a enregistré cette chanson ? justin bieber

4) Choisissez la bonne réponse :

- De quoi parle la chanson "Life is Worth Living" ?

- ✓a. De la vie et des moments difficiles qu'on peut traverser.
- b. De l'amour et de la passion.
- c. De la nature et de l'environnement.

-Quel est le message que l'artiste essaie de transmettre à travers les paroles de la chanson ?

- ✓a. La vie est précieuse et mérite d'être vécue, même lorsque les choses sont difficiles
- b. La vie est pleine de souffrance et de douleur, et il n'y a pas d'espoir
- c. La vie est imprévisible et incertaine, et il est inutile de lutter contre cela

-Comment l'artiste décrit-il les émotions qu'il ressent dans la chanson ?

- a. Il exprime des émotions de joie et de bonheur
- b. Il exprime des émotions de tristesse et de désespoir
- ✓c. Il exprime des émotions de force et de persévérance

- Quel est le rôle de la mélodie dans la chanson ?

- a. Elle sert à distraire l'auditeur de la signification des paroles
- ✓b. Elle renforce les émotions exprimées dans les paroles
- c. Elle est sans importance pour la signification de la chanson

- Selon la chanson, comment peut-on trouver de la force pour traverser les moments difficiles de la vie ?

Quelques réponses des apprenants sur les activités 6-7-8 :

- 6) Relevez dans les paroles de la chanson des mots ou expressions qui expriment les sentiments ou les émotions.

Espoir- douleur - amour- larmes - force - persévérance -joie - tristesse - désespoir - courage

- 7) Relevez dans les paroles de la chanson des exemples de métaphores, de comparaisons ou d'autres figures de style qui renforcent le message de la chanson.

"It's like you're stuck on a treadmill, running in the same place" : comparaison entre la situation de la personne et celle de courir sur un tapis roulant, sans avancer.

"Feels like a blizzard in April, 'cause my heart is just that cold" : comparaison entre le froid d'une tempête de neige en avril et la froideur du cœur de la personne.

"Skating on thin ice, but it's strong enough to hold us up" : métaphore de la personne comme étant en train de patiner sur une glace mince, mais qui est suffisamment solide pour la soutenir.

- 8) Relevez les mots ou les expressions liés à des thèmes religieux ou spirituels dans la chanson .

1. Prier pour un miracle
 2. Dieu a envoyé un ange pour vous aider
 3. Seul Dieu peut me juger
 4. La signification du pardon
-

5) Donnez un autre titre à cette chanson **Savoir vécu la vie**

- 6) Relevez dans les paroles de la chanson des mots ou expressions qui expriment les sentiments ou les émotions.

Espérant _ doute _ Le sens du pardonnerent _ avalanche descend doucement _ amour _ mon cœur est si froid _ j'ai pensé

- 7) Relevez dans les paroles de la chanson des exemples de métaphores, de comparaisons ou d'autres figures de style qui renforcent le message de la chanson.

C'est comme si tu es coincé sur un tapis roulant : **comparaison**

Se sent comme un blizzars en avril : **comparaison**

mon réputation est sur la line : **Métaphore**

mon cœur est si froid: **Métaphore**

- 8) Relevez les mots ou les expressions liés à des thèmes religieux ou spirituels dans la chanson .

Dieu / un ange / Priant / un miracle / pardon / crucifier.

Quelques réponses des apprenants sur l'activité 09 :

9) A. Traduisez le verbe "to hope" en français puis conjuguez-le au présent de l'indicatif avec le pronom (je)

(to hope)=(espérer) J'espère

- Trouvez le nom à partir du verbe. l'espoir

B. Dans le refrain de la chanson, le verbe vivre « vis » est au :

.Présent de l'indicatif

. Présent de l'impératif

. Présent de subjonctif

A. Traduisez le verbe "to hope" en français puis conjuguez-le au présent de l'indicatif avec le pronom (je)

Espérer

J'espère

9)

- Trouvez le nom à partir du verbe. L'espoir

B. Dans le refrain de la chanson, le verbe vivre « vis » est au : présent de l'impératif

.Présent de l'indicatif

. Présent de l'impératif

. Présent de subjonctif

9) A. Traduisez le verbe "to hope" en français puis conjuguez-le au présent de l'indicatif avec le pronom (je)

j'espère

- Trouvez le nom à partir du verbe. : l'espoir

B. Dans le refrain de la chanson, le verbe vivre « vis » est au :

.Présent de l'indicatif

. Présent de l'impératif

. Présent de subjonctif

9) A. Traduisez le verbe "to hope" en français puis conjuguez-le au présent de l'indicatif avec le pronom (je)

"to hope" en français est espérer, Je espérer

- Trouvez le nom à partir du verbe. Espoir.

B. Dans le refrain de la chanson, le verbe vivre « vis » est au : Présent de l'impératif.

.Présent de l'indicatif

. Présent de l'impératif

. Présent de subjonctif

Quelques réponses des apprenants sur les activités (10-11) :

9) Quels sont les mots ou les expressions qui sont nouveaux pour vous dans les paroles de la chanson ?

le brouillard / crucifier / une pente / blizzard / Patinant.

10) Relevez dans les paroles les mots similaires dans les deux langues.

miracle / long / direction / relation / avalanche / blizzard / affection.

9) Quels sont les mots ou les expressions qui sont nouveaux pour vous dans les paroles de la chanson ?

La vie mérite d'être vécue. /gens/ brouillard/ange /erreurs/ priant.....

10) Relevez dans les paroles les mots similaires dans les deux langues.

.long / dollars/ Avalanche/ski/place/.....

10) Quels sont les mots ou les expressions qui sont nouveaux pour vous dans les paroles de la chanson ?
mérite, carrefour, tapis roulant, démolissant

Relevez dans les paroles les mots similaires dans les deux langues.

Miracle, affection, place, dollars, voyage, direction, long, relation, perception, reputation, line

9) Quels sont les mots ou les expressions qui sont nouveaux pour vous dans les paroles de la chanson ?

Pitié _ le brouillard _ ski _ un blizzards en avril _ crucifier .

10) Relevez dans les paroles les mots similaires dans les deux langues.

Direction _ long _ ski _ blizzards _ reputation

9) Quels sont les mots ou les expressions qui sont nouveaux pour vous dans les paroles de la chanson ?

proie-Notre relation sur une piste de ski - avalanche-brouillard

10) Relevez dans les paroles les mots similaires dans les deux langues.

(Miracle / miracle) (direction/direction)(avalanche/avalanche)(reputation/ réputation)(judge/juger)

10) Relevez dans les paroles les mots similaires dans les deux langues.

miracle=miracle,ange=angle,dollars=dollars,direction=direction,long=long,Avalanche=L'avalanche,
blizzard=blizzard,affection=affection, perception differente=different perception,crucify=crucifer,
reputation=réputation

Quelques productions écrites des apprenants :

Production écrite :

Imaginez que vous êtes un ami de l'artiste qui a écrit cette chanson et qui traverse une période difficile. Rédigez un message à travers la morale que vous avez retenue de la chanson.

N'abandonne jamais ce que tu aimes quelque que soit les obstacles et les circonstances , tu dois faire face .

Et sois fort .

Production écrite :

Imaginez que vous êtes un ami de l'artiste qui a écrit cette chanson et qui traverse une période difficile. Rédigez un message à travers la morale que vous avez retenue de la chanson.

.....

Cher ami,

Je sais que tu traverses une période difficile en ce moment, mais je veux que tu saches que la vie vaut la peine d'être vécue. Tout comme la chanson que tu as écrite, il y aura des moments où tu te retrouveras à un carrefour, où tu ne sauras pas quelle direction prendre. Mais même lorsque tu te sens coincé ou que tu es sur une pente glissante, n'oublie pas que la vie est précieuse et que chaque jour vaut la peine d'être vécu.

La chanson rappelle également l'importance du pardon et de ne pas juger les autres pour leurs erreurs. Nous sommes tous imparfaits et nous faisons des erreurs, mais c'est ce que nous faisons après ces erreurs qui compte vraiment. Tu peux te concentrer sur l'amélioration de toi-même et de ta vie, et laisser les jugements des autres de côté.

En fin de compte, je veux que tu saches que tu n'es pas seul. Nous sommes là pour toi, pour t'aider à trouver ta direction et pour te soutenir dans ta quête pour une vie meilleure. Accroche-toi, mon ami. La vie vaut la peine d'être vécue.

Amitiés sincères,

yacine

Production écrite :

Imaginez que vous êtes un ami de l'artiste qui a écrit cette chanson et qui traverse une période difficile. Rédigez un message à travers la morale que vous avez retenue de la chanson.

Life is worth living , so do not let the difficulties stoped you enjoying your life ,be optimistic , trust in god ,and realize that everything will be okay .

La vie vaut la peine , donc ne laissez pas les difficultés vous empêcher de profiter de votre vie , soyez optimiste , faites confiance a dieu et réalisez que tout ira bien .

- **Production écrite :**

Cher ami(e),

Je sais que tu traverses une période difficile en ce moment, mais je veux que tu saches que je suis là pour toi. En écoutant la chanson que tu as écrite, j'ai été touché(e) par sa profondeur et sa sincérité. La morale que j'ai retenue de cette chanson est que, même lorsque la vie devient difficile et que nous sommes confrontés à des défis insurmontables, il est important de garder espoir et de continuer à avancer.

Je sais que tu as un grand talent pour la musique et l'écriture, et je suis sûr(e) que tu vas surmonter cette période difficile. N'oublie pas que la vie est pleine de hauts et de bas, mais ce sont nos expériences qui nous façonnent en tant qu'individus. Continue de t'exprimer à travers ta musique et de partager ton talent avec le monde.

Si tu as besoin de parler ou de quelqu'un pour t'écouter, n'hésite pas à me contacter. Nous sommes là pour nous soutenir mutuellement dans les moments difficiles.

Je crois en toi.

Amitiés sincères,

Naimi

Production écrite :

Imaginez que vous êtes un ami de l'artiste qui a écrit cette chanson et qui traverse une période difficile. Rédigez un message à travers la morale que vous avez retenue de la chanson.

La vie est un voyage rempli de hauts et de bas, mais il est important de se rappeler que chaque défi que nous affrontons nous rend plus forts et nous permet de grandir. Même lorsque tout semble sombre, il y a une lueur d'espoir qui brille quelque part, prête à nous guider vers de meilleurs jours.

Rappelle-toi que chaque jour est une nouvelle occasion de renouveler ta perspective, de trouver des raisons de sourire et de continuer à avancer. Les moments difficiles ne dureront pas éternellement, et tu es capable de surmonter tous les obstacles qui se dressent sur ton chemin.

Production écrite :

Imaginez que vous êtes un ami de l'artiste qui a écrit cette chanson et qui traverse une période difficile. Rédigez un message à travers la morale que vous avez retenue de la chanson.

Cher artiste, mettez toujours votre espoir en Dieu et n'abandonnez pas si vous faites une erreur et ne perdez pas espoir, car Dieu vous enverra des signes pour vous aider et vous guider sur le bon chemin et vivre votre vie avec plein d'espoir.

Production écrite :

Imaginez que vous êtes un ami de l'artiste qui a écrit cette chanson et qui traverse une période difficile. Rédigez un message à travers la morale que vous avez retenue de la chanson.

Cher ami,

J'espère que cette lettre vous trouve en bonne santé. J'ai écouté votre chanson, elle était belle et encourageante. Cela m'a rappelé que les jours difficiles passeront, il ne faut jamais perdre espoir. Merci de nous rappeler qu'il faut être heureux et plein d'espoir, quoi qu'il arrive.

Cher Chakib,

Je sais que tu traverses une période difficile en ce moment, mais je voulais te rappeler la morale que j'ai retenue de ta chanson "La vie mérite d'être vécue". Cette chanson est un rappel puissant de l'importance de continuer à vivre, même lorsque la vie devient difficile et que tout semble aller de travers.

Je sais que parfois, il peut sembler que tout est contre nous et que nous ne pouvons pas continuer à avancer, mais cette chanson nous rappelle qu'il y a toujours de l'espoir et de la lumière à la fin du tunnel. La vie peut être difficile, mais elle vaut toujours la peine d'être vécue, car elle est remplie de moments précieux et de souvenirs qui ne peuvent être vécus qu'en étant présent.

J'espère que tu te souviendras de cette morale dans les moments difficiles et que tu continueras à avancer, sachant que tu es aimé et que tu as un but dans la vie. N'oublie pas que je suis là pour toi et que je suis toujours prêt à t'écouter si tu as besoin de parler.

Avec toute mon amitié, [Imed]

Production écrite :

Imaginez que vous êtes un ami de l'artiste qui a écrit cette chanson et qui traverse une période difficile. Rédigez un message à travers la morale que vous avez retenu de

A mon amie **Justin Bieber** ;

Bonjour, mon ami Comment vas-tu, j'espère que tu vas bien. Je voulais vous dire que j'ai écouté la dernière chanson, et je voulais vous féliciter pour les vus que vous avez atteintes. C'est une très belle chanson, elle m'a beaucoup touchée. Les paroles de la chanson sont poignantes, elles m'ont donné de l'espoir. Je souffrais de dépression psychologique et de frustration, mais quand j'ai écouté votre chanson, je me suis excité, comme si je revoyais la vie. J'ai appris à travers votre chanson que tout le monde fait des erreurs, mais le pardon après avoir couvert est beau. Et qu'il faut garder espoir et défier le destin pour vivre. Et que malgré ce qui vous arrive, la vie continue, alors je vous donne une minute de son importance, et vivez-la comme il se doit, et la vie continue

. Merci, j'espère que vous avez reçu mon message avec tout mon amour et mon respect. Je vous souhaite bonne chance et merci.

ton amie Laila...

10) Relevez dans les paroles les mots similaires dans les deux langues.

_ deffernt, reputation, reflection, derection.

Production écrite :

Imaginez que vous êtes un ami de l'artiste qui a écrit cette chanson et qui traverse une période difficile. Rédigez un message à travers la morale que vous avez retenu de la chanson.

La vie est très longue, dans laquelle les joies et les peines se produisent.

Il n'est donc pas logique que toute cette période ne soit que des moments heureux, elle doit être entrecoupée de temps en temps de moments difficiles et d'exams qui donnent des leçons à une personne et lui apprennent la patience face à ces épreuves.

En fin , on peut dire que vous devez être patient lorsque des problèmes et des difficultés surviennent, et rappelez-vous toujours que Dieu est toujours avec vous et vous aidera certainement.

Quelques opinions des apprenants sur les activités de la chanson plurilingue :

***Pouvez-vous donner votre opinion sur ces activités ? (Répondez par oui /non) 😊 😊**

- Est-ce que vous aimez ce type d'activité (la chanson)?Oui
- Cette méthode vous a-t-elle permis d'apprendre de nouveaux mots en français ? ...Oui
- Ce genre de chanson vous a-t-il aidé à comprendre plus facilement ?Oui
- Êtes-vous avec l'utilisation de la chanson en classe ?Oui

***Pouvez-vous donner votre opinion sur ces activités ? (Répondez par oui /non) 😊 😊**

- Est-ce que vous aimez ce type d'activité (la chanson)? oui
- Cette méthode vous a-t-elle permis d'apprendre de nouveaux mots en français ? Oui
- Ce genre de chanson vous a-t-il aidé à comprendre plus facilement ? Oui
- Êtes-vous avec l'utilisation de la chanson en classe ? Je vous encourage pas .

ton amie Laila...

...

***Pouvez-vous donner votre opinion sur ces activités ? (Répondez par oui /non) 😊 😊**

- Est-ce que vous aimez ce type d'activité (la chanson)? Oui
- Cette méthode vous a-t-elle permis d'apprendre de nouveaux mots en français ? **oui**
- Ce genre de chanson vous a-t-il aidé à comprendre plus facilement ? **oui.**
- Êtes-vous avec l'utilisation de la chanson en classe ? **oui.**

***Pouvez-vous donner votre opinion sur ces activités ? (Répondez par oui /non) 😊 😊**

- Est-ce que vous aimez ce type d'activité (la chanson)? **oui.**
- Cette méthode vous a-t-elle permis d'apprendre de nouveaux mots en français ? **oui.**
- Ce genre de chanson vous a-t-il aidé à comprendre plus facilement ? **non.**
- Êtes-vous avec l'utilisation de la chanson en classe ? **oui.**

***Pouvez-vous donner votre opinion sur ces activités ? (Répondez par oui /non) 😊 😊**

- Est-ce que vous aimez ce type d'activité (la chanson)? OUI
- Cette méthode vous a-t-elle permis d'apprendre de nouveaux mots en français ? OUI
- Ce genre de chanson vous a-t-il aidé à comprendre plus facilement ? OUI
- Êtes-vous avec l'utilisation de la chanson en classe ? NON, Il y aura beaucoup de bruit, ils ne sont pas assez matures pour ça.

17 :

- Est-ce que vous aimez ce type d'activité (la chanson)? **Oui**
- Cette méthode vous a-t-elle permis d'apprendre de nouveaux mots en français ? **oui**
- Ce genre de chanson vous a-t-il aidé à comprendre plus facilement ? **oui**
- Êtes-vous avec l'utilisation de la chanson en classe ? **oui**

[Imed]

***Pouvez-vous donner votre opinion sur ces activités ? (Répondez par oui /non) ☺ ☹**

- Est-ce que vous aimez ce type d'activité (la chanson)? oui
- Cette méthode vous a-t-elle permis d'apprendre de nouveaux mots en français ? oui bien sur
- Ce genre de chanson vous a-t-il aidé à comprendre plus facilement ? oui
- Êtes-vous avec l'utilisation de la chanson en classe ? oui

***Pouvez-vous donner votre opinion sur ces activités ? (Répondez par oui /non) ☺ ☹**

- Est-ce que vous aimez ce type d'activité (la chanson)? ☺ **oui**
- Cette méthode vous a-t-elle permis d'apprendre de nouveaux mots en français ? ☺ **oui**
- Ce genre de chanson vous a-t-il aidé à comprendre plus facilement ? ☺ **oui**
- Êtes-vous avec l'utilisation de la chanson en classe ? ☺ **oui**

***Pouvez-vous donner votre opinion sur ces activités ? (Répondez par oui /non) ☺ ☹**

- Est-ce que vous aimez ce type d'activité (la chanson)? **Oui ; j'aime**
- Cette méthode vous a-t-elle permis d'apprendre de nouveaux mots en français ? **Oi**
- Ce genre de chanson vous a-t-il aidé à comprendre plus facilement ? **Oui**
- Êtes-vous avec l'utilisation de la chanson en classe ? **Oui**

Bonjour mon ami, ta chanson **La vie mérite d'être vecue** a rendu ma journée meilleure.

J'étais de très mauvaise humeur et j'étais tellement déprimé mais écoute paroles et ta mélodie m'a fait me sentir en sécurité et à l'aise. Merci. Bon soirée jour

HOCINI Soumia

« Annexe 07 »
Propositions des activités de la chanson n°2

Partie 1 : Compréhension de l'oral/l'écrit

-Quelle est le titre de la chanson ? Traduisez-le en anglais

Écoutez la chanson et répondez aux questions suivantes :

-Comment ça commence la chanson ?

- a) Avec le refrain
- b) Avec un solo de guitare
- c) Avec un message positif sur la vie

-D'après le titre est le thème principal de la chanson ?

- a) L'amitié
- b) La vie
- c) Le voyage

Pourquoi Black M chante-t-il "Sur ma route, oui, il y a eu du move, oui" ?

- a) Parce qu'il a rencontré beaucoup de personnes intéressantes
- b) Parce qu'il a vécu des moments difficiles
- c) Parce qu'il a voyagé beaucoup et a vu de nombreux endroits différents

-Quel temps est utilisé dans les paroles de la chanson ? Est-ce principalement le présent, le passé ou le futur ?

Quel est le temps utilisé dans le refrain de la chanson ("Sur ma route, oui, il y a eu des accidents...") ?

- a) le présent de l'indicatif
- b) le passé composé
- c) l'imparfait

-Relever dans les paroles de la chanson des mots ou expressions qui expriment les sentiments ou les émotions.

-Relevez dans les paroles de la chanson le synonyme du mot « route »

-Quelle est le conseil que le chanteur donne concernant les parents ? Traduisez-le en anglais.

-Relevez deux adjectifs utilisés dans les paroles de la chanson. Comment sont-ils utilisés pour décrire des personnes ou des sentiments ?

-Ya-t-il des mots dans d'autre langue dans les paroles de la chanson ? Lesquels ?

Expression orale/ écrite :

Ecrivez un message sur Instagram à Black M pour lui faire part de votre appréciation de sa chanson "Sur ma route". Décrivez la partie que vous aimez dans la chanson et pourquoi.

« Annexe 08 »

Les fiches pédagogiques de l'exploitation de la chanson plurilingue

Fiche pédagogique d'activité de compréhension orale/écrite Sur la chanson plurilingue

Niveau : A1

Introduction : Cette fiche pédagogique propose une activité de compréhension orale/écrite adaptée au niveau A1, basée sur l'exploitation d'une chanson plurilingue. L'objectif est de développer les compétences de compréhension orale et écrite des apprenants débutants tout en les sensibilisant à la diversité linguistique à travers la musique.

Objectifs :

- Améliorer la compréhension orale des apprenants en écoutant attentivement la chanson plurilingue.
- Renforcer la compréhension écrite en lisant les paroles de la chanson et en répondant à des questions de compréhension.
- Sensibiliser les apprenants à la diversité linguistique et culturelle.

Activités :

1. Préparation :
 - Présenter la chanson plurilingue aux apprenants en leur fournissant les paroles dans la langue originale et une traduction en français.
 - Discuter brièvement du concept de chanson plurilingue et de son importance dans l'expression de la diversité linguistique.
2. **Compréhension orale - Écoute de la chanson :**
 - Distribuer les paroles de la chanson aux apprenants et leur demander de les lire rapidement pour se familiariser avec le vocabulaire.
 - Faire écouter la chanson aux apprenants en veillant à ce qu'ils suivent les paroles.
 - Poser des questions simples sur la chanson pour vérifier la compréhension globale.
3. **Compréhension écrite - Lecture des paroles :**
 - Demander aux apprenants de lire attentivement les paroles de la chanson.
 - Distribuer une version simplifiée des paroles avec des mots ou des phrases manquantes.
 - Les apprenants complètent les blancs en écoutant à nouveau la chanson.
4. **Compréhension orale/écrite - Questions de compréhension :**
 - Distribuer une série de questions de compréhension orale et écrite aux apprenants, basées sur les paroles de la chanson.
 - Les apprenants lisent attentivement les questions, puis écoutent à nouveau la chanson pour y répondre.
 - Discuter des réponses en classe et clarifier les points de compréhension qui posent problème.
5. **Réflexion sur la diversité linguistique :**
 - Engager une discussion sur la diversité linguistique et l'importance de préserver les langues.
 - Encourager les apprenants à partager leurs expériences et leurs opinions sur la diversité des langues dans leur propre contexte culturel.

Fiche pédagogique de conjugaison et grammaire

Introduction : Cette fiche pédagogique propose des activités de conjugaison et de grammaire basées sur l'exploitation d'une chanson plurilingue. L'objectif est de renforcer les connaissances des apprenants en conjugaison verbale et en règles grammaticales tout en favorisant leur engagement et leur plaisir d'apprendre à travers la musique.

Objectifs :

- Renforcer les connaissances en conjugaison verbale.
- Pratiquer les règles grammaticales à travers des exemples concrets.
- Stimuler l'intérêt des apprenants pour la chanson plurilingue.

Activités :

1. Identification des verbes :

- Fournir les paroles de la chanson plurilingue aux apprenants.
- Demander aux apprenants de souligner tous les verbes présents dans les paroles.
- Classer les verbes selon leur groupe de conjugaison (verbes du 1er groupe, du 2e groupe, du 3e groupe, verbes irréguliers, etc.).

2. Conjugaison des verbes :

- Sélectionner quelques verbes de la chanson et demander aux apprenants de les conjuguer au présent, à l'imparfait, au futur, au passé composé, etc.
- Proposer des exercices de conjugaison sous forme de phrases à compléter avec la forme verbale appropriée.

3. Analyse grammaticale :

- Identifier les différentes classes grammaticales présentes dans les paroles de la chanson (noms, verbes, adjectifs, adverbes, etc.).
- Demander aux apprenants de repérer les accords entre les noms et les adjectifs, les accords de genre et de nombre, etc.

4. Transformation de phrases :

- Proposer des exercices où les apprenants doivent transformer les phrases des paroles de la chanson en utilisant d'autres temps verbaux ou en changeant la voix (passif/actif).
- Encourager les apprenants à expliquer les transformations effectuées.

5. Création de nouvelles phrases :

- Demander aux apprenants de créer de nouvelles phrases en utilisant les verbes et les structures grammaticales présents dans la chanson.
- Encourager la créativité et l'expression personnelle des apprenants.

N'hésitez pas à adapter les activités en fonction du niveau et des besoins spécifiques de vos apprenants, tout en veillant à maintenir un équilibre entre l'apprentissage des règles grammaticales et le plaisir de la musique.

Fiche pédagogique de vocabulaire

Introduction : Cette fiche pédagogique propose des activités de vocabulaire basées sur l'exploitation d'une chanson plurilingue. L'objectif est d'enrichir le vocabulaire des apprenants tout en favorisant leur engagement et leur plaisir d'apprendre à travers la musique.

Objectifs :

- Élargir le vocabulaire des apprenants dans différentes langues à travers des thèmes abordés dans la chanson.
- Stimuler l'intérêt des apprenants pour la chanson plurilingue.
- Renforcer la compréhension et l'expression orale des apprenants.

Activités :

1. Préparation :

- Fournir les paroles de la chanson plurilingue aux apprenants.
- Identifier les thèmes et les mots clés présents dans les paroles.
- Préparer une liste de vocabulaire à explorer en lien avec ces thèmes.

2. Compréhension auditive :

- Faire écouter la chanson aux apprenants.
- Demander aux apprenants de noter les mots et les expressions qu'ils reconnaissent ou comprennent.

3. Exploration du vocabulaire :

- Proposer des activités de recherche et de discussion sur le vocabulaire inconnu.
- Utiliser des dictionnaires en ligne ou des ressources linguistiques pour trouver des définitions et des exemples d'utilisation des mots.

4. Mise en contexte :

- Créer des exercices de correspondance où les apprenants doivent associer les mots ou les expressions de la chanson à leur définition correspondante.
- Proposer des activités de substitution où les apprenants doivent remplacer les mots de la chanson par des synonymes ou des mots de la même famille.

5. Utilisation du vocabulaire :

- Encourager les apprenants à utiliser le vocabulaire appris dans des situations de communication authentiques.
- Proposer des jeux de rôle ou des discussions guidées où les apprenants doivent utiliser le vocabulaire de la chanson pour s'exprimer.

Conclusion : La chanson plurilingue constitue un excellent moyen d'enrichir le vocabulaire des apprenants dans différentes langues tout en leur offrant une expérience d'apprentissage ludique et motivante. En utilisant cette fiche pédagogique, les enseignants peuvent stimuler l'intérêt des apprenants pour l'apprentissage des langues et favoriser leur compréhension et leur expression orale. N'hésitez pas à adapter les activités en fonction du niveau et des besoins spécifiques de vos apprenants, tout en veillant à maintenir un équilibre entre l'apprentissage du vocabulaire et le plaisir de la musique.

Fiche pédagogique d'activité d'expression orale/écrite

Niveau : A1

Introduction : Cette fiche pédagogique propose une activité d'expression orale/écrite adaptée au niveau A1, basée sur l'exploitation d'une chanson plurilingue. L'objectif est de développer les compétences de communication orale et écrite des apprenants débutants en les encourageant à s'exprimer sur des sujets simples et à utiliser le vocabulaire appris.

Objectifs :

- Développer les compétences d'expression orale et écrite des apprenants .
- Introduire le vocabulaire lié à la chanson plurilingue et aux langues présentes.
- Encourager la participation active des apprenants dans des activités d'expression orale/écrite simples.

Activités :

1. Préparation :

- Présenter la chanson plurilingue aux apprenants en leur fournissant les paroles dans la langue originale et une traduction en français.
- Répéter le refrain de la chanson avec les apprenants pour les familiariser avec la mélodie et la prononciation.

2. Expression orale - Paroles mêlées :

- Distribuer des phrases ou des mots-clés extraits de la chanson aux apprenants.
- Demander aux apprenants de se regrouper par paires ou en petits groupes et de reconstituer les paroles de la chanson en mettant les phrases dans le bon ordre.
- Chaque groupe lit ensuite les paroles reconstituées à voix haute.

3. Expression écrite - Réflexion sur les langues :

- Poser des questions aux apprenants sur les langues qu'ils connaissent et leur demander de les écrire sur une feuille.
- Encourager les apprenants à partager leurs expériences, leurs motivations pour apprendre une nouvelle langue ou leurs préférences en matière de langues étrangères.

4. Expression orale - Présentation de langues :

- Demander aux apprenants de choisir une langue qu'ils connaissent et de préparer une brève présentation orale sur cette langue (par exemple, le nom de la langue, quelques phrases simples ou des mots courants).
- Les apprenants se présentent ensuite devant la classe en utilisant les phrases préparées.

5. Expression écrite - Paroles créatives :

- Distribuer une copie des paroles de la chanson aux apprenants, avec des mots manquants.
- Demander aux apprenants de compléter les espaces vides en utilisant des mots ou des phrases qu'ils connaissent et qui correspondent au thème de la chanson.
- Les apprenants lisent ensuite leurs paroles créatives à haute voix.

Fiche pédagogique d'activité de traduction

Niveau : A1

Introduction : Cette fiche pédagogique propose une activité de traduction adaptée au niveau A1 sur une chanson plurilingue. L'objectif est d'encourager les apprenants à développer leurs compétences en traduction tout en explorant les différentes langues présentes dans la chanson. Cette activité favorisera également la compréhension des paroles et l'appréciation de la diversité linguistique.

Objectifs :

- Développer les compétences de traduction des apprenants au niveau A1.
- Favoriser la compréhension des paroles de la chanson plurilingue.
- Encourager l'appréciation de la diversité linguistique et culturelle.

Activités :

1. Préparation :

- Choisissez une chanson plurilingue adaptée au niveau A1 et assurez-vous d'avoir les paroles dans les langues correspondantes.
- Préparez des fiches de travail avec les paroles de la chanson et des espaces vides pour que les apprenants puissent y insérer leurs traductions.

2. Compréhension orale :

- Commencez par jouer la chanson pour que les apprenants se familiarisent avec la mélodie et les différentes langues utilisées.
- Expliquez brièvement le contexte de la chanson et encouragez les apprenants à écouter attentivement.

3. Traduction :

- Distribuez les fiches de travail aux apprenants et demandez-leur de traduire les paroles de la chanson dans leur langue maternelle ou dans la langue cible étudiée.
- Encouragez les apprenants à travailler en binômes ou en petits groupes pour faciliter les échanges et les discussions.

4. Comparaison et discussion :

- Une fois les traductions terminées, invitez les apprenants à comparer leurs traductions avec celles des autres groupes.
- Organisez une discussion en classe pour partager les différentes approches et choix de traduction.
- Encouragez les apprenants à expliquer leurs décisions de traduction en mettant l'accent sur les difficultés rencontrées et les solutions trouvées.

5. Réflexion finale :

- Concluez l'activité en encourageant les apprenants à réfléchir à l'importance de la traduction dans la préservation et la diffusion des différentes langues.
- Facilitez une discussion sur les défis et les avantages de la traduction dans un contexte plurilingue.